

London Symphony Orchestra

Debussy

PELLÉAS ET MÉLISANDE

Magdalena Kožená
Christian Gerhaher
Gerald Finley

Sir Simon Rattle

LSO

Claude Debussy (1862–1918)

Pelléas et Mélisande

Sir Simon Rattle conductor
London Symphony Orchestra

Magdalena Kožená Mélisande

Christian Gerhaher Pelléas

Gerald Finley Golaud

Franz-Josef Selig Arkël

Bernarda Fink Geneviève

Joshua Bloom The Doctor, The Shepherd

Elias Mädler Yniold

Simon Halsey chorus director

London Symphony Chorus

Recorded live in DSD 128fs, 9–10 January 2016 at the Barbican, London.
Concerts produced by LSO and the Barbican.

Christian Gerhaher appears courtesy of Sony Music Ltd.

James Mallinson producer

Classic Sound Ltd recording, editing and mastering facilities

Jonathan Stokes for **Classic Sound Ltd** balance engineer, audio editor, mixing and mastering engineer

Neil Hutchinson for **Classic Sound Ltd** recording engineer, audio editor

Super Audio layer includes 2.0 stereo and 5.1 multi-channel mixes

barbican

Disc 1 – Acte I et Acte II (Acts I & II)

Acte I (Act I)

1	Scène 1 Une forêt – "Je ne pourrai plus sortir" (<i>Golaud, Mélisande</i>)	3'53"
2	"Pourquoi pleures-tu?" (<i>Mélisande, Golaud</i>)	7'27"
3	Interlude	2'25"
4	Scène 2 Un appartement dans le château – "Voici ce qu'il écrit à son frère" (<i>Geneviève</i>)	3'17"
5	"Qu'en dites-vous?" (<i>Pelléas, Geneviève, Arkël</i>)	6'25"
6	Interlude	1'23"
7	Scène 3 Devant le château – "Il fait sombre dans les jardins" (<i>Pelléas, Geneviève, Mélisande</i>)	2'53"
8	"Hoé! hisse hoé! Hoé!" (<i>Pelléas, Geneviève, Mélisande, sailors</i>)	4'17"

Acte II (Act II)

9	Scène 1 Une fontaine dans le parc – "Vous ne savez pas où je vous ai menée?" (<i>Pelléas, Mélisande</i>)	3'32"
10	"C'est au bord d'une fontaine" (<i>Pelléas, Mélisande</i>)	3'08"
11	Interlude	3'19"
12	Scène 2 Un appartement dans le château – "Ah! Ah! Tout va bien" (<i>Mélisande, Golaud</i>)	9'28"
13	"Tiens, où est l'anneau que je t'avais donné" (<i>Mélisande, Golaud</i>)	2'55"
14	Interlude	2'33"
15	Scène 3 Devant une grotte – "Oui; c'est ici nous y sommes" (<i>Pelléas, Mélisande</i>)	5'15"

Total 62'10"

Disc 2 – Acte III et Acte IV (Acts III & IV)

Acte III (Act III)

1	Scène 1 Une des tours du château – "Mes longs cheveux descendent" (<i>Pelléas, Mélisande</i>)	6'13"
2	"Je les tiens dans les mains" (<i>Pelléas, Mélisande</i>)	5'07"
3	"Que faites-vous ici?" (<i>Pelléas, Golaud</i>)	3'55"
4	Scène 2 Les souterrains du château – "Prenez garde, par ici" (<i>Pelléas, Golaud</i>)	3'16"
5	Scène 3 Une terrasse au sortir des souterrains – "Ah, je respire enfin!" (<i>Pelléas, Golaud</i>)	5'03"
6	Interlude	1'07"
7	Scène 4 Devant le château – "Viens, nous allons nous asseoir ici" (<i>Golaud, Yniold</i>)	6'11"
8	"Qu'ils s'embrassent, petit père?" (<i>Golaud, Yniold</i>)	5'06"

Acte IV (Act IV)

9	Scène 1 Un appartement dans le château – "Où vas-tu?" (<i>Pelléas, Mélisande</i>)	3'20"
10	Scène 2 "Maintenant que le père de Pelléas" (<i>Mélisande, Arkël</i>)	6'23"
11	"Pelléas part ce soir" (<i>Mélisande, Golaud, Arkël</i>)	3'40"
12	"Ne mettez pas ainsi votre main à la gorge" (<i>Mélisande, Golaud, Arkël</i>)	4'03"
13	Interlude	3'36"
14	Scène 3 Une fontaine dans le parc – "Oh! Cette pierre est lourde" (<i>Yniold, The Shepherd</i>)	3'59"
15	Scène 4 "C'est le dernier soir" (<i>Pelléas, Mélisande</i>)	4'23"
16	"Nous sommes venus ici il y a bien longtemps" (<i>Pelléas, Mélisande</i>)	2'14"
17	"On dirait que ta voix" (<i>Pelléas, Mélisande</i>)	4'21"
18	"Quel est ce bruit?" (<i>Pelléas, Mélisande</i>)	4'22"

Total 76'19"

Disc 3 – Acte V (Act V)

Acte V (Act V)

1	Scène 1 Une chambre dans le château – "Ce n'est pas de cette petite blessure" (<i>Golaud, The Doctor, Arkël</i>)	3'27"
2	"Attention; je crois qu'elle s'éveille" (<i>Mélisande, Golaud, The Doctor, Arkël</i>)	6'05"
3	"Mélisande, as-tu pitié de moi?" (<i>Mélisande, Golaud</i>)	3'04"
4	"Non, non, nous n'avons pas été coupables" (<i>Mélisande, Golaud</i>)	2'24"
5	"Qu'avez-vous fait?" (<i>Mélisande, Golaud, Arkël</i>)	3'01"
6	"Qu'y a-t-il?" (<i>Golaud, The Doctor, Arkël</i>)	2'27"
7	"Attention... attention!" (<i>Golaud, Arkël, The Doctor</i>)	6'49"

Total 27'17"

SACD Hybrids & Pure Audio Blu-ray

Information about the SACD hybrid discs and Pure Audio Blu-ray disc contained in this product

This four disc set contains the following discs:

Discs 1-3 SACD hybrids. Compatible with all **CD players**.



Includes standard CD audio, as well high density stereo (2.0) and surround (5.1) tracks that can be read by SACD players. SACD, DSD and their logos are trademarks of Sony.

Disc 4 Pure Audio Blu-ray. [N.B. Requires a **Blu-ray player**. Disc will **not** play in a CD / SACD player.]



This **Pure Audio Blu-ray** plays back on every **Blu-ray player**. It can be operated in two ways: by on-screen navigation or by remote control without a TV-screen.

Besides the standard transport controls, the numeric keys of the remote control directly access the corresponding track number. The desired audio stream can be selected by the coloured keys on the remote control. Audio streams available:

- 5.1 DTS-HD MA 24bit/192kHz
- 2.0 DTS-HD MA 24bit/192kHz

The disc also contains **downloadable digital files**. With your Blu-ray player connected to a home network, you can access the player via a web browser and, using the **mShuttle** technology provided, download the files from the Blu-ray disc to your home computer. The digital file formats provided on this disc are: **Stereo files in DSD / 24bit 96kHz FLAC / 16bit 44.1kHz WAV / 320kbps MP3.**

1. Connect your BD player to your computer network.
2. Insert the Pure Audio Blu-ray Disc into the BD player and press the mShuttle button on the on-screen navigation after the disc is loaded.
3. Open the Internet browser of your computer and type in the IP address of your BD player. You will find this address in the setup menu of your Blu-ray Disc player.
4. Select audio files to download from the Blu-ray to your computer.

For information on the **mShuttle** system, please visit pureaudio-bluray.com/mshuttle

Claude Debussy (1862–1918)

Pelléas et Mélisande

Debussy completed only one opera, but it was quickly recognised as a masterpiece and indeed one of the great 20th-century works in the form. He took a long time, however, both to discover the right subject and to compose the piece.

Debussy worked on his first substantial attempt at an opera, *Rodrigue et Chimène*, to a libretto by Catulle Mendès concerning the Spanish medieval warlord El Cid, between 1890 and 1893; but he gradually lost interest in its conventional plot and found operatic manner and eventually abandoned it. By this time he had discovered the plays of the Belgian writer Maurice Maeterlinck, but even before that he had a clear idea of the kind of opera he wanted to write, as he explained in 1890 in a letter to Ernest Guiraud: 'The ideal would be two associated dreams. No time, no place. No big scene [...] Music in opera is far too predominant. Too much singing and the musical settings are too cumbersome [...] My idea is of a short libretto with mobile scenes. No discussion or arguments between the characters whom I see at the mercy of life or destiny'. It is almost as if Debussy imagined *Pelléas et Mélisande* before he actually encountered it.

He first read it in 1892 or 1893, later (in 1902) acknowledging, 'The drama of *Pelléas* which, despite its dream-like atmosphere, contains far more humanity than those so-called 'real-life documents', seemed to suit my intentions admirably. In it there is an evocative language

whose sensitivity could be extended into music and into the orchestral backcloth'.

Maeterlinck agreed to Debussy making a musical setting of his much-admired play and the composer set to work in September 1893. It was complete (apart from the orchestration) by 1895, but the Opéra-Comique in Paris took three years to accept it.

Its eventual premiere in 1902 proved to be a landmark in French music. Playwright and composer, however, had fallen out over cuts and the question of who should create *Mélisande*: Maeterlinck wanted his mistress Georgette Leblanc to sing the role, but once Debussy had heard the young Scottish soprano Mary Garden he was sure he had found his protagonist. Years later, following Debussy's death, Maeterlinck saw the opera for the first time and admitted, 'In this affair I was entirely wrong and he was a thousand times right'.

Debussy in fact set by far the majority of Maeterlinck's play to music, making his opera one of the first to do so: the fluidity of the result is one of its most notable features, with a general conversational style and almost no set pieces. Wagner is present in the opera both as a direct influence and in terms of Debussy's reaction against his German predecessor: early drafts of the love duet had to be scrapped because 'worst of all, the ghost of old Klingsor, alias R Wagner, kept appearing'; yet Debussy does use a simple system of leitmotifs and some of the orchestral fabric undeniably has a post-Wagnerian quality.

For all that, *Pelléas* is one of the most original and influential operas of its period. Its atmosphere is distinctive and indeed unique, a self-enclosed world where the characters often say one thing when they mean quite another. This sense of ambiguity is highlighted by Debussy's complex and subtle harmony and his delicate use of orchestral colour throughout. Ironically, Maeterlinck's play has largely disappeared from view – as if Debussy, in providing its precise musical equivalent, had left no need for it to continue to be performed. While we may regret that Debussy's later operatic projects failed to reach completion, the one masterpiece we have has proved to be one of opera's greatest achievements.

Programme note © George Hall

Claude Debussy (1862–1918)

Despite an insecure family background (his father was imprisoned as a revolutionary in 1871), Debussy took piano lessons and was accepted as a pupil of the Paris Conservatoire in 1872, but failed to make the grade as a concert pianist. The gifted musician directed his talents towards composition, eventually winning the coveted Prix de Rome in 1884 and spending two years in Italy. During the 1890s he lived in poverty with his mistress Gabrielle Dupont, eventually marrying the dressmaker Rosalie (Lily) Texier in 1899. His *Prélude à l'après-midi d'un faune*, although regarded as a revolutionary work at the time of its première in December 1894, soon found favour with concert-goers and the habitually

conservative French press. Late in the summer of the previous year he had begun work on the only opera he completed, *Pelléas et Mélisande*, which was inspired by Maeterlinck's play. It was an immediate success after its first production in April 1902.

In 1904 he met Emma Bardac, the former wife of a successful financier, and moved into an apartment with her; his wife, Lily Texier, attempted suicide following their separation. Debussy and Emma had a daughter and were subsequently married in January 1908. The composer's troubled domestic life did not affect the quality of his work, with such magnificent scores as *La mer* for large orchestra and the first set of *Images* for piano produced during this period. Debussy's ballet *Jeux* was first performed by Diaghilev's Ballets Russes in May 1913, a fortnight before the première of Stravinsky's *The Rite of Spring*. Although suffering from cancer, he managed to complete the first three of a projected set of six instrumental sonatas. He died at his Paris home and was buried at Passy cemetery.

Profile © Andrew Stewart

Claude Debussy (1862-1918)

Pelléas et Mélisande

Debussy ne termina qu'un seul opéra, mais l'ouvrage s'imposa rapidement comme un chef-d'œuvre et même comme l'une des partitions maîtresses dans ce genre au XX^e siècle. Pourtant, le compositeur avait eu besoin de beaucoup de temps pour trouver le sujet idéal et pour le mettre en musique.

Première tentative substantielle dans le domaine de l'opéra, *Rodrigue et Chimène*, sur un livret de Catulle Mendès, occupa Debussy de 1890 à 1893 ; mais le compositeur se désintéressa peu à peu de ce sujet conventionnel (le Cid, seigneur de guerre de l'Espagne médiévale) et de son ambiance de grand opéra, jusqu'à abandonner ce projet. A cette époque, il connaissait déjà la pièce de l'écrivain belge Maurice Maeterlinck ; mais, avant même de l'avoir eue entre les mains, il se faisait une idée précise du genre d'opéra qu'il souhaitait composer, comme il l'expliqua en 1890 dans une lettre à Ernest Guiraud : « Deux rêves associés : voilà l'idéal. Pas de pays, ni de date. Celui des choses dites à demi. Pas de scène à faire. [...] Musique prédomine insolemment au théâtre lyrique. On chante trop. Habillage musical trop lourd. [...] Je rêve poèmes courts : scènes mobiles. Me f... des 3 unités ! Scènes diverses par lieux et caractère ; personnages ne discutant pas ; subissant vie, sort, etc. » C'est comme si Debussy avait imaginé *Pelléas et Mélisande* avant même d'avoir croisé sa route.

Debussy lut la pièce pour la première fois en 1892 ou 1893, reconnaissant plus tard (en 1902) : « Le drame de *Pelléas* qui malgré son atmosphère de

rêves contient beaucoup plus d'humanité que les soi-disant "documents sur la vie" me parut convenir admirablement à ce que je voulais faire. Il y a là une langue évocatrice dont la sensibilité pouvait trouver son prolongement dans la musique et dans le décor orchestral. »

Maeterlinck accepta que Debussy mette en musique sa pièce, source de tant d'admiration, et le compositeur se mit au travail en septembre 1893. La partition fut achevée (hormis l'orchestration) en 1895, mais l'Opéra-Comique mit trois ans à accepter de la monter.

La création, qui eut lieu finalement en 1902, s'imposa comme une date clef de la musique française. Dramaturge et compositeur, toutefois, s'étaient brouillés au sujet de coupures et de la chanteuse qui incarnerait Mélisande : Maeterlinck désirait que ce fût sa maîtresse, Georgette Leblanc ; mais, après avoir entendu la jeune soprano écossaise Mary Garden, Debussy était convaincu d'avoir trouvé son héroïne. Des années plus tard, à la suite de la mort de Debussy, Maeterlinck vit l'opéra pour la première fois et admit : « Je trouve aujourd'hui que tous les torts étaient de mon côté et qu'il eut mille fois raison. »

Debussy mit en musique la majeure partie de la pièce de Maeterlinck, ce qui constituait une innovation ; la fluidité qui en résulte est l'un des traits les plus notables de la partition, où l'on remarque en outre la prééminence d'un caractère de conversation et l'absence quasi totale de numéros fermés. Wagner se manifeste dans la partition autant par son influence directe que par le biais de la réaction que Debussy marqua à son

égard : les premières esquisses du duo d'amour partirent au rebut, au motif que « le fantôme du vieux Klingsor, alias R. Wagner, apparaissait au détour d'une mesure, j'ai donc tout déchiré ». Debussy n'en utilise pas moins un réseau simple de leitmotive, et certaines de ses textures orchestrales ont indéniablement un parfum post-wagnérien.

Pour toutes ces raisons, *Pelléas* est l'un des opéras les plus originaux et les plus influents de cette époque. Son atmosphère est singulière, et même unique, un monde fermé sur lui-même où les personnages expriment souvent une chose tout en pensant tout autrement. Ce sentiment d'ambiguïté est amplifié par l'harmonie complexe et subtile de Debussy et par son usage toujours délicat de la couleur orchestrale. Ironie du sort, la pièce de Maeterlinck a peu ou prou disparu des radars – comme si, en lui offrant son parfait équivalent musical, Debussy avait rendu inutile qu'on continue à la représenter. Si l'on peut regretter que Debussy ait échoué à mener à leur terme ses projets d'opéras ultérieurs, le chef-d'œuvre qu'il nous laisse s'est hissé au panthéon du genre.

Notes de programme © George Hall

Claude Debussy (1862-1918)

Malgré un environnement familial d'insécurité (son père fut emprisonné comme révolutionnaire en 1871), Debussy pris des cours de piano et entra au Conservatoire de Paris en 1872. Mais, échouant à s'imposer comme pianiste concertiste, il tourna ses talents musicaux vers la composition, obtint le convoité prix de Rome en 1884 et passa deux

ans en Italie. Dans les années 1890, il vécut dans le dénuement avec sa maîtresse, Gabrielle Dupont, épousant pour finir la couturière Rosalie (Lily) Texier en 1899. Considéré comme une œuvre révolutionnaire à l'époque de sa création, en décembre 1894, son *Prélude à l'après-midi d'un faune* gagna bientôt l'estime des mélomanes et d'une presse française généralement conservatrice. L'année précédente, à la fin de l'été, Debussy s'était mis à la composition de son unique opéra achevé, *Pelléas et Mélisande*, inspiré de la pièce de Maeterlinck. Après sa première représentation en avril 1902, l'ouvrage connut un succès immédiat.

En 1904, Debussy fit la connaissance d'Emma Bardac, l'ex-femme d'un brillant financier, et s'installa avec elle ; son épouse, Lily Texier, fit une tentative de suicide à la suite de leur séparation. Debussy et Emma eurent une fille et se marièrent par la suite, en janvier 1908. Les ennuis domestiques du compositeur n'affectèrent pas la qualité de son travail, comme en témoignent des partitions aussi extraordinaires que *La Mer*, pour grand orchestre, et le premier recueil d'*Images* pour piano qui naquirent à cette période. Le ballet *Jeux* fut créé par les Ballets russes de Diaghilev en mai 1913, deux semaines avant la première de *Sacre du Printemps* de Stravinsky. Bien qu'il souffrît d'un cancer, Debussy réussit à terminer les trois premières des six sonates instrumentales qu'il avait en projet. Il mourut dans sa demeure parisienne et fut inhumé au cimetière de Passy.

Portrait © Andrew Stewart
Traduction : Claire Delamarche

Claude Debussy (1862–1918)

Pelléas et Mélisande

Es gibt von Debussy nur eine Oper, die er beendete, doch die wurde bald als Meisterwerk gefeiert und gilt als eines der großartigsten Werke des 20. Jahrhunderts in diesem Genre. Allerdings verbrachte er lange Zeit mit der Suche nach einem geeigneten Thema, und auch die Kompositionsarbeit zog sich in die Länge.

Zwischen 1890 und 1893 hatte er sich zum ersten Mal ernsthaft an einer Oper versucht, *Rodrigue et Chimène* nach einem Libretto Catulle Mendès' über den mittelalterlichen spanischen Kriegsherrn El Cid. Allmählich jedoch verlor er das Interesse an der traditionellen Handlung und dem operatischen Gepräge und gab die Arbeit daran schließlich ganz auf. Da hatte er bereits die Dramen des belgischen Schriftstellers Maurice Maeterlinck entdeckt, doch schon zuvor hatte er recht genaue Vorstellungen von der Art Oper, die er schreiben wollte, wie er Ernest Guiraud 1890 in einem Brief schilderte: „Mein Ideal wären zwei miteinander verbundene Träume. Keine Zeit, kein Ort. Keine große Szene [...] In der Oper tritt die Musik zu stark in den Vordergrund. Zu viel Gesang, und die Vertonungen sind zu bemüht [...] Mir schwebt ein kurzes Libretto mit beweglichen Szenen vor. Keine Gespräche oder Diskussionen zwischen den Figuren, die doch dem Leben oder dem Schicksal ausgeliefert sind.“ Fast glaubt man, Debussy habe sich *Pelléas et Mélisande* vorgestellt, er ehe darauf stieß.

Er las das Drama 1892 oder 1893 zum ersten Mal und sagte später (1902) dazu: „Das Drama von

Pelléas, das trotz seiner traumartigen Atmosphäre sehr viel mehr von Menschen spricht als die so genannten ‚Dokumente des wirklichen Lebens‘, eignete sich perfekt für meine Zwecke. Die Sprache ist atmosphärisch, und ihre Empfindsamkeit ließ sich gut in die Musik und in die Orchestertextur hinein erstrecken.“

Maeterlinck gab Debussy die Genehmigung, sein gefeiertes Theaterstück zu vertonen, und im September 1893 machte sich der Komponist an die Arbeit. 1895 war die Oper (mit Ausnahme der Orchestrierung) abgeschlossen, doch die Opéra-Comique in Paris akzeptierte sie erst drei Jahre später.

Die Premiere, die schließlich 1902 stattfand, erwies sich als Meilenstein in der französischen Musik. Allerdings hatten sich Dramatiker und Komponist über die Frage von Kürzungen entzweit sowie darüber, wer die Rolle der Mélisande das erste Mal singen sollte. Maeterlinck wünschte sich, dass seine Geliebte Georgette Leblanc den Part übernahm, doch nachdem Debussy die junge schottische Sopranistin Mary Garden gehört hatte, wusste er, dass er seine Protagonistin gefunden hatte. Jahre später, nach Debussys Tod, sah Maeterlinck die Oper das erste Mal und gestand: „In der Sache hatte ich völlig Unrecht, und er hatte tausend Mal Recht.“

Dabei hatte Debussy den Großteil von Maeterlincks Stück vertont, womit seine Oper eine der ersten war, die das für sich in Anspruch nahm. Die Flüssigkeit, die sie dadurch gewann, ist eines ihrer herausstechenden Merkmale, wie auch der durchgängige Unterhaltungston und das fast gänzliche Fehlen von Bravournummern. Wagner ist als direkter Einfluss zu hören, aber auch durch

Debussys Reaktion auf seinen deutschen Vorgänger: Frühe Entwürfe des Liebesduetts strich er ersatzlos, denn „am allerschlimmsten: der Geist des alten Klingsor alias R. Wagner tauchte immer wieder auf.“ Andererseits verwendet Debussy ein schlichtes System von Leitmotiven, und stellenweise hat die Orchestertextur eine eindeutig post-Wagnersche Qualität.

Dem ungeachtet ist *Pelléas* eine der individuellsten und einflussreichsten Opern ihrer Zeit. Sie hat eine unverkennbare Stimmung, die wohl einzigartig ist – eine in sich geschlossene Welt, in der die Figuren oft das Eine sagen, aber das Andere meinen. Diese Ambiguität wird noch unterstrichen durch Debussys komplexe und subtile Harmonie und seine zarte Hand bei der Orchesterfarbe. Ironischerweise ist Maeterlincks Theaterstück fast völlig in Vergessenheit geraten, als bestünde durch Debussys musikalisches Ebenbild keine Notwendigkeit mehr, es weiterhin aufzuführen. Sicher ist es bedauerlich, dass Debussy seine späteren Opernprojekte alle abbrach, doch das eine Meisterwerk, das er uns hinterließ, hat sich als einer der großen Triumphe der Oper erwiesen.

Text © George Hall

Claude Debussy (1862–1918)

Trotz gefährdeter Familienverhältnisse (sein Vater saß 1871 als Revolutionär im Gefängnis) erhielt Debussy Klavierunterricht und wurde 1872 als Schüler am Pariser Konservatorium aufgenommen, schaffte es aber nicht bis zur Stufe eines Konzertpianisten. Der talentierte Musiker konzentrierte sich dann auf das Komponieren, gewann 1884 schließlich den

begehrten Prix de Rome und verbrachte zwei Jahre in Italien. In den 1890er Jahren lebte er in Armut mit seiner Geliebten Gabrielle Dupont und heiratete dann 1899 die Näherin Rosalie (Lily) Texier. Sein *Prélude à l'après-midi d'un faune* fand bald, auch wenn es bei seiner Uraufführung im Dezember 1894 für ein revolutionäres Werk gehalten wurde, Gefallen bei den Konzertbesuchern und der notorisch konservativen französischen Presse. Im Spätsommer des Vorjahres hatte Debussy mit der Arbeit an seiner einzigen vollendeten Oper, *Pelléas et Mélisande*, begonnen, die von Maeterlincks Theaterstück inspiriert worden war. Die Oper erntete bei ihrer ersten Inszenierung im April 1902 unmittelbaren Erfolg.

1904 traf Debussy Emma Bardac, die ehemalige Gattin eines erfolgreichen Bankiers und bezog mit ihr eine Wohnung. Seine Frau Lily Texier beging nach der Trennung einen Suizidversuch. Debussy und Emma bekamen eine Tochter und heirateten danach im Januar 1908. Das schwierige Privatleben des Komponisten beeinträchtigte die Qualität seiner Kompositionen nicht, zu denen in dieser Periode unter anderem das prächtige *La mer* für großes Orchester und der erste Band der *Images* für Klavier zählen. Debussys Ballett *Jeux* wurden im Mai 1913 von Djaghilews Ballets Russes uraufgeführt, 14 Tage vor der Premiere von Strawinskys *Le sacre du printemps* [Das Frühlingsopfer]. Obwohl Debussy an Krebs litt, gelang es ihm, die ersten drei einer geplanten Sammlung von sechs Kammermusiksonaten abzuschließen. Er starb in Paris und liegt im Cimetière de Passy begraben.

Kurzbiographie © Andrew Stewart
Übersetzung: Ursula Wulfekamp
(for Ros Schwartz Translations Ltd)

Claude Debussy (1862–1918)

Pelléas et Mélisande – Synopsis

Setting: The Kingdom of Allemonde

Act I

Scene 1 A forest

(Golaud, Mélisande)

Lost in the woods, Golaud – grandson of Arkël, the half-blind king of Allemonde – hears a woman weeping. She tells him her name, Mélisande, and agrees to go with him.

Scene 2 A room in the castle

(Arkël, Geneviève, Pelléas)

In the castle Golaud's mother Geneviève reads Arkël a letter sent by Golaud to his half-brother Pelléas describing Mélisande, whom he has married. Pelléas enters in tears: his friend Marcellus is dying and begs him to visit him. Arkël tells him to wait until Golaud's return and the death of Pelléas' own ailing father.

Scene 3 In front of the castle

(Mélisande, Geneviève, Pelléas, Chorus)
Geneviève shows Mélisande the castle grounds. They encounter Pelléas, who predicts a storm. Pelléas announces that he will leave the next day. Mélisande asks him why he must go.

Act II

Scene 1 A well in the park

(Pelléas, Mélisande)

Pelléas brings Mélisande to the well whose water

once cured the blind. As she plays with the ring Golaud gave her, it falls into the well.

Scene 2 A room in the castle

(Golaud, Mélisande)

Golaud lies wounded following a hunting accident. Noticing that the ring is missing, he demands to know where it is. She lost it, Mélisande explains, in the grotto. He insists that she go immediately to find it, taking Pelléas with her.

Scene 3 In front of a grotto

(Pelléas, Mélisande)

When they reach the grotto, it is suddenly illuminated by the moon, revealing three beggars leaning against a rock.

Act III

Scene 1 One of the castle's towers

(Mélisande, Pelléas, Golaud)

Mélisande combs her hair at the top of a tower; it falls over Pelléas. Golaud enters. He asks what Pelléas is doing and upbraids them both for their childish games.

Scene 2 The castle's underground passages

(Golaud, Pelléas);

Scene 3 A terrace at the exit of the underground passages

(Golaud, Pelléas)

Golaud takes Pelléas down to the dungeons and shows him a chasm. Pelléas feels stifled and they leave. Arriving on the terrace, Pelléas can breathe again.

Scene 4 *In front of the castle*

(Golaud, Yniold)

Golaud tries to extract information from his son Yniold about Pelléas and Mélisande: the child's answers baffle him. He lifts the boy up to a window to spy on them. Yniold becomes frightened and Golaud releases him.

Act IV

Scene 1 *A room in the castle*

(Pelléas, Mélisande);

Pelléas tells Mélisande that his father, recovering, has told him to leave. He arranges to meet her at the well one final time.

Scene 2 *A room in the castle*

(Arkël, Mélisande, Golaud)

Golaud arrives, looking for his sword. He starts to ask Mélisande menacing questions and descends into violence as he seizes Mélisande by her hair.

Scene 3 *A well in the park*

(Yniold, The Shepherd);

In the park, Yniold fails to move a boulder to free his ball. He hears sheep bleating, and asks the shepherd why: he answers that they are not going to the stable.

Scene 4 *A well in the park*

(Pelléas, Mélisande, Golaud)

Pelléas ponders what he will say to Mélisande. She enters and tells him Golaud is asleep. They have one hour before the castle gates close. Pelléas kisses Mélisande and tells her that he loves her; she reveals that she loves him too. They hear the gates closing; it is too late to re-enter.

Mélisande realises that Golaud is watching them. As he moves forward, they kiss. Golaud strikes Pelléas down. Mélisande flees and Golaud follows.

Act V

Scene 1 *A bedroom in the castle*

(The Doctor, Arkël, Golaud, Mélisande, servants) Mélisande, who has given birth to a daughter, lies mortally ill. She asks for the window to be opened. She scarcely recognises Golaud, who asks the others to leave. He questions her further about her relationship with Pelléas. She tells him they were not guilty. He does not believe her, begging her to tell the truth before she dies; she is surprised to learn that she is dying. When Arkël and the Doctor enter, he acknowledges that he has learned nothing. He asks Mélisande whether she wants to see her daughter. The serving women enter. Golaud demands to know why they are there and asks further questions. Arkël explains to Golaud that they must be quiet to allow Mélisande's soul to depart. The servants fall to their knees. The Doctor confirms Mélisande's death; Arkël announces that it is her child's turn to live.

Synopsis © George Hall

Claude Debussy (1862-1918)

Pelléas et Mélisande – Argument

L'action se déroule au royaume d'Allemagne.

Acte I

Scène 1 *Une forêt*

(Golaud, Mélisande)

Perdu dans la forêt, Golaud (petit-fils d'Arkël, le roi presque aveugle d'Allemagne) entend une femme pleurer. Elle lui dit son nom, Mélisande, et accepte de le suivre.

Scène 2 *Une salle dans le château*

(Arkël, Geneviève, Pelléas)

Geneviève, la mère de Golaud, lit à Arkël une lettre que Golaud a envoyée à son demi-frère Pelléas ; il y décrit Mélisande, qu'il a épousée. Pelléas entre en larmes : son ami Marcellus est mourant et aimerait recevoir sa visite. Arkël lui demande d'attendre le retour de Golaud et la mort de son propre père, lui aussi très malade.

Scène 3 *Devant le château*

(Mélisande, Geneviève, Pelléas, chœur)

Geneviève montre à Mélisande le parc du château. Elles rencontrent Pelléas, qui prévoit l'arrivée d'une tempête. Pelléas annonce qu'il part le jour suivant, et Mélisande lui demande la raison de ce départ.

Acte II

Scène 1 *Une fontaine dans le parc*

(Pelléas, Mélisande)

Pelléas emmène Mélisande à la fontaine qui,

autrefois, guérissait les aveugles. En jouant avec la bague que lui a offerte Golaud, elle la laisse tomber à l'eau.

Scène 2 *Un appartement dans le château*

(Golaud, Mélisande)

Golaud s'est blessé lors d'un accident de chasse. Remarquant l'absence de la bague, il exige de savoir où elle se trouve. Mélisande prétend l'avoir perdue dans une grotte. Il lui ordonne de partir immédiatement à sa recherche, accompagnée de Pelléas.

Scène 3 *Devant une grotte*

(Pelléas, Mélisande)

Pelléas et Mélisande pénètrent dans la grotte lorsque sa paroi est soudain frappée par un rayon de lune, révélant trois miséreux endormis.

Acte III

Scène 1 *Une des tours du château*

(Mélisande, Pelléas, Golaud)

Au sommet de la tour, Mélisande peigne sa chevelure, qui descend jusqu'au pied et dans laquelle se love Pelléas. Golaud arrive. Il demande à Pelléas ce qu'il fait et les réprimande tous deux pour leurs jeux enfantins.

Scène 2 *Les souterrains du château*

(Golaud, Pelléas) ;

Scène 3 *Une terrasse au sortir des souterrains*

(Golaud, Pelléas)

Golaud emmène Pelléas dans les oubliettes et lui montre un gouffre. Pelléas se sent étouffer et ils sortent. De retour sur la terrasse, Pelléas peut à nouveau respirer.

Scène 4 *Devant le château*

(Golaud, Yniold)

Golaud essaie d'arracher à son fils, Yniold, des informations sur Pelléas et Mélisande ; les réponses de l'enfant le déroutent. Il soulève le petit garçon jusqu'à une fenêtre afin qu'il les espionne. Yniold est effrayé et Golaud le libère.

Acte IV

Scène 1 *Un corridor dans le château*

(Pelléas, Mélisande)

Pelléas raconte à Mélisande que son père est sauvé et lui a donné l'autorisation de partir. Il lui donne un rendez-vous d'adieu à la fontaine.

Scène 2 *Un corridor dans le château*

(Arkël, Mélisande, Golaud)

Golaud arrive, à la recherche de son épée. Il interroge Mélisande d'un ton menaçant et devient même violent, saisissant sa femme par les cheveux.

Scène 3 *Une terrasse, dans la brume*

(Yniold, le Berger)

Yniold essaie vainement de déplacer une grosse pierre pour récupérer sa balle. Il entend des moutons bêler et demande au Berger pourquoi ils pleurent ainsi ; c'est, explique le Berger, parce qu'ils ne prennent pas le chemin de la bergerie.

Scène 4 *Une fontaine dans le parc*

(Pelléas, Mélisande, Golaud)

Pelléas réfléchit à ce qu'il va dire à Mélisande. Elle arrive, profitant que Golaud soit endormi. Ils ont une heure devant eux, avant que les portes du château ne se referment. Pelléas embrasse

Mélisande et lui déclare son amour ; elle lui avoue que ses sentiments sont partagés. On entend les portes se fermer ; il est trop tard pour rentrer. Mélisande se rend compte que Golaud les observe. Tandis qu'il s'approche d'eux, ils s'embrassent. Golaud transperce Pelléas de son épée. Mélisande s'enfuit, poursuivie par Golaud.

Acte V

Scène 1 *Une chambre du château*

(le Docteur, Arkël, Golaud, Mélisande, servantes) Mélisande, qui a donné le jour à une petite fille, est alitée, mourante. Elle demande qu'on ouvre la fenêtre. Elle reconnaît à peine Golaud, qui demande aux autres de partir. Il l'interroge de nouveau sur ses liens avec Pelléas. Ils n'ont pas été coupables, lui dit-elle. Golaud ne la croit pas et la supplie de dire la vérité avant de mourir ; Mélisande découvre alors la gravité de son état. Alors qu'Arkël et le Docteur reviennent, Golaud reconnaît n'avoir rien appris de plus. Arkël demande à Mélisande si elle désire voir sa fille. Entrent les servantes. Golaud veut savoir pourquoi elles sont là et pose de nouvelles questions. Arkël lui explique qu'il faut à présent du calme pour que l'âme de Mélisande puisse partir. Les servantes tombent à genoux. Le Docteur confirme la mort de Mélisande ; Arkël annonce que c'est désormais au tour de l'enfant de vivre.

Argument © George Hall

Traduction : Claire Delamarche

Claude Debussy (1862–1918)

Pelléas et Mélisande – Die Handlung

Ort der Handlung: Das Königreich Allemonde

1. Akt

1. Szene *Ein Wald*

(Golaud, Mélisande)

Golaud – ein Enkel Arkels, des halb blinden Königs von Allemonde – hat sich im Wald verlaufen und hört eine Frau weinen. Sie nennt ihm ihren Namen – Mélisande – und willigt ein, ihn zu begleiten.

2. Szene *Ein Raum im Schloss*

(Arkel, Geneviève, Pelléas)

Im Schloss liest Golauds Mutter Geneviève Arkel einen Brief vor, in dem Golaud seinem Halbbruder Pelléas von Mélisande schreibt, die er geheiratet hat. Pelléas kommt mit Tränen in den Augen hinzu: Sein Freund Marcellus liegt im Sterben und bittet ihn zu kommen. Arkel verlangt, dass er wartet, bis Golaud zurückgekehrt und Pelléas' eigener kranker Vater gestorben ist.

3. Szene *Vor dem Schloss*

(Mélisande, Geneviève, Pelléas, Chor)

Geneviève führt Mélisande durch die Schlossanlagen. Dabei begegnen sie Pelléas, der ein Gewitter vorhersagt und erklärt, dass er am folgenden Tag aufbrechen wird. Mélisande fragt ihn, weshalb er gehen müsse.

2. Akt

1. Szene *Eine Quelle im Park*

(Pelléas, Mélisande)

Pelléas zeigt Mélisande die Quelle, deren Wasser dereinst die Blinden heilte. Sie spielt mit dem Ring, den Golaud ihr gab, und er fällt ins Wasser.

2. Szene *Ein Raum im Schloss*

(Golaud, Mélisande)

Golaud wurde bei einem Jagdunfall verletzt und ist bettlägerig. Er bemerkt, dass der Ring fehlt, und will wissen, wo er ist. Sie habe ihn in der Höhle verloren, erklärt Mélisande. Er besteht darauf, dass sie ihn in Begleitung von Pelléas sofort suchen geht.

3. Szene *Vor einer Grotte (Pelléas, Mélisande)*

Als sie die Höhle erreichen, ist sie plötzlich vom Mondlicht erhellt, und die beiden sehen drei Bettler neben einem Felsen stehen.

3. Akt

1. Szene *Einer der Türme des Schlosses*

(Mélisande, Pelléas, Golaud)

Mélisande steht oben auf dem Turm und kämmt sich das Haar, es fällt über Pelléas. Golaud kommt hinzu und fragt, was Pelléas da mache, dann tadelt er beide für ihr kindisches Verhalten.

2. Szene *Die unterirdischen Gänge des Schlosses*

(Golaud, Pelléas);

3. Szene *Eine Terrasse am Ende der unterirdischen Gänge*

(Golaud, Pelléas)

Golaud führt Pelléas in die Verliese des Schlosses und zeigt ihm einen Abgrund. Pelléas hat das

Gefühl zu ersticken, und sie gehen. Oben auf der Terrasse angekommen, kann Pelléas wieder atmen.

4. Szene Vor dem Schloss

(Golaud, Yniold)

Golaud versucht, von seinem Sohn Yniold mehr über Pelléas und Mélisande zu erfahren, die Antworten des Kindes verwirren ihn. Er hebt den Jungen zu einem Fenster hinauf, damit er die beiden heimlich beobachtet. Yniold bekommt Angst, und Golaud setzt ihn wieder ab.

4. Akt

1. Szene Ein Raum im Schloss

(Pelléas, Mélisande);

Pelléas berichtet Mélisande, dass sein Vater genesen ist und ihm befohlen hat zu gehen. Er verabredet sich ein letztes Mal mit ihr an der Quelle.

2. Szene Ein Raum im Schloss

(Arkel, Mélisande, Golaud)

Golaud kommt hinzu, er sucht nach seinem Schwert. Er stellt Mélisande drohende Fragen und packt sie schließlich gewaltsam an den Haaren.

3. Szene Eine Quelle im Park

(Yniold, Der Schäfer);

Yniold versucht vergeblich, im Park einen großen Stein zu bewegen, unter dem sich sein Ball verfangen hat. Er hört Schafe blöken und fragt den Schäfer nach dem Grund. Dieser antwortet, dass sie nicht in ihren Stall gehen.

4. Szene Eine Quelle im Park

(Pelléas, Mélisande, Golaud)

Pelléas bedenkt, was er Mélisande sagen wird.

Sie kommt hinzu und berichtet, dass Golaud schläft. Ihnen bleibt eine Stunde Zeit, ehe die Schlossstore schließen. Pelléas küsst Mélisande und sagt, dass er sie liebt, sie gesteht, dass sie ihn ebenfalls liebt. Sie hören die Tore schließen: Es ist zu spät, um ins Schloss zurückzukehren. Mélisande bemerkt, dass Golaud sie beobachtet, und als er sich ihnen nähert, geben sie und Pelléas sich einen Kuss. Golaud erschlägt Pelléas. Mélisande ergreift die Flucht, Golaud folgt ihr.

5. Akt

1. Szene Ein Schlafgemach im Schloss

(Der Arzt, Arkel, Golaud, Mélisande, Bedienstete) Mélisande hat eine Tochter zur Welt gebracht und liegt im Sterben. Sie bittet, das Fenster möge geöffnet werden. Sie erkennt Golaud kaum, der die Anderen auffordert zu gehen. Dann bedrängt er sie wegen ihrer Beziehung zu Pelléas, sie sagt, sie seien nicht schuldig. Er glaubt ihr nicht und bittet sie, vor ihrem Tod die Wahrheit zu sagen. Sie ist überrascht zu hören, dass sie sterben wird. Als Arkel und der Arzt hinzukommen, muss Golaud eingestehen, dass er nichts erfahren hat. Er fragt Mélisande, ob sie ihre Tochter sehen möchte. Die Bediensteten kommen, Golaud will wissen, weshalb sie hier sind, und stellt weitere Fragen. Arkel erklärt Golaud, sie müssten still sein, damit Mélisandes Seele entweichen kann. Die Bediensteten sinken in die Knie. Der Arzt bestätigt den Tod Mélisandes. Arkel erklärt, ihr Kind solle an ihrer Statt weiterleben.

Text © George Hall

Übersetzung: Ursula Wulfekamp
(for Ros Schwartz Translations Ltd)

Pelléas et Mélisande Libretto

Disc 1

Acte I

Scène 1

Un forêt. Le rideau ouvert on découvre Mélisande au bord d'une fontaine. Entre Golaud.

Golaud

- [1] Je ne pourrai plus sortir de cette forêt !
Dieu sait jusqu'où cette bête m'a mené.
Je croyais cependant l'avoir blessée à mort ;
et voici des traces de sang.
Mais maintenant, je l'ai perdue de vue,
je crois que je me suis perdu moi-même,
et mes chiens ne me retrouvent plus.
Je vais revenir sur mes pas.
J'entends pleurer...
Oh ! Oh ! qu'y a-t-il là au bord de l'eau ?
Une petite fille qui pleure au bord de l'eau ?

Il tousse.

Elle ne m'entend pas,
Je ne vois pas son visage.

Il s'approche et touche Mélisande à l'aule.

- [2] Pourquoi pleures-tu ?

Mélisande tressaille, se dresse et veut fuir.

N'ayez pas peur vous n'avez rien à craindre.
Pourquoi pleurez-vous, ici, toute seule ?

Act I

Scene 1

A forest. As the curtain rises Mélisande is discovered by the edge of a well. Golaud enters.

Golaud

- [1] Will I never leave this forest?
God knows how far this beast has led me.
I was sure it was mortally wounded;
yes, here are traces of blood.
But now, it's nowhere to be seen;
I seem to have lost my way,
and my hounds will never find me now.
I will retrace my steps.
I hear weeping...
Oh! Oh! What have we here beside the well?
A girl weeping by the well?

He coughs.

She hasn't heard me.
I can't see her face.

He approaches and touches Mélisande's shoulder.

- [2] Why are you weeping?

Mélisande trembles, starts, and makes to flee.

Don't be afraid, you've no reason to fear me.
Why are you weeping here, all alone?

Mélisande (*presque sans voix*)

Ne me touchez pas !
Ne me touchez pas !

Golaud

N'ayez pas peur... Je ne vous ferai pas...
Oh ! vous êtes belle.

Mélisande

Ne me touchez pas ! ne me touchez pas,
ou je me jette à l'eau !

Golaud

Je ne vous touche pas...

(*doux et calme*)

Voyez, je resterai ici, contre l'arbre.
N'ayez pas peur.
Quelqu'un vous a-t-il fait du mal ?

Mélisande

Oh ! oui ! oui ! oui !

Elle sanglote profondément.

Golaud

Qui est-ce qui vous a fait du mal ?

Mélisande

Tous ! tous !

Golaud

Quel mal vous a-t-on fait ?

Mélisande

Je ne veux pas le dire ! Je ne peux pas le dire !

Mélisande (*almost voiceless*)

Don't touch me!
Don't touch me!

Golaud

Don't be afraid... I won't harm you...
Oh! You are beautiful!

Mélisande

Don't touch me! Don't touch me!
Or I'll throw myself in the water!

Golaud

I won't touch you...

(*softly and calmly*)

You see, I'll stay here, by this tree.
Don't be afraid.
Has anyone hurt you?

Mélisande

Oh, yes! Yes! Yes!

She sobs deeply.

Golaud

Who has hurt you?

Mélisande

Everyone! Everyone!

Golaud

And how have they hurt you?

Mélisande

I can't tell you! I can't tell you.

Golaud

Voyons, ne pleurez pas ainsi.
D'où venez-vous ?

Mélisande

Je me suis enfuie ! enfuie... enfuie...

Golaud

Oui, mais d'où vous êtes-vous enfuie ?

Mélisande

Je suis perdue ! perdue ! Oh ! oh ! perdue ici...
Je ne suis pas d'ici...
Je ne suis pas née là...

Golaud

D'où êtes vous ? Où êtes-vous née ?

Mélisande

Oh ! oh ! loin d'ici... loin... loin...

Golaud

Qu'est-ce qui brille ainsi au fond de l'eau ?

Mélisande

Où donc ? Ah !
C'est la couronne qu'il m'a donnée.
Elle est tombée en pleurant.

Golaud

Une couronne ?
Qui est-ce qui vous a donné une couronne ?
Je vais essayer de la prendre...

Mélisande

Non, non, je n'en veux plus ! je n'en veux plus
Je préfère mourir... mourir tout de suite !

Golaud

Come, come! Don't weep like this.
Where are you from?

Mélisande

I've run away, away, away!

Golaud

Yes, but from where have you run away?

Mélisande

I'm lost, lost! Oh! Oh! Lost, here.
I'm not from here.
I wasn't born here.

Golaud

Where are you from? Where were you born?

Mélisande

Oh! Oh! Far from here, far... far...

Golaud

What is it that glitters so, down in the well?

Mélisande

Oh, where? Ah!
It's the crown that he gave to me.
It fell in as I was weeping.

Golaud

A crown?
But who gave you a crown?
I'll see if I can reach it.

Mélisande

No, no! I don't want it! I don't want it!
I would much rather die... die now at once!

Golaud

Je pourrais la retirer facilement ;
L'eau n'est pas très profonde.

Mélisande

Je n'en veux plus !
Si vous la retirez, je me jette à sa place !

Golaud

Non, non ; je la laisserai là ;
On pourrait la prendre sans peine cependant.
Elle semble très belle.
Y a-t-il longtemps que vous avez fui ?

Mélisande

Oui, oui... Que êtes-vous ?

Golaud

Je suis le prince Golaud le petit fils d'Arkël
le vieux roi d'Allemonde...

Mélisande

Oh ! vous avez déjà les cheveux gris !

Golaud

Oui ; quelques-uns, ici, près des tempes...

Mélisande

Et la barbe aussi...
Pourquoi me regardez-vous ainsi ?

Golaud

Je regarde vos yeux.
Vous ne fermez jamais les yeux ?

Mélisande

Si, si, je les ferme la nuit...

Golaud

I could very easily retrieve it.
The water isn't very deep.

Mélisande

I don't want it!
If you get it I'll throw myself in!

Golaud

No, no, I'll leave it alone.
Though I could reach it without any trouble.
It looks very beautiful.
Was it long ago that you ran away?

Mélisande

Yes. Yes... But who are you?

Golaud

I am Prince Golaud, grandson of Arkel,
the old King of Allemonde.

Mélisande

Oh! Your hair is already turning grey.

Golaud

Yes, a little, just here by the temples...

Mélisande

And your beard as well.
Why do you look at me like that?

Golaud

I was looking at your eyes.
Do you never close your eyes ?

Mélisande

Yes, yes, I close them at night...

Golaud

Pourquoi avez-vous l'air si étonnée ?

Mélisande

Vous êtes un géant !

Golaud

Je suis un homme comme les autres...

Mélisande

Pourquoi êtes-vous venu ici ?

Golaud

Je n'en sais rien moi-même.
Je chassais dans la forêt.
Je poursuivais un sanglier,
Je me suis trompé de chemin.
Vous avez l'air très jeune.
Quel âge avez-vous ?

Mélisande

Je commence à avoir froid...

Golaud

Voulez-vous venir avec moi ?

Mélisande

No, non, je reste ici.

Golaud

Vous ne pouvez pas rester ici toute seule,
Vous ne pouvez pas rester ici toute la nuit...
Comment vous nommez-vous ?

Mélisande

Mélisande.

Golaud

Why do you look so surprised?

Mélisande

You're a giant!

Golaud

I'm a man like any other.

Mélisande

What brings you here?

Golaud

I've no idea.
I was hunting in the forest.
I was following a boar,
and I lost my way.
You seem very young.
How old are you?

Mélisande

I'm feeling cold...

Golaud

Would you like to come with me?

Mélisande

No, no, I'll stay here.

Golaud

You can't stay here in the forest all alone,
you can't stay here all night long...
What's your name?

Mélisande

Mélisande.

Golaud

Vous ne pouvez pas rester ici, Mélisande.
Venez avec moi...

Mélisande

Je reste ici

Golaud

Vous aurez peur, toute seule,
On ne sait pas ce qu'il y a ici...
toute la nuit... toute seule...
ce n'est pas possible,

(avec une grande douceur)

Mélisande, venez, donnez la main...

Mélisande

Oh ! ne me touchez pas !

Golaud

Ne criez pas...
Je ne vous toucherais plus
Mais venez avec moi.
La nuit sera très noire et très froide.
Venez avec moi...

Mélisande

Où allez-vous ?

Golaud

Je ne sais pas... Je suis perdu aussi...

Ils sortent.

3 Interlude**Golaud**

You can't stay here alone, Mélisande.
Come with me.

Mélisande

I'll stay here.

Golaud

You'll be afraid all alone here.
There's no telling what might be here...
all night long... all alone here...
It's not possible,

(with great tenderness)

Mélisande, come now, give me your hand...

Mélisande

Oh! Don't touch me!

Golaud

Don't be alarmed.
I'll leave you alone.
But come with me!
The night will be very dark and very cold.
Come with me...

Mélisande

Where are you going?

Golaud

I don't know... I'm lost as well...

They go out.

3 Interlude**Scène 2**

*Un appartement dans le château.
Arkël et Geneviève.*

Geneviève

4 Voici ce qu'il écrit à son frère Pelléas:

(simplement et sans nuances)

"Un soir, je l'ai trouvée tout en pleurs
au bord d'une fontaine,
dans la forêt où je m'étais perdu.
Je ne sais ni son âge, ni qui elle est,
ni d'où elle vient et je n'ose pas l'interroger,
car elle doit avoir eu une grande épouvante,
et quand on lui demande ce qui lui est arrivée,
elle pleure tout à coup comme un enfant,
et sanglote

(d'une voix étouffée)

si profondément qu'on a peur.

Il y a maintenant six mois que je l'ai épousée
et je n'en sais pas plus
que le jour de notre rencontre,
En attendant, mon cher Pelléas,
toi que j'aime plus qu'un frère,
bien que nous ne soyons pas nés de même père,
en attendant, prépare mon retour...

(avec une émotion contenue)

Je sais que ma mère ma pardonnera volontiers.
Mais j'ai peur d'Arkël, malgré toute sa bonté.
S'il consent néanmoins à l'accueillir,
comme il accueillerait sa propre fille,
le troisième suivra cette lettre,
allume une lampe au sommet de la tour
qui regarde la mer.

Scène 2

*A room in the castle.
We see Arkel and Geneviève.*

Geneviève

4 This is what he wrote to his brother Pelléas:

(plainly, without any nuance)

"One evening I found her in tears
by the side of a well,
in the forest where I'd lost my way.
I know neither her age, nor who she is,
nor where she comes from, and I daren't ask her,
for she seems to have suffered a terrible
misfortune. And when you ask her what
happened, she bursts into tears like a child
and starts sobbing

(in a choking voice)

so sadly and deeply that one takes fright.

It's now six months since I married her,
yet I know no more
than the day that I found her.
Meanwhile, my dear Pelléas,
you whom I love more than a brother,
though we are not sons of the same father,
have everything ready for my return...

(with suppressed emotion)

I know my mother will freely forgive me.
But I fear Arkel, in spite of all his goodness.
But, nevertheless, if he agrees to welcome her
as he would welcome his own daughter,
on the third day after you get this letter,
light a lantern at the top of the tower
that looks over the sea.

Je l'apercevrai du pont de notre navire,
si non j'irai plus loin et ne reviendrai plus..."

5 Qu'en dites-vous ?

Arkël

Je n'en dis rien.
Cela peut nous paraître étrange,
parce que nous ne voyons jamais
que l'envers des destinées,
l'envers même de la nôtre...
Il avait toujours suivi mes conseils jusqu'ici,
j'avais cru le rendre heureux en l'envoyant
demander la main de la princess Ursule...
Il ne pouvait pas rester seul,
et depuis la mort de sa femme
il était triste d'être seul ;
et ce mariage allait mettre fin
à de longues guerres, à de vieilles haines...
Il ne l'a pas voulu ainsi.

(avec une émotion grave)

Qu'il en soit comme il a voulu:
je ne me suis jamais mis en travers d'une destinée ;
il sait mieux que moi son avenir.
Il n'arrive peut être pas
d'événements inutiles.

Geneviève

Il a toujours été si prudent,
si grave et si ferme...
Depuis la mort de sa femme
il ne vivait plus que pour son fils, le petit Yniold.
Il a tout oublié...
Qu'allons-nous faire ?

Entre Pelléas.

I'll see it shine from the deck of my ship,
If not, I'll sail on and never return.'

5 What do you say?

Arkël

I've nothing to say.
Perhaps this may seem strange to us,
because we only ever see
the other side of fate,
I mean the other side of our fate...
He has always followed my advice until now.
I thought I would make him happy by sending
him to ask for Princess Ursula's hand...
He could not remain alone,
and since the death of his wife
he has been sad to be alone;
this marriage would have put an end
to long wars and to longstanding hatred.
He would not have it so.

(with serious emotion)

Let it be as he wishes.
I have never stood in the way of destiny.
He knows his own future better than I.
Perhaps nothing ever occurs
without purpose.

Geneviève

He was always so prudent,
so serious and so resolute.
Yet since the death of his wife
he has lived only for his son, little Yniold.
Everything else he neglects.
What can we do?

Pelléas enters.

Arkël

Qui est-ce qui entre là ?

Geneviève

C'est Pelléas. Il a pleuré.

Arkël

Est-ce toi, Pelléas ? Viens un peu plus près
que je te voie dans la lumière.

Pelléas

Grand-père, j'ai reçu en même temps
que la lettre de mon frère une autre lettre ;
Une lettre de mon ami Marcellus...
Il va mourir et il m'appelle...
Il dit qu'il sait exactement le jour
où la mort doit venir...
Il me dit que je puis arriver avant elle si je veux,
mais qu'il n'y a pas de temps à perdre.

Arkël

Il faudrait attendre quelque temps cependant,
Nous ne savons pas ce que
le retour de ton frère nous prépare
Et d'ailleurs ton père n'est-il pas ici, au-dessus
de nous, plus malade peut-être que ton ami...
Pourras-tu choisir entre le père et l'ami ?...

Il sort.

Geneviève

Aie soin d'allumer la lampe dès ce soir Pelléas.

Ils sortent séparément.

6 *Interlude*

Arkël

Who is it that's come in?

Geneviève

It's Pelléas. He has been weeping.

Arkël

Is that you, Pelléas? Come a little closer
so that I can see you in the light.

Pelléas

Grandfather, I received at the same time as
the letter from my brother another letter,
a letter from my friend Marcellus...
He is near death and has sent for me...
He says he knows exactly the day
that death will come...
And he says I can be there in time to see him,
if I wish; but that I have no time to lose.

Arkël

It would be a good idea to wait a little time.
We don't yet know how
your brother's return may affect us.
And what's more, isn't your father here,
above us, sicker perhaps than your friend...
Can you choose between your father and friend?

He goes out.

Geneviève

Take care to light the lantern this evening, Pelléas.

They go out separately.

6 *Interlude*

Scène 3

*Devant le château.
Entrent Geneviève et Mélisande.*

Mélisande

[7] Il fait sombre dans les jardins.
Et quelles forêts, quelles forêts
tout autour des palais !

Geneviève

Oui ; cela m'étonnait aussi
quand je suis arrivée ici,
et cela étonne tout le monde.
Il y a des endroits
où l'on ne voit jamais le soleil.
Mais l'on s'y fait si vite...
Il y a longtemps, il y a longtemps...
Il y a presque quarante ans que je vis ici.
Regardez de l'autre côté,
vous aurez la clarté de la mer.

Mélisande

J'entends du bruit au dessous de nous...

Geneviève

Oui ; c'est quelqu'un qui monte vers nous...
Ah ! c'est Pelléas...
Il semble encore fatigué de vous avoir
attendue si longtemps...

Mélisande

Il ne nous a pas vues.

Geneviève

Je crois qu'il nous a vues,
mais il ne sait ce qu'il doit faire.
Pelléas, Pelléas, est-ce toi ?

Scene 3

*In front of the castle.
Geneviève and Mélisande enter.*

Mélisande

[7] It is dark in the gardens.
And what forests, such forests
all round the castle!

Geneviève

Yes, I too was struck by that
when I first came here,
it astonishes everyone.
There are places here
where you never see the sun.
But you quickly get used to it...
It is now many years, very many years...
it is nearly forty years that I have lived here.
Look over there, on the other side,
you'll get the light from the sea.

Mélisande

I hear a sound somewhere below us.

Geneviève

Yes, that is someone coming up here...
Ah, it's Pelléas...
Perhaps he is tired after waiting for you
for so long.

Mélisande

He hasn't seen us.

Geneviève

I think he has,
but doesn't know what he should do.
Pelléas, Pelléas, is that you?

Pelléas

Oui ! je venais du côté de la mer...

Geneviève

Nous aussi, nous cherchions la clarté.
Ici il fait un peu plus claire qu'ailleurs,
et cependant la mer est sombre.

Pelléas

Nous aurons une tempête cette nuit ;
il y en a toutes les nuits depuis quelque temps
et cependant elle est si calme maintenant !
On s'embarquerait sans le savoir
et l'on reviendrait plus.

Voix derriere la coulisse

[8] Hoé ! hisse hoé ! Hoé !

Mélisande

Quelque chose sort du port...

Pelléas

Il faut que ce soit un grand navire...
Les lumières sont très hautes,
nous le verrons tout à l'heure quand
il entrera dans la band de clarté.

Voix derriere la coulisse

Hoé ! hisse hoé ! Hoé !

Geneviève

Je ne sais si nous pourrons le voir...
il y a encore une brume sur la mer.

Pelléas

On dirait que la brume s'élève lentement...

Pelléas

Yes! I came to the side by the sea...

Geneviève

Us too; we came here for the light.
For here the light is brighter than elsewhere,
and yet the sea is dark.

Pelléas

We'll have a storm tonight;
there's been one every night for several days
yet the sea is very calm this evening.
One could easily put out to sea
without knowing and never return.

Sailors (off-stage)

[8] Heave-ho! Heave-ho! Heave-ho!

Mélisande

Something's sailing from the port...

Pelléas

It must be a good-sized vessel...
her lights are very high,
We'll see her in a minute,
when she sails into the next patch of light.

Sailors (off-stage)

Heave-ho! Heave-ho! Heave-ho!

Geneviève

I'm not sure we'll be able to see her.
There's still a mist hanging over the sea.

Pelléas

I'd say the mist will soon clear away...

Mélisande

Oui, j'aperçois là-bas une petite lumière
que je n'avais pas vue...

Pelléas

C'est une phare ;
il y en a d'autres que nous ne voyons pas encore.

Mélisande

Le navire est dans la lumière...
il est déjà bien loin.

Pelléas

Il s'éloigne à toutes voiles...

Mélisande

C'est la navire qui m'a menée ici.
Il a de grandes voiles...
Je le reconnais à ses voiles...

Voix derriere la coulisse

Hisse hoé ! Hoé !

Pelléas

Il aura mauvaise mer cette nuit...

Voix derriere la coulisse

Hisse hoé !

Mélisande

Pourquoi s'en va-t-il cette nuit ?
On ne le voit presque plus.
Il fera peut être naufrage !

Pelléas

La nuit tombe très vite...

Mélisande

Yes, down there in the distance I can see a
faint light I had not seen before...

Pelléas

It's a beacon;
there are others also that we can't see.

Mélisande

Now the ship has moved into the light...
She's already far out.

Pelléas

Under way in full sail...

Mélisande

That is the ship that brought me here.
The ship with big sails...
I recognise her by her sails...

Sailors (off-stage)

Heave-ho! Heave-ho!

Pelléas

It'll be rough on the water tonight...

Sailors (off-stage)

Heave-ho!

Mélisande

Why set sail on a night such as this?
She is almost out of sight.
Perhaps she'll be shipwrecked!

Pelléas

The night is falling fast...

Voix derriere la coulisse

(à bouche fermée, encore plus loin)
Hisse hoé ! Hoé !

Geneviève

Il est temps de rentrer.
Pelléas montre la route à Mélisande.
Il faut que j'aie voir, un instant le petit Yniold.

Elle sort.

Pelléas

On ne voit plus rien sur la mer...

Mélisande

Je vois d'autres lumières.

Pelléas

Ce sont les autres phares.
Entendez-vous la mer ?
C'est le vent qui s'élève...
Descendons par ici.
Voulez-vous me donner la main ?

Mélisande

Voyez, voyez j'ai les mains pleines de fleurs.

Pelléas

Je vous soutiendrai par le bras,
le chemin est escarpé et il y fait très sombre.
Je pars peut-être demain.

Mélisande

Oh !... pourquoi partez-vous ?

Il sortent.

Sailors (off-stage)

(with mouths closed, still further off)
Heave-ho!

Geneviève

It is time we went in.
Pelléas, show Mélisande the way.
I have to go and look after little Yniold.

She goes out.

Pelléas

Nothing more can be seen on the sea.

Mélisande

I see some other lights.

Pelléas

They are the other beacons.
Can you hear the sea?
The wind is getting up...
We'll go down by this path.
Will you give me your hand?

Mélisande

But look, see I have my hands full of flowers.

Pelléas

I'll take you by the arm,
the path is steep and it's very dark.
I'm leaving tomorrow maybe.

Mélisande

Oh, why are you leaving?

They go out.

Acte II

Scène 1

*Une fontaine dans le parc.
Entrant Pelléas et Mélisande.*

Pelléas

- [9] Vous ne savez pas où je vous ai menée ?
Je viens souvent m'asseoir ici vers midi,
lorsqu'il fait trop chaud dans les jardins.
On étouffe aujourd'hui,
à même à l'ombre des arbres.

Mélisande

Oh ! l'eau est claire...

Pelléas

Elle est fraîche comme l'hiver.
C'est une vieille fontaine abandonnée.
Il paraît que c'était une fontaine miraculeuse,
elle ouvrait les yeux des aveugles,
on l'appelle encore "la fontaine des aveugles".

Mélisande

Elle n'ouvre plus les yeux des aveugles ?

Pelléas

Depuis que le roi est presque aveugle lui-même,
on n'y vient plus...

Mélisande

Comme on est seul ici... on n'entend rien.

Pelléas

Il y a toujours un silence extraordinaire...
On entendrait dormir l'eau...
Voulez-vous vous asseoir

Act II

Scene 1

*A well in the park.
Pelléas and Mélisande enter.*

Pelléas

- [9] Do you know where I have brought you?
I often come here to sit around about noon,
when it's become too warm in the gardens.
It's stifling today,
even in the shade of the trees.

Mélisande

Oh, what clear water!

Pelléas

It's as cold as winter.
It's an old disused well.
They say it was a well with miraculous powers.
It would open the eyes of the blind.
To this day, it's still called the Blind Man's Well.

Mélisande

Does it no longer open the eyes of the blind?

Pelléas

Now the king himself is almost blind,
no one comes any more...

Mélisande

How silent it is... not a sound.

Pelléas

There's always a wonderful silence here.
You can hear the water sleeping...
Would you like to sit here

au bord du bassin de marbre ?
Il y a un tilleul où le soleil n'entre jamais...

Mélisande

Je vais me coucher sur le marbre.
Je voudrais voir le fond de l'eau...

Pelléas

On ne l'a jamais vu...
Elle être aussi profonde que la mer.

Mélisande

Si quelque chose brillait au fond,
on le verrait peut-être.

Pelléas

Ne vous penchez pas ainsi.

Mélisande

Je voudrais toucher l'eau...

Pelléas

Prenez garde de glisser...
Je vais vous tenir par la main...

Mélisande

Non, non, Je voudrais y plonger les deux mains...
On dirait que mes mains sont
malades aujourd'hui...

Pelléas

Oh ! oh ! Prenez garde ! prenez garde !
Mélisande ! Mélisande !
Oh ! votre chevelure...

Mélisande (*se redressant*)

Je ne peux pas, je ne peux pas l'atteindre !

at the edge of this marble basin?
There's a lime tree where the sun never shines...

Mélisande

I'll lie down on the marble.
I want to see the bottom of the well.

Pelléas

No one has ever seen it...
Perhaps it is as deep as the sea.

Mélisande

If something bright were shining below,
perhaps one could see it.

Pelléas

Don't lean too far!

Mélisande

I want to touch the water...

Pelléas

Careful not to slip...!
I'll take your hand...

Mélisande

No, no, I want to dip both my hands in.
It's strange, today my hands don't
seem very well...

Pelléas

Oh, oh! Be careful! Do be careful!
Mélisande! Mélisande!
Ah, mind your hair...!

Mélisande (*sitting up*)

It's no use, I can't reach it!

Pelléas

Vos cheveux ont plongé dans l'eau...

Mélisande

Oui, ils sont plus longs que mes bras...
ils sont plus longs que moi...

Pelléas

[10] C'est au bord d'une fontaine aussi
qu'il vous a trouvée ?

Mélisande

Oui...

Pelléas

Que vous a-t-il dit ?

Mélisande

Rien, je ne me rappelle plus...

Pelléas

Était-il tout près de vous ?

Mélisande

Oui, il voulait m'embrasser...

Pelléas

Et vous ne vouliez pas ?

Mélisande

Non.

Pelléas

Pourquoi ne vouliez-vous pas ?

Pelléas

But your hair dipped into the well...

Mélisande

Yes, it's far longer than my arms,
it's even longer than I am...

Pelléas

[10] Was it not also by a well
that he found you?

Mélisande

Yes...

Pelléas

What did he say?

Mélisande

Nothing. I can't remember now...

Pelléas

Did he come close to you?

Mélisande

Yes, he wanted to kiss me...

Pelléas

You didn't want him to?

Mélisande

No.

Pelléas

Why didn't you want him to?

Mélisande

Oh ! oh ! j'ai vu passer quelque chose
au fond de l'eau...

Pelléas

Prenez garde ! prenez garde ! Vous allez tomber !
Avec quoi jouez-vous ?

Mélisande

Avec l'anneau qu'il a donné.

Pelléas

Ne jouez pas ainsi au-dessus
d'une eau si profonde...

Mélisande

Mes mains ne tremblent pas...

Pelléas

Comme il brille au soleil !
Ne le jetez pas si haut vers le ciel !

Mélisande

Oh !

Pelléas

Il est tombé !

Mélisande

Il est tombé dans l'eau !

Pelléas

Où est-il ? Où est-il ?

Mélisande

Je ne le vois pas descendre.

Mélisande

Oh! Oh! I saw something move
at the bottom of the well...

Pelléas

Be careful! Do be careful! You're going to fall!
What's that you're playing with?

Mélisande

It's the ring he gave me.

Pelléas

Don't play with it like that
over such deep water!

Mélisande

My hands are steady...

Pelléas

It sparkles in the sun.
Don't throw it so high in the air!

Mélisande

Oh!

Pelléas

It's fallen in!

Mélisande

It's dropped in the well!

Pelléas

Where is it? Where is it?

Mélisande

I don't see it sinking.

Pelléas

Je crois la voir briller !

Mélisande

Ma bague ?

Pelléas

Oui, oui ; là-bas...

Mélisande

Oh ! oh ! Elle est si loin de nous !
Non, non, ce n'est pas elle... ce n'est plus elle.
Elle est perdue... perdue...
Il n'y a plus qu'un grand cercle sur l'eau...
Qu'allons-nous faire maintenant ?

Pelléas

Il me faut pas s'inquiéter ainsi pour une bague.
Ce n'est rien, nous la retrouverons peut-être !
Ou bien nous en retrouverons une autre.

Mélisande

Non, non, nous ne la retrouverons plus,
nous n'en trouverons pas l'autres non plus...
Je croyais l'avoir dans les mains cependant...
J'avais déjà fermé les mains,
et elle est tombée malgré tout...
Je l'ai jetée trop haut du côté du soleil.

Pelléas

Venez, nous reviendrons un autre jour.
Venez, il est temps.
On ira à notre rencontre.
Midi sonnait au moment où l'anneau est tombé...

Mélisande

Qu'allons-nous dire à Golaud s'il demande où il est ?

Pelléas

I think I see it shine!

Mélisande

My ring?

Pelléas

Yes, yes, down there!

Mélisande

Oh, oh! It's so far away!
No, no, that's not it, that's not my ring.
It's gone... lost...
Only a circle remains on the water.
What shall we do now?

Pelléas

You shouldn't be so distressed over a ring.
It's nothing, perhaps we'll recover it.
If not, we can find another one instead.

Mélisande

No, no, we'll never recover it,
we shan't find another either.
I thought I had it safely in my hands.
I had already closed my hands,
yet it fell despite that...
I threw it too high, into the sun.

Pelléas

Come now, we'll come back another day.
Come, it's time to go.
They'll be coming to find us.
The clock struck twelve as the ring fell...

Mélisande

What shall we tell Golaud if he asks where it is?

Pelléas

La vérité, la vérité...

Ils sortent.

11 Interlude**Scène 2**

*Un appartement dans le château.
On découvre Golaud étendu sur son lit ;
Mélisande est à son chevet.*

Golaud

12 Ah ! ah ! tout va bien, cela ne sera rien.
Mais je ne puis m'expliquer
comment cela s'est passé.
Je chassais tranquillement dans la forêt.
Mon cheval s'est emporté
tout a coup sans raison...
A-t-il vu quelque chose d'extraordinaire ?

(en animant peu à peu et sourdement agité)
Je venais d'entendre sonner
les douze coups de midi.
Au douzième coup,
il s'effraie subitement et court
comme un aveugle fou contre un arbre !

(en se calmant)

Je ne sais plus ce qui est arrivé.
Je suis tombé, et lui doit être tombé sur moi ;
je croyais avoir toute la forêt sur la poitrine.
Je croyais que mon cœur était déchiré.
Mais mon cœur est solide.
Il paraît que ce n'est rien...

Pelléas

The truth, the truth.

They go out.

11 Interlude**Scene 2**

*A room in the castle.
Golaud is lying on his bed;
Mélisande is at the bedside.*

Golaud

12 Ah, ah! All is well, it's nothing serious.
But I am unable to explain
how this could have happened.
I was hunting quietly in the forest.
Suddenly my horse bolted
for no reason...
Could it have seen something unusual?

(increasingly animated and somewhat agitated)
I'd just heard the clock strike
the twelve strokes of noon.
At the twelfth stroke,
all of a sudden he took fright and ran
like a blind fool straight into a tree!

(growing calmer)

I can remember no more after that.
I fell, and he must have fallen on top of me;
it felt as if the whole forest was on my chest.
I felt sure my heart had broken in two.
But my heart is not injured.
I am sure it's nothing serious...

Mélanide

Voulez-vous boire un peu d'eau ?

Golaud

Merci, je n'ai pas soif.

Mélanide

Voulez-vous un autre oreiller ?
Il y a une petite tache de sang sur celui-ci.

Golaud

Non ; ce n'est pas la peine.

Mélanide

Est-ce bien sûr ? Vous ne souffrez pas trop ?

Golaud

Non, non, j'en ai vu bien d'autres.
Je suis fait au fer et au sang.

Mélanide

Fermez les yeux et tâchez de dormir.
Je resterai ici toute la nuit...

Golaud

Non, non, je ne veux pas que tu te fatigues ainsi.
Je n'ai besoin de rien,
je dormirai comme un enfant...
Qu'y-a-t-il, Mélanide ?
Pourquoi pleures-tu tout à coup ?

Mélanide

Je suis... Je suis malade ici...

Golaud

Tu es malade ?
Qu'as-tu donc, qu'as-tu donc, Mélanide ?

Mélanide

Do you want some water to drink?

Golaud

No thank you, I'm not thirsty.

Mélanide

Would you like another pillow?
There's a little drop of blood on this one?

Golaud

No, it's not worth it.

Mélanide

You're sure? You're not in too much pain?

Golaud

No, it's happened many times before.
I am made of iron and blood.

Mélanide

Close your eyes and try to sleep.
I shall be here beside you all night.

Golaud

No, no, don't tire yourself so.
There's nothing more I need.
I'll sleep like a child.
What is it, Mélanide?
What makes you weep all of a sudden?

Mélanide

I'm... I'm sick in this place.

Golaud

You're sick?
Tell me how; in what way, Mélanide?

Mélanide

Je ne sais pas... Je suis malade ici.
Je préfère vous le dire aujourd'hui ;
Seigneur, je ne suis pas heureuse ici...

Golaud

Qu'est-il donc arrivé ?
Quelqu'un t'a fait du mal ?
Quelqu'un t'aurait-il offensée ?

Mélanide

Non, non, personne ne m'a fait le moindre mal...
Ce n'est pas cela.

Golaud

Mais tu dois me cacher quelque chose ?
Dis-moi toute la vérité, Mélanide...
Est-ce le roi ? Est ce ma mère ?
Est-ce Pelléas ?

Mélanide

Non, non, ce n'est pas Pelléas.
Ce n'est personne...
Vous ne pouvez pas me comprendre...
C'est quelque chose qui est plus fort que moi...

Golaud

Voyons ; sois raisonnable, Mélanide.
Que veux-tu que je fasse ?
Tu n'es plus une enfant.
Est-ce moi que tu voudrais quitter ?

Mélanide

Oh ! non, ce n'est pas cela...
Je voudrais m'en aller avec vous...
C'est ici que je ne peux plus vivre...
Je sens que je ne vivrais plus longtemps...

Mélanide

I don't know... I don't feel well in this place.
I thought it best to tell you today.
My lord, I'm not happy here.

Golaud

What's happened to you?
Has someone done you wrong?
Has anyone offended you?

Mélanide

No, no, no one has done me the slightest wrong.
It's not that.

Golaud

But are you hiding something from me?
Tell me the truth, Mélanide.
Is it the king? Is it my mother?
Is it Pelléas?

Mélanide

No, no, it is not Pelléas.
It isn't anyone.
You cannot understand me.
This is something that's stronger than I...

Golaud

Come, come, let's be reasonable, Mélanide.
What do you want me to do?
You're no longer a child.
Do you want to leave me?

Mélanide

Oh no, it's not that.
I'd like to go away with you...
It's here that I can't live any longer...
I feel that I will not live much longer...

Golaud

Mais il faut une raison cependant.
On va te croire folle.
On va croire à des rêves d'enfant.
Voyons, est-ce Pelléas, peut-être ?
Je crois qu'il ne te parle pas souvent.

Mélisande

Si, il me parle parfois.
Il ne m'aime pas, je crois ;
je l'ai vu dans ses yeux...
Mais il me parle quand il me rencontre...

Golaud

Il ne faut pas lui en vouloir.
Il a toujours été ainsi.
Il est un peu étrange.
Il changera, tu verras ; il est jeune...

Mélisande

Mais ce n'est pas cela... ce n'est pas cela...

Golaud

Qu'est-ce donc ?
Ne peux-tu pas te faire à la vie qu'on mène ici ?
Fait-il trop triste ici ?
Il est vrai que ce château est très vieux et très
sombre... Il est très froid et très profond.
Et tous ceux qui l'habitent sont déjà vieux.
Et la campagne peut sembler triste aussi,
avec toutes ces forêts,
toutes ces vieilles forêts sans lumière.
Mais on peut égayer tout cela si l'on veut.
Et puis, la joie, la joie,
on n'en a pas tous les jours:
Mais dis-moi quelque chose ; n'importe quoi,
je ferai tout ce que tu voudras...

Golaud

But there must be a reason nonetheless.
People will think you foolish.
They will think it is all childish dreams.
Let's see, is it Pelléas perhaps?
I've not seen him speaking to you much.

Mélisande

Oh, he speaks to me sometimes.
He dislikes me, I think;
I can see it in his eyes...
But he speaks to me whenever he sees me.

Golaud

You must not take offence at that.
He has always been like that.
He is a little odd.
He will change, you'll see. He is only young...

Mélisande

But it isn't that, no it's not that...

Golaud

Then what is it?
Can you not live the kind of life we lead here?
Is it too desolate here?
It is true that the castle is ancient and gloomy.
It is very dark and cold.
And those who live here are already old.
And the country can seem desolate too,
with all these forests,
all these ancient forests without daylight.
Yet one still might brighten it if one wanted.
And yet contentment, contentment...
It cannot be had every day.
But come, tell me something, no matter what.
I'll do whatever you wish...

Mélisande

Où, c'est vrai... on ne voit jamais le ciel ici.
Je l'ai vu la première fois ce matin...

Golaud

C'est donc cela qui te fait pleurer,
ma pauvre Mélisande ?
Ce n'est donc que cela ?
Tu pleures de ne pas voir le ciel ?
Voyons, tu n'est plus à l'âge
où l'on peut pleurer pour ces choses...
Et puis l'été n'est pas là ?
Tu vas voir le ciel tous les jours.
Et puis l'année prochaine...
Voyons, donne-moi ta main ;
donne-moi tes deux petites mains.

Il lui prend les mains.

Oh ! ces petites mains que
je pourrais écraser comme des fleurs...
[13] Tiens, où est l'anneau que je t'avais donné ?

Mélisande

...l'anneau ?

Golaud

Où, la bague de nos noces, où est-elle ?

Mélisande

Je crois... je crois qu'elle est tombée.

Golaud

Tombée ? Où est-elle tombée ?
Tu ne l'as pas perdue ?

Mélisande

Yes, it's true. One hardly ever sees the sky here.
I saw it for the first time this morning.

Golaud

Would it be that which makes you weep,
my poor Mélisande?
Is it just that?
You weep because you never see the sky?
Come on, surely you're too old
to weep about a thing like that?
Do you think the summer is not here?
You'll see the sky every day.
And then another year...
Come on, give me your hand,
give me both your little hands.

He takes her hands.

Oh, these little hands!
I could crush them just as if they were flowers!
[13] Wait! Where is the ring that I gave you?

Mélisande

The ring?

Golaud

Yes, your wedding ring. Where is it?

Mélisande

I think... I think it must have fallen off.

Golaud

Fallen off? Where did it fall?
Surely you haven't lost it.

Mélanide

Non ; elle est tombée... elle doit être tombée...
mais je sais où elle est...

Golaud

Où est-elle ?

Mélanide

Vous savez bien... vous savez bien...
la grotte au bord de la mer ?

Golaud

Oui.

Mélanide

Eh bien, c'est là... Il faut que ce soit là...
Oui, oui ; je me rappelle.
J'y suis allée ce matin,
ramasser des coquillages pour le petit Yniold...
Il y en a de très beaux...
Elle a glissé de mon doigt...
puis la mer est entrée
et j'ai dû sortir avant de l'avoir retrouvée.

Golaud

Est-tu sûre que c'est là ?

Mélanide

Oui, oui, tout a fait sûre
je l'ai sentie glisser...

Golaud

Il faut aller la chercher tout de suite.

Mélanide

Maintenant ? Tout de suite ? Dans l'obscurité ?

Mélanide

No, it has fallen off, it must have fallen off.
But I know where it is.

Golaud

Where is it?

Mélanide

You know the place... You know the place...
the cave by the sea?

Golaud

Yes.

Mélanide

It's there, it's there... it must be there...
Yes, yes, now I remember.
I went down there this morning
to gather up some seashells for little Yniold...
There are some lovely ones there...
It slipped from my finger...
But the tide was rising,
so I had to go before I was able to find it.

Golaud

Are you certain it is there?

Mélanide

Yes, yes, I am certain.
I felt it slip off.

Golaud

Then you must go and find it immediately.

Mélanide

Go there now? This moment? In the dark?

Golaud

Maintenant, tout de suite, dans l'obscurité...
J'aimerais mieux avoir perdu tout ce que
j'ai plutôt que d'avoir perdu cette bague...
Tu ne sais pas ce que c'est.
Tu ne sais pas l'ou elle vient.
La mer sera très haute cette nuit.
La mer viendra la prendre avant toi... dépêche-toi...

Mélanide

Je n'ose pas... je n'ose pas aller seule...

Golaud

Vas-y, vas-y avec n'importe qui.
Mais il faut y aller tout de suite, entends-tu ?
Dépêche-toi ; demande à Pelléas d'y aller avec toi.

Mélanide

Pelléas ? Avec Pelléas ?
Mais Pelléas ne voudra pas...

Golaud

Pelléas fera tout ce que tu lui demandes.
Je connais Pelléas mieux que toi.
Vas-y, hâte-toi.

(un peu retenu et avec beaucoup d'accent)

Je ne dormirai pas avant d'avoir la bague.

Mélanide

Oh ! Oh ! Je ne suis pas heureuse,
je ne suis pas heureuse.

Elle sort en pleurant.

Golaud

Go there now! Immediately, in the dark!
I would prefer to lose everything I possess
rather than lose that ring.
You don't know what it is.
You don't know from where it came.
The tide will be very high tonight.
The sea will probably get to it first, hurry up!

Mélanide

I'm afraid... I'm afraid to go alone there.

Golaud

Go! Go! It doesn't matter whom you go with!
So long as you go this moment, understand?
Quickly! See if Pelléas will go with you.

Mélanide

Pelléas? Go with Pelléas?
But Pelléas will never go...

Golaud

Pelléas will do anything you ask him.
I know Pelléas better than you.
But go, hurry now!

(somewhat restrained and with great emphasis)

I shall not sleep until I have that ring back.

Mélanide

Oh! Oh! I'm so unhappy,
I'm so unhappy!

She goes out weeping.

Scène 3

Devant une grotte. Entrant Pelléas et Mélisande.

Pelléas (*parlant avec une grande agitation*)

- [15] Oui ; c'est ici, nous y sommes.
Il fait si noir que l'entrée de la grotte
ne se distingue plus du reste de la nuit...
Il n'y a pas d'étoiles de ce côté.
Attendons que la lune ait déchiré
ce grand nuage... elle éclairera toute la grotte
et alors nous pourrions entrer sans danger.
Il y a des endroits dangereux
et le sentier est très étroit, entre deux lacs
dont on n'a pas encore trouvé le fond.
Je n'ai pas songé à emporter
une torche ou une lanterne.
Mais je pense que la clarté du ciel nous suffira.
Vous n'avez jamais pénétré dans cette grotte ?

Mélisande

Non...

Pelléas

Entrons-y...
Il faut pouvoir décrire l'endroit
où vous avez perdu la bague,
s'il vous interroge.
Elle est très grande et très belle,
elle est pleine de ténèbres bleues.
Quand on y allume une petite lumière,
on dirait que la voûte est couverte d'étoiles,
comme le ciel.
Donnez-moi la main, ne tremblez pas ainsi.
Il n'y a pas de danger ;
nous nous arrêterons au moment
où nous n'apercevrons plus la clarté de la mer...
Est-ce le bruit de la grotte qui vous effraie ?

Scene 3

In front of a grotto. Pelléas and Mélisande enter.

Pelléas (*speaking with great agitation*)

- [15] Yes, this is it, we are here.
It's so dark that the entrance to the grotto
is indistinguishable from the night...
There are no stars to be seen in the sky.
Let's wait till the moon has broken
through the clouds... it will shed light far
into the grotto and then we can enter safely.
There are dangerous places along here
and the path is very narrow,
between two lakes of unfathomable depth.
I didn't think to bring
a torch or a lantern.
But I think the light of the sky will suffice.
Have you never been into this grotto before?

Mélisande

No...

Pelléas

Let's go in...
You must be able to describe the place
where you lost the ring
in case he should ask you.
It is very large and very beautiful,
and full of deep blue shadows.
When you light a candle in there,
it is as if the roof were covered with stars,
like the sky.
Give me your hand, and don't be afraid.
There's no danger at all.
We'll stop when we can
no longer see the light of the sea.
Is it the noise of the grotto that frightens you?

Entendez-vous la mer derrière nous ?
Elle ne semble pas heureuse cette nuit...

*La lune éclaire largement l'entrée et une partie
des ténèbres de la grotte, et l'on aperçoit
trois vieux pauvres à cheveux blancs, assis
côte à côte, se soutenant les uns les autres et
endormis contre un quartier de roc.*

Pelléas

Oh ! voici la clarté !

Mélisande

Ah !

Pelléas

Qu'y a-t-il ?

Mélisande

Il y a... Il y a...

Elle montre les trois pauvres.

Pelléas

Oui... je les ai vus aussi...

Mélisande

Allons-nous en ! Allons-nous en !

Pelléas

Ce sont trois vieux pauvres
qui se sont endormis...
Il y a une famine dans le pays...
Pourquoi sont-ils venus dormir ici ?

Mélisande

Allons-nous en ; venez... Allons-nous en !

Listen, can you hear the sea behind us?
It seems to be unhappy tonight...

*The moon throws a flood of light into the
entrance and part of the grotto, and reveals
three white-haired beggars sitting side by side
and holding one another up as they sleep leaning
against a boulder.*

Pelléas

Oh, here is the light!

Mélisande

Ah!

Pelléas

What is it?

Mélisande

Over there... Over there!

She points to the three beggars.

Pelléas

Yes, I see them too.

Mélisande

Let's go out! Let's go out!

Pelléas

Those are three old beggars
who have fallen asleep...
There's a famine in the land...
But why should they have come here to sleep?

Mélisande

Let's go out! Come... Let's go out!

Pelléas

Prenez-garde, ne parlez pas si haut...
 Ne les éveillons pas...
 Ils dorment encore profondément... Venez.

Mélisande

Laissez-moi ; je préfère marcher seule...

Pelléas

Nous reviendrons un autre jour...

Il sortent.

Pelléas

Hush, be careful, don't speak so loudly...
 We must not wake them up.
 They are still sound asleep. Come on.

Mélisande

Let me go; I'd rather go alone.

Pelléas

We'll come back some other day...

They go out.

Disc 2**Acte III****Scène 1**

Une des tours du château. Un chemin de ronde passe sous une fenêtre de la tour.

Mélisande (*à la fenêtre tandis qu'elle peigne ses cheveux dénoués*)

^[1] Mes longs cheveux descendent
 jusqu'au seuil de la tour ;
 Mes cheveux vous attendent
 tout le long de la tour,
 Et tout le long du jour,
 Et tout le long du jour.
 Saint Daniel et Saint Michel,
 Saint Michel et Saint Raphaël,
 Je suis née un dimanche,
 Un dimanche à midi...

Entre Pelléas par le chemin de ronde.

Pelléas

Holà ! Holà ! ho !

Mélisande

Qui est là ?

Pelléas

Moi, moi, et moi !
 Que fais-tu là, à la fenêtre,
 en chantant comme un oiseau qui n'est pas d'ici ?

Mélisande

J'arrange mes cheveux pour la nuit...

Act III**Scene 1**

One of the castle's towers. A watchman's path passes under one of the windows of the tower.

Mélisande (*at the window, combing her unbound hair*)

^[1] My hair's so long it reaches
 to the foot of the tower;
 My hair is waiting for you
 all the way down the tower,
 It waits for you all day,
 It waits for you all day.
 Saint Daniel and Saint Michael,
 Saint Michael and Saint Raphael,
 I was born on a Sunday,
 On a Sunday at noon.

Pelléas enters by the path.

Pelléas

Hola! Ho there!

Mélisande

Who's there?

Pelléas

Me, me, and me!
 What are you doing at the window,
 singing like some rare exotic bird?

Mélisande

I'm arranging my hair for the night...

Pelléas

C'est là ce que je vois sur le mur ?
Je croyais que tu avais de la lumière...

Mélisande

J'ai ouvert la fenêtre ;
il fait trop chaud dans la tour...
Il fait beau cette nuit.

Pelléas

Il y a d'innombrables étoiles ;
je n'en ai jamais vu autant que ce soir ;
mais la lune est encore sur la mer...
Ne reste pas dans l'ombre, Mélisande,
penche-toi un peu,
que je voie tes cheveux dénoués.

Mélisande s'approche de la fenêtre.

Mélisande

Je suis affreuse ainsi...

Pelléas

Oh ! oh ! Mélisande,
Oh ! tu es belle ! Tu es belle ainsi !
Penche-toi ! Penche-toi !
Laisse-moi venir plus près de toi...

Mélisande

Je ne puis pas venir plus près de toi...
Je me penche tant que je peux...

Pelléas

Je ne puis pas monter plus haut...
donne-moi du moins ta main ce soir
avant que je m'en aille... Je pars demain.

Pelléas

Is that what I see there against the wall?
I thought you had a light...

Mélisande

I have opened the window.
It was too warm in the tower.
It's such a beautiful night.

Pelléas

There are so many stars;
I've never seen it like tonight;
but the moon is still over the sea...
Don't stay in the shadows, Mélisande,
lean out of the tower,
so I can see your hair untied.

Mélisande leans out of the window.

Mélisande

I look so awful...

Pelléas

Oh, oh, Mélisande!
Oh, you are beautiful! So beautiful!
Lean out! Lean out!
Let me come closer to you...

Mélisande

I can't come any closer to you...
I'm leaning as far as I can...

Pelléas

I cannot climb any higher.
Give me your hand at least tonight
before I go away... Tomorrow I leave.

Mélisande

Non, non, non...

Pelléas

Si, si, je pars, je partirai demain...
donne-moi ta main, ta main,
ta petite main sur les lèvres...

Mélisande

Je ne te donne pas ma main si tu pars...

Pelléas

Donne, donne, donne...

Mélisande

Tu ne partiras pas ?

Pelléas

J'attendrai, j'attendrai...

Mélisande

Je vois une rose dans les ténèbres...

Pelléas

Où donc ? Je ne vois que les branches du saule
qui dépasse le mur...

Mélisande

Plus bas, plus bas, dans le jardin ;
là-bas, dans le vert sombre...

Pelléas

Ce n'est pas une rose...
J'irai voir tout à l'heure,
mais donne-moi ta main d'abord ;
d'abord ta main...

Mélisande

No, no, no!

Pelléas

Yes, yes, I must, tomorrow I must go...
Give me your hand, your hand,
put your little hand to my lips...

Mélisande

I won't let you touch my hand if you go...

Pelléas

Give it, let me, give it...

Mélisande

Then you promise to stay?

Pelléas

I'll wait, I'll wait...

Mélisande

I see a rose there in the darkness.

Pelléas

Where? I can only see the willow branches
hanging over the wall...

Mélisande

Further down, further down in the garden,
way down, in the green shadows...

Pelléas

But that's not a rose...
I will look in a moment,
but first give me your hand,
first give your hand...

Mélisande

Voilà, voilà, je ne puis me pencher davantage.

Pelléas

Mes lèvres ne peuvent pas atteindre ta main !

Mélisande

Je ne puis me pencher davantage...
Je suis sur le point de tomber...
Oh ! Oh ! mes cheveux descendent de la tour !

*She chevelure se réveille tout à coup tandis
qu'elle se penche ainsi, et inonde Pelléas.*

Pelléas

Oh ! oh ! qu'est-ce que c'est ?
tes cheveux, tes cheveux descendent vers moi !
Toute ta chevelure, Mélisande,
toute ta chevelure est tombée de la tour !

(moins vite et passionnément contenu)

[2] Je les tiens dans les mains,
je les tiens dans la bouche...
Je les tiens dans le bras,
je les mets autour de mon cou...
Je n'ouvrirai plus les mains cette nuit !

Mélisande

Laisse-moi ! laisse-moi !
tu vas me faire tomber !

Pelléas

Non, non, non !
Je n'ai jamais vu de cheveux
comme les tiens, Mélisande !
Vois, vois, vois, ils viennent de si haut
et ils m'inondent encore jusqu'au cœur ;

Mélisande

There you are, look ! I can't lean any further.

Pelléas

My lips can't reach your hand !

Mélisande

I can't lean any further...
Otherwise I'll fall...
Oh ! Oh ! My hair is falling down the tower !

*While leaning out, her hair suddenly unwinds
and envelops Pelléas.*

Pelléas

Oh, oh ! What's this ?
Your hair, your hair is falling down on me !
All your hair, Mélisande,
all your hair is falling down the tower !

(less quickly and with restrained passion)

[2] I hold it in my hands,
I hold it in my mouth...
I hold it in my arms,
I wind it around my neck...
I shall not open my hands again tonight !

Mélisande

Let go ! Let go !
You'll make me fall !

Pelléas

No, no, no !
I've never seen hair
like yours, Mélisande !
Look, look, look, it comes from so high up
and it falls so far it envelops my heart.

Ils m'inondent encore jusqu'au genoux !
Et ils sont doux, ils sont doux
comme s'ils tombaient du ciel !
Je ne vois plus le ciel à travers tes cheveux.
Tu vois, tu vois ?
Mes deux mains ne peuvent pas les tenir ;
il y en a jusque sur les branches du saule...
Ils vivent comme des oiseaux dans mes mains,
et ils m'aiment, ils m'aiment plus que toi !

Mélisande

Laisse-moi, laisse-moi...
Quelqu'un pourrait venir...

Pelléas

Non, non, non, je ne te délivre pas cette nuit...
Tu es ma prisonnière cette nuit,
toute la nuit, toute la nuit...

Mélisande

Pelléas ! Pelléas !

Pelléas

Je les noue, je les noue aux branches du saule...
Tu ne t'eniras plus... tu ne t'en iras plus...
regarde, regarde, j'embrasse tes cheveux...
Je ne souffre plus au milieu de tes cheveux...
Tu entends mes baisers le long de tes cheveux ?
Ils montent le long de tes cheveux...
Il faut que chacun t'en apporte...
Tu vois, tu vois, je puis ouvrir les mains...
J'ai les mains libres
et tu ne peux plus m'abandonner...

*Des colombes sortent de la tour et volent
autour d'eux dans la nuit.*

It falls so low it comes to my knees!
And it is soft, soft
as if it had fallen from heaven!
I can't see heaven any more because of your hair.
Look, do you see?
My two hands can't hold it all,
it's even on the willow branches...
It comes alive as if it were a bird in my hands,
and it loves me, it loves me more than you!

Mélisande

Let go, let go !
Someone might come...

Pelléas

No, no, no, I'll not give you your freedom tonight.
You are my prisoner tonight,
all night long, all night long...

Mélisande

Pelléas ! Pelléas !

Pelléas

I'll tie your hair, I'll tie it to the willow branches.
You'll never go free, you'll never go free.
Look, look ! I'm kissing your hair...
I no longer suffer when I'm lost in your hair.
Do you hear my kisses along your hair ?
They climb along your hair...
Each strand carries kisses...
You see, you see, I can open my hands...
my hands are free,
but you can't abandon me...

*Some doves come out of the tower and fly
about them in the darkness.*

Mélisande

Oh ! oh ! tu m'as fait mal !
 Qu'y a-t-il Pelléas ?
 Qu'est-ce qui vole autour de moi ?

Pelléas

Ce sont les colombes qui sortent de la tour...
 Je les ai effrayées ; elles s'envolent...

Mélisande

Ce sont mes colombes, Pelléas.
 Allons-nous-en, laisse-moi ;
 elles ne reviendraient plus...

Pelléas

Pourquoi ne reviendraient-elles plus ?

Mélisande

Elles se perdront dans l'obscurité...
 Laisse-moi ! laisse-moi relever la tête...
 J'entends un bruit de pas... Laisse-moi !
 C'est Golaud ! Je crois que c'est Golaud !
 Il nous a entendus...

Pelléas

Attends ! Attends !
 Tes cheveux son autour des branches...
 Ils se sont accrochés dans l'obscurité...
 Attends ! Attends ! Il fait noir...

Entre Golaud par le chemin de ronde.

Golaud

[3] Que faites-vous ici ?

Pelléas

Ce que je fais ici ? Je...

Mélisande

Oh, oh! You've hurt me!
 What is that, Pelléas?
 What is that flying above me?

Pelléas

It's the doves coming from the tower.
 I frightened them. They've flown away now.

Mélisande

Those are my doves, Pelléas.
 Let's go, leave me now
 or they'll never come back...

Pelléas

Why should they never come back?

Mélisande

They are sure to get lost in the darkness.
 Let me go! Let me raise my head!
 I hear the sound of steps... Let me go!
 It's Golaud, I think it's Golaud.
 He must have heard us...

Pelléas

Stay still! Stay still!
 Your hair is caught in the branches...
 It's twisted round them in the dark...
 Stay still! Stay still! It's so dark...

Golaud enters by the path.

Golaud

[3] What are you doing here?

Pelléas

What am I doing here? I was...

Golaud

Vous êtes des enfants...
 Mélisande, ne te penche pas ainsi à la fenêtre,
 tu vas tomber...
 Vous ne savez pas qu'il est tard ?
 Il est près de minuit.
 Ne jouez pas ainsi dans l'obscurité.
 Vous êtes des enfants...

(riant nerveusement)
 Quels enfants ! Quels enfants !

Il sort avec Pelléas.

Scène 2

*Les souterrains du château.
 Entrent Golaud et Pelléas.*

Golaud

[4] Prenez garde ; par ici, par ici.
 Vous n'avez jamais pénétré
 dans ces souterrains ?

Pelléas

Si, une fois ; dans le temps ;
 mais il y a longtemps...

Golaud

Eh bien, voici l'eau stagnante
 dont je vous parlais...
 Sentez-vous l'odeur de mort qui monte ?
 Allons jusqu'au bout de ce rocher qui
 surplombe et penchez-vous un peu ;
 elle viendra vous frapper au visage.
 Penchez-vous ; n'ayez pas peur...
 je vous tiendrai, donnez-moi...

Golaud

What children you are...
 Mélisande, don't lean so far out of the window,
 you might fall.
 Don't you realise it's late?
 It's nearly midnight.
 Don't play like that in the dark.
 What children you are...

(laughing nervously)
 What children, What children...

He goes out with Pelléas.

Scene 2

*The castle's underground passages.
 Golaud and Pelléas enter.*

Golaud

[4] Be careful. Follow me, come this way.
 Have you never been down here
 into these vaults?

Pelléas

Yes, yes, I have, once before,
 but that was long ago.

Golaud

Over there, there's the stagnant water
 I told you about...
 Can you smell the stench of death that rises?
 We'll go to the edge of that rock
 that leans out, then you lean over;
 it will come and strike you in the face.
 Lean over, don't be afraid.
 I shall hold you, give me...

Non, non, pas la main... elle pourrait glisser...
le bras. Voyez-vous le gouffre, Pelléas ?

(troubé)
Pelléas ?

Pelléas
Oui, je crois que je vois le fond du gouffre !

(avec une sourde agitation)
Est-ce la lumière qui tremble ainsi ?

Il se redresse, se retourne et regarde Golaud.

Vous...

Golaud
Oui, c'est la lanterne...
Voyez, je l'agitais pour éclairer les parois...

Pelléas
J'étouffe ici... sortons.

Golaud
Oui, sortons.

Ils sortent en silence.

Scène 3
*Une terrasse au sortir des souterrains.
Entrent Golaud et Pelléas.*

Pelléas
[5] Ah ! je respire enfin !
j'ai cru, un instant, que j'allais me trouver mal
dans ces énormes grottes ;

No, no, not your hand, it might slip from my grasp.
Your arm. Can you see the abyss? Pelléas?

(disturbed)
Pelléas?

Pelléas
Yes, I think I can see the very bottom of it.

(with suppressed excitement)
Is it the light flickering like that?

He starts, turns, and looks at Golaud.

You...

Golaud
Yes, it's the lantern.
You see, I waved it to throw light on the walls...

Pelléas
It's stifling here... let's go out.

Golaud
Yes, let's go out.

They go out in silence.

Scene 3
*A terrace at the exit of the underground
passages. Golaud and Pelléas enter.*

Pelléas
[5] Ah, at last I can breathe!
I thought for a moment I was going to feel ill
in those enormous caverns.

j'ai été sur le point de tomber...
Il y a là un air humide et lourd
comme une rosée de plomb
et des ténèbres épaisses
comme une pâte empoisonnée.
Et maintenant, tout l'air de toute la mer !
Il y a un vent frais, voyez,
frais comme une feuille qui vient de s'ouvrir,
sur les petites lames vertes.

Tiens ! On vient d'arroser les fleurs
au bord de la terrasse
et l'odeur de la verdure
et des roses mouillées monte jusqu'ici.
Il doit être près de midi ;
elles sont déjà dans l'ombre de la tour...
Il est midi, j'entends sonner les cloches
et les enfants descendent
vers la plage pour se baigner...
Tiens, voilà notre mère
et Mélisande à une fenêtre de la tour...

Golaud
Oui, elles se sont réfugiées du côté de l'ombre.
A propos de Mélisande,
j'ai entendu ce qui s'est passé
et ce qui s'est dit hier au soir.
Je le sais bien, ce sont là jeux d'enfants ;
mais il ne faut pas que cela se répète.
Elle est très délicate,
et il faut qu'on la ménage d'autant
plus qu'elle sera peut-être bientôt mère,
et la moindre émotion
pourrait amener un malheur.
Ce n'est pas la première fois que
je remarque qu'il pourrait
y avoir quelque chose entre vous...

I felt on the verge of collapse...
The very air there is heavy and dank,
like dewdrops of lead,
and the darkness is dense,
like a poisonous paste.
And now, everywhere air, fresh from the sea!
How fresh is the breeze! See,
fresh as a newly opened leaf,
on the small green blades.

Ah! They've just watered the flowers
at the edge of the terrace,
and the scent of the fresh leaves
and of new-watered roses wafts up to us here.
It must be near to noon,
they're already in the shadow of the tower...
Yes, it is noon, I hear the bells ringing,
and the children are going down
to the beach to bathe...
Look! There's our mother with
Mélisande at the window in the tower...

Golaud
Yes, they have taken refuge in the shade.
Speaking of Mélisande,
I overheard what passed between you
and what was said last night.
I know quite well those are childish games,
but it must not happen again.
She is very delicate,
and she needs all the more attention now,
especially since she will soon be a mother,
and the slightest shock
could bring a misfortune.
This is not the first time I have noticed that
there might be something
between her and you.

Vous êtes plus âgé qu'elle,
il suffira de vous l'avoir dit...
Évitez-la autant que possible ;
mais sans affectation, d'ailleurs, sans affectation...

Ils sortent.

6 Interlude

Scène 4

Devant le château. Entrent Golaud et le petit Yniold.

Golaud

7 Viens, nous allons nous asseoir ici, Yniold ;
viens sur mes genoux ;
nous verrons d'ici
ce qui se passe dans la forêt.
Je ne te vois plus du tout depuis quelque temps.
Tu m'abandonnes aussi ;
tu es toujours chez petite mère...
Tiens, nous sommes tout juste assis
sous les fenêtres de petite mère,
Elle fait peut-être sa prière du soir
en ce moment...
Mais dis-moi, Yniold, elle est souvent
avec ton oncle Pelléas, n'est-ce pas ?

Yniold

Oui, oui, toujours, petit père ;
quand vous n'êtes pas là.

Golaud

Ah ! Tiens, quelqu'un passe
avec une lanterne dans le jardin !
Mais on m'a dit qu'ils ne s'aimaient pas...

You are older than she is.
I hope what I have said is enough...
Avoid her as much as possible,
but not too obviously of course, not too obviously...

They go out.

6 Interlude

Scene 4

In front of the castle. Golaud and little Yniold enter.

Golaud

7 Come, let's sit down here together, Yniold.
Come sit on my knee.
From here we can see everything
that happens in the forest.
I have seen very little of you for some time.
You have deserted me too.
You always stay with your dear mother.
See, we are sitting just
under the windows of your dear mother.
She's probably saying her evening prayers
at this moment...
But tell me, Yniold, she's often
with your uncle Pelléas, isn't she?

Yniold

Yes, yes, a lot, dear Father,
whenever you're not there.

Golaud

Ah! See, there is someone passing
with a lantern in the garden!
But I'm told they do not like each other...

Il paraît qu'ils se querellent souvent... non ?
Est-ce vrai ?

Yniold

Oui, oui, c'est vrai.

Golaud

Oui ? Ah ! ah !
Mais à propos de quoi se querellent-ils ?

Yniold

A propos de la porte.

Golaud

Comment ! A propos de la porte !
Qu'est-ce que racontes-là ?

Yniold

Parce qu'elle ne peut pas être ouverte.

Golaud

Qui ne veut pas qu'elle soit ouverte ?
Voyons pourquoi se querellent-ils ?

Yniold

Je ne sais pas, petit père,
à propos de la lumière.

Golaud

Je ne te parle pas de la lumière ;
je te parle de la porte.
Ne mets pas ainsi la main dans la bouche...
Voyons...

Yniold

Petit père ! petit père !
Je ne le ferai plus...

I understand that they often have quarrels, no?
Is it true?

Yniold

Yes, yes, it's true.

Golaud

Yes? Ah! ah!
But what do they quarrel about?

Yniold

About the door.

Golaud

What's that? About the door?
What do you mean?

Yniold

Because it mustn't be open.

Golaud

Who doesn't want it open?
Come now, why do they quarrel?

Yniold

I don't know, dear Father,
about the light or something

Golaud

I wasn't talking about the light,
I was talking about the door.
Don't put your hand in your mouth like that...
Come on!

Yniold

Sorry, Father! Sorry, Father!
I won't do it again.

Il pleure.

Golaud

Voyons ; pourquoi pleures-tu maintenant ?
Qu'est-il arrivé ?

Yniold

Oh ! oh ! petit père ! vous m'avez fait mal !

Golaud

Je t'ai fait mal ?
Où t'ai-je fait mal ?
C'est sans le vouloir...

Yniold

Ici, ici, à mon petit bras...

Golaud

C'est sans le vouloir ; voyons, ne pleure plus ;
je te donnerai quelque chose demain.

Yniold

Quoi, petit père ?

Golaud

Un carquois et des flèches.
Mais dis-moi ce que tu sais de la porte.

Yniold

De grandes flèches ?

Golaud

Oui, de très grandes flèches.
Mais pourquoi ne veulent-ils pas
que la porte soit ouverte ?
Voyons, réponds-moi à la fin !
non, non, n'ouvre pas la bouche pour pleurer.

He starts to cry.

Golaud

Come, tell me, why do you cry now?
What's happened to you?

Yniold

Oh! Oh! Dear Father, you've hurt me so much!

Golaud

I've hurt you?
Where have I hurt you?
I didn't mean to...

Yniold

Here! Here, on my arm...

Golaud

I didn't mean to. Come, come, stop crying,
and I'll give you something tomorrow.

Yniold

What, dearest Father?

Golaud

A quiver and some arrows.
But tell me what you know about the door.

Yniold

Will they be big arrows?

Golaud

Yes, some very long arrows.
But why don't they want
the door kept open?
Come on, you must answer my question.
No, no, don't open your mouth to cry.

Je ne suis pas fâché.

De quoi parlent-ils quand ils sont ensemble ?

Yniold

Pelléas et petite mère ?

Golaud

Oui ; de quoi parlent-ils ?

Yniold

De moi ; toujours de moi.

Golaud

Et que disent-ils de toi ?

Yniold

Ils disent que je serai très grand.

Golaud

Ah ! misère de ma vie !
Je suis ici comme un aveugle qui cherche
son trésor au fond de l'océan !
Je suis ici comme un nouveau-né
perdu dans la forêt et vous...
Mais voyons, Yniold, j'étais distrait ;
nous allons causer sérieusement.
Pelléas et petite mère ne parlent-ils jamais
de moi quand je ne suis pas là ?

Yniold

Si, si, petit père.

Golaud

Ah !... Et que disent-ils de moi ?

Yniold

Ils disent que je deviendrai aussi grand que vous.

I'm not angry with you.

What do they talk of when they're together?

Yniold

Pelléas and dear Mother?

Golaud

Yes; what do they talk about?

Yniold

Me, it's always me.

Golaud

And what do they say about you?

Yniold

They say that I will be very big.

Golaud

Ah, misery of my life!
I'm like a blind man looking for
his gold at the bottom of the ocean!
I feel like a newborn baby
lost in the forest, and you...
But come, Yniold, my mind was wandering.
we must talk seriously now.
Pelléas and your Mother, don't they ever
talk about me when I'm not there?

Yniold

Yes, yes, dear Father.

Golaud

Ah... and what do they say?

Yniold

They say that I will grow up just as big as you.

Golaud

Tu es toujours près d'eux ?

Yniold

Oui, oui, toujours, petit père.

Golaud

Ils ne te disent jamais d'aller jouer ailleurs ?

Yniold

Non, petit père,
ils ont peur quand je ne suis pas là.

Golaud

Ils ont peur ?

A quoi vois-tu qu'ils ont peur ?

Yniold

Ils pleurent toujours dans l'obscurité.

Golaud

Ah ! ah !

Yniold

Cela fait pleurer aussi...

Golaud

Oui, oui !

Yniold

Elle est pâle, petit père !

Golaud

Ah ! ah ! patience, mon Dieu, patience...

Yniold

Quoi, petit père ?

Golaud

Are you always very near to them?

Yniold

Yes, yes, always, dear Father.

Golaud

Do they never tell you to run away and play?

Yniold

No, dearest Father.
They're afraid when I'm not there.

Golaud

They're afraid?

How can you tell they're afraid?

Yniold

They cry all the time in the darkness.

Golaud

Ah! Ah!

Yniold

And that makes me cry too...

Golaud

Yes, yes!

Yniold

She's so pale, dearest Father!

Golaud

Ah! Ah! Give me patience, my God, patience!

Yniold

What, dearest Father?

Golaud

Rien, rien, mon enfant.

J'ai vu passer un loup dans la forêt.

Ils s'embrassent quelquefois ? Non ?...

Yniold

[8] Qu'ils s'embrassent, petit père ?

Non, non. Ah ! si, petit père,
si, une fois... une fois qu'il pleuvait...

Golaud

Ils se sont embrassés ?

Mais comment, comment,
se sont-ils embrassés ?

Yniold

Comme ça, petit père, comme ça.

Il lui donne un baiser sur la bouche ; riant.

Ah ! ah ! votre barbe, petit père !

Elle pique, elle pique !

Elle devient toute grise, petit père,
et vos cheveux aussi, tout gris, tout gris.

*La fenêtre sous laquelle ils sont assis s'éclaire
en ce moment et sa clarté vient tomber sur eux.*

Ah ! ah ! petite mère a allumé sa lampe.

Il fait clair, petit père ; il fait clair...

Golaud

Oui, il commence à faire clair.

Yniold

Allons-y aussi, petit père ; allons-y aussi...

Golaud

Nothing, nothing, my child.

I saw a wolf go by in the forest.

Do they kiss sometimes? Eh?

Yniold

[8] Do they kiss sometimes, dear Father?

No, no. Oh yes, Papa!
Yes, once, once when it was raining...

Golaud

You say that they kissed?

But how, tell me how?
in what way did they kiss?

Yniold

Just like this, see, dear Father, like this.

He gives him a kiss on the mouth, laughing.

Oh! Oh! It's your beard, Father!

It prickles, how it prickles!

And it grows grey, Father,
and your hair is too, all grey, so grey.

*The window under which they are sitting
is lit up and the light falls upon them.*

Oh! Look! Mother has lit her lamp.

There's a light, Father, there's a light...

Golaud

Yes, it's starting to brighten.

Yniold

Let's go in too, Father; let's go in too...

Golaud

Où veux-tu aller ?

Yniold

Où il fait clair, petit père.

Golaud

Non, non, mon enfant ;
restons encore un peu dans l'ombre...
On ne sait pas, on ne sait pas encore...
Je crois que Pelléas est fou...

Yniold

Non, petit père, il n'est pas fou,
mais il est très bon.

Golaud

Veux-tu voir petite mère ?

Yniold

Oui, oui je veux la voir !

Golaud

Ne fais pas de bruit ;
je vais te hisser jusqu'à la fenêtre,
Elle est trop haute pour moi,
bien que je sois si grand...

Il soulève l'enfant.

Ne fais pas le moindre bruit:
petite mère aurait terriblement peur...
La vois-tu ?
Est-elle dans la chambre ?

Yniold

Oui... Oh ! il fait clair !

Golaud

Where do you want to go?

Yniold

Where the light is, Father.

Golaud

No, no, my child;
wait here a little in the darkness...
You never know, you don't know as yet...
I do believe Pelléas is mad.

Yniold

No, no, no, Papa, he isn't mad,
but he's very kind.

Golaud

Would you like to see your Mother?

Yniold

Yes, yes, I'd like to see her!

Golaud

Don't make a sound.
I'll lift you up to the window.
It's too high for me,
even though I'm so tall...

He lifts the child up.

Do not make the slightest sound.
Your Mother would have a terrible fright...
Do you see her?
Is she in the room?

Yniold

Yes... Oh, it's so bright!

Golaud

Elle est seule ?

Yniold

Oui... non, non ! Mon oncle Pelléas y est ainsi.

Golaud

Il...

Yniold

Ah ! ah ! petit père, vous m'avez fait mal !

Golaud

Ce n'est rien ; tais-toi ; je ne le ferai plus ;
regarde, regarde, Yniold !
J'ai trébuché. Parle plus bas. Que font-ils ?

Yniold

Ils ne font rien, petit père.

Golaud

Sont-ils près l'un de l'autre ?
Est-ce qu'ils parlent ?

Yniold

Non, petit père ; ils ne parlent pas.

Golaud

Mais que font-ils ?

Yniold

Ils regardent la lumière.

Golaud

Tous les deux ?

Golaud

Is she alone in there?

Yniold

Yes... No, no! My uncle Pelléas is there too.

Golaud

He...

Yniold

Ah! Ah! Father, you're hurting me!

Golaud

Nevermind, be quiet; I won't do that again.
Keep looking, look now, Yniold!
I slipped. Speak quietly. What are they doing?

Yniold

Nothing at all, Father.

Golaud

Are they close to each other?
Do they say anything?

Yniold

No, Father, they don't speak.

Golaud

But what are they doing?

Yniold

They're looking at the lamplight.

Golaud

Both of them?

Yniold

Oui, petit père.

Golaud

Ils ne disent rien ?

Yniold

Non, petit père ; ils ne ferment pas les yeux.

Golaud

Ils ne s'approchent pas l'un de l'autre ?

Yniold

Non, petit père, ils ne ferment jamais les yeux...
j'ai terriblement peur !

Golaud

De quoi donc as-tu peur ?
Regarde ! Regarde !

Yniold

Petit père, laissez-moi descendre !

Golaud

Regarde !

Yniold

Oh ! je vais crier, petit père !
Laissez-moi descendre ! laissez-moi descendre !

Golaud

Viens !

Ils sortent.

Yniold

Yes, Father.

Golaud

And they don't say anything?

Yniold

No, Father; and they don't shut their eyes.

Golaud

Are they not coming near to each other?

Yniold

No, Father, and they never close their eyes.
I'm terribly afraid!

Golaud

Why are you afraid?
Keep looking! Keep looking!

Yniold

No, Father, let me get down!

Golaud

Look!

Yniold

Oh, I want to scream, Father!
Let me get down! Let me get down!

Golaud

Come!

They go out.

Acte IV

Scène 1

*Un appartement dans le château.
Entrent et se rencontrent Pelléas et Mélisande.*

Pelléas

[9] Où vas-tu ?
Il faut que je te parle ce soir.
Tu verrai-je ?

Mélisande

Oui.

Pelléas

Je sors de la chambre de mon père.
Il va mieux.
Le médecin nous a dit qu'il était sauvé...
Il m'a reconnu.
Il m'a pris la main
et il m'a dit de cet air étrange
qu'il a depuis qu'il est malade:
"Est-ce toi, Pelléas ?
Tiens, je ne l'avais jamais remarqué,
mais tu as le visage grave et amical
de ceux qui ne vivront pas longtemps...
Il faut voyager ; il faut voyager..."
C'est étrange, je vais lui obéir...
Ma mère l'écoutait et pleurait de joie.
Tu ne t'en es pas aperçue ?
Toute la maison semble déjà revivre.
On entend respirer, on entend marcher...
Ecoute ; j'entends parler derrière cette porte.
Vite, vite, réponds vite, où te verrai-je ?

Mélisande

Où veux-tu ?

Act IV

Scene 1

*A room in the castle.
Pelléas and Mélisande enter and meet.*

Pelléas

[9] Where are you going?
I must speak to you this evening.
Will I see you?

Mélisande

Yes.

Pelléas

I've come from my father's bedroom.
He is better.
The doctor has told us he is saved...
He knew who I was.
He took my hand
and said in that strange manner
which he has had since his illness:
"Is it you, Pelléas?
Why, I have never noticed it before,
but you have the grave and kindly look
of one who will not live very long...
You must travel, you must see the world."
It's strange, I shall obey him...
My mother heard him speak and wept with joy.
Have you not noticed it yourself?
The whole house seems alive again already.
One can hear breathing, people walking...
Listen; I hear someone's voice behind the door.
Quick, quick, tell me quickly, where shall I see you?

Mélisande

Where would you like?

Pelléas

Dans le parc, près de la fontaine des aveugles ?
Veux-tu ? Viendras-tu ?

Mélisande

Oui.

Pelléas

Ce sera le dernier soir ;
je vais voyager comme mon père l'a dit.
Tu ne me verras plus.

Mélisande

Ne dis pas cela, Pelléas...
Je te verrai toujours ;
je te regarderai toujours...

Pelléas

Tu auras beau regarder...
je serai si loin que
tu ne pourras plus me voir...

Mélisande

Qu'est-il arrivé, Pelléas ?
Je ne comprends plus ce que te dis.

Pelléas

Va-t'en, séparons-nous.
J'entends parler derrière cette porte.

Il sort.

Pelléas

In the park, by the Blind Man's Well.
Will you? Will you come?

Mélisande

Yes.

Pelléas

This evening will be our last.
I will go travelling just as my Father told me.
You won't see me again...

Mélisande

Don't say that, Pelléas...
I shall see you always,
I shall always look upon you...

Pelléas

There will be no point in looking...
I'll be so far away that
you won't be able to see me...

Mélisande

What has happened, Pelléas?
I no longer understand what you say.

Pelléas

Now go! We must not stay.
I hear voices behind that door.

He goes out.

Scène 2

Un appartement dans le château. Entre Arkël.

Arkël

[10] Maintenant que le père de Pelléas est sauvé
et que la maladie,
la vieille servante de la mort,
a quitté le château,
un peu de joie
et un peu de soleil vont enfin
rentrer dans la maison...
Il était temps !
Car depuis ta venue,
on n'a vécu ici qu'en chuchotant
autour d'une chambre fermée...
Et vraiment, j'avais pitié de toi, Mélisande...
Je t'observais, tu étais là,
insouciant peut-être,
mais avec l'air étrange et égaré de quelqu'un
qui attendrait toujours un grand malheur,
au soleil, dans un beau jardin...
Je ne puis pas expliquer...
mais j'étais triste de te voir ainsi,
car tu es trop jeune et trop belle pour vivre
déjà jour et nuit sous l'haleine de la mort...
Mais à présent tout cela va changer.
À mon âge, et c'est peut-être là
le fruit le plus sûr de ma vie,
à mon âge, j'ai acquis je ne sais quelle foi
à la fidélité des événements,
et j'ai toujours vu que tout être jeune
et beau créait autour de lui
des événements jeunes, beaux et heureux...
Et c'est toi, maintenant,
qui vas ouvrir la porte
à l'ère nouvelle que j'entrevois...
Viens ici ; pourquoi restes-tu là

Scène 2

A room in the castle. Arkel enters.

Arkel

[10] Now that Pelléas's father has recovered
and now that the sickness,
the faithful servant of death,
has left the castle,
a little happiness,
and a little sunlight can finally
come back into our home...
Not before time!
For ever since your arrival,
we have lived here moving in whispers
around the sick man's bedroom...
And truly, I was sorry for you, Mélisande.
I have been watching you since you came here,
you were heedless perhaps,
yet with that strange distracted air of one
who is always awaiting misfortune,
in the sunshine, in the beautiful garden...
I cannot explain...
but it saddens me to see you this way,
for you're too young and too beautiful to live
every day and night under the air of death...
But now everything will change.
At my age – and it is that which, perhaps,
I am most certain of, in my experience –
at my age I have learnt to trust
in the fidelity of destiny,
and I have always seen those who are young
and beautiful establish around themselves
a youthful destiny, of beauty and fortune...
And it's you, now,
who will open the door
to the new era which I foresee...
Come here! what makes you stand there,

sans répondre et sans lever les yeux ?
 Je ne t'ai embrassée qu'une seule fois jusqu'ici,
 le jour de ta venue ;
 et cependant les vieillards ont besoin,
 quelquefois, de toucher de leurs lèvres
 le front d'une femme ou la joue d'un enfant,
 pour croire encore à la fraîcheur de la vie
 et éloigner un moment les menaces de la mort.
 As-tu peur de mes vieilles lèvres ?
 Comme j'avais pitié de toi ces mois-ci...

Mélisande

Grand-père, je n'étais pas malheureuse.

Arkël

Laisse-moi te regarder ainsi,
 de tout près, un moment !...
 On a tant besoin de beauté
 aux côtés de la mort...

Entre Golaud.

Golaud

[11] Pelléas part ce soir.

Arkël

Tu as du sang sur le front.
 Quas-tu fait ?

Golaud

Rien, rien...
 J'ai passé au travers d'une haie d'épines.

Mélisande

Baissez un peu la tête, seigneur...
 je vais essuyer votre front...

without reply and without raising your eyes?
 I have only kissed you once so far,
 the day of your arrival;
 nevertheless old men need,
 sometimes, to touch with their lips
 a woman's brow or a child's cheek
 to trust again in the freshness of life
 and to delay for a moment the threat of death.
 Are you afraid of my old lips?
 How I have pitied you so, these last months...

Mélisande

Grandfather, I have not been unhappy.

Arkël

Let me look at you again like this;
 come closer, for a moment...
 One has such a need for beauty
 when near to death...

Enter Golaud.

Golaud

[11] Pelléas leaves tonight.

Arkël

You have blood on your forehead.
 What have you done?

Golaud

Nothing, nothing...
 I came through a hedge of thorns.

Mélisande

Bow your head, a little, my Lord...
 I will wipe your brow...

Golaud (*la poussant*)

Je ne veux pas que tu me touches, entends-tu ?
 Va-t'en ! Je ne te parle pas.
 Où est mon épée ?
 Je venais chercher mon épée...

Mélisande

Ici, sur le prie-Dieu.

Golaud

Apporte-la.

(à Arkël)

On vient encore de trouver un paysan
 mort de faim, le long de la mer.
 On dirait qu'ils tiennent
 tous à mourir sous nos yeux.

(à Mélisande)

Eh bien, mon épée ?
 Pourquoi tremblez-vous ainsi ?
 Je ne vais pas vous tuer.
 Je voulais simplement examiner la lame.
 Je n'emploie pas l'épée à ces usages.
 Pourquoi m'examinez-vous comme un pauvre ?
 Je ne viens pas vous demander l'aumône.
 Vous espérez voir quelque chose dans mes yeux
 sans que je voie quelque chose dans les vôtres ?
 Croyez-vous que je sache quelque chose ?
 Voyez-vous ces grands yeux...

(à Arkël)

On dirait qu'ils sont fiers d'être riches...

Arkël

Je n'y vois qu'une grande innocence...

Golaud (*pushing her back*)

Don't touch me, do you hear?
 Get off ! I wasn't talking to you.
 Where's my sword?
 I came to look for my sword...

Mélisande

It's here, on the prayer-stool.

Golaud

Bring it to me.

(to Arkel)

Another peasant has been found
 dead from starvation, down by the sea.
 One would think they are all bound
 to die before our very eyes.

(to Mélisande)

Well then? My sword?
 Why do you tremble so?
 I'm not going to kill you.
 I simply wish to examine the blade.
 I would not use a sword for such a purpose.
 Why do you look at me as if I were a beggar?
 I don't come to beg for any alms.
 Do you hope to see something in my eyes
 without me seeing something in yours?
 Do you think that I know something?
 Look at those great eyes...

(to Arkel)

You could say they were proud of their beauty.

Arkël

I see only a great innocence in them...

Golaud

Une grande innocence !
 Ils sont plus grands que l'innocence !
 Ils sont plus purs que les yeux d'un agneau...
 Ils donneraient à Dieu des leçons d'innocence.
 Une grande innocence !
 Ecoutez ; j'en suis si près que je sens
 la fraîcheur de leurs cils quand ils clignent ;
 et cependant, je suis moins loin
 des grands secrets de l'autre monde
 que du plus petit secret de ces yeux !...
 Une grande innocence !
 Plus que de l'innocence !
 On dirait que les anges du ciel
 y célèbrent sans cesse un baptême.
 Je les connais ces yeux !
 Je les ai vus à l'œuvre !
 Fermez-les ! fermez-les !
 Ou je vais les fermer pour longtemps !

- [12] Ne mettez pas ainsi votre main à la gorge ;
 je dis une chose très simple...
 J'ai pas d'arrière-pensée...
 Si j'avais une arrière-pensée
 pourquoi ne la dirais-je pas ?

Ah ! ah ! ne tâchez pas de fuir !
 Ici ! Donnez-moi cette main !
 Ah ! vos mains sont trop chaudes...
 Allez-vous-en ! Votre chair me dégoûte !
 Allez-vous-en !
 Il ne s'agit plus de fuir à présent !

Il la saisit par les cheveux.

Vous allez me suivre à genoux !
 À genoux devant moi !

Golaud

A great innocence!
 They are greater than innocence.
 They are purer than the eyes of a lamb...
 They could give God a lesson in innocence!
 A great innocence!
 Listen: I'm so close to her that I can feel
 the fluttering of her eyelids as they blink.
 nevertheless, I am less far
 from the secrets of the other world
 than from the smallest secret of those eyes.
 A great innocence!
 More than innocence!
 One would think that the angels of heaven
 were forever celebrating a baptism there.
 I know them well, those eyes!
 I have seen them at work.
 Shut them! Shut them!
 Or I'll shut them for a long time!

- [12] Don't put your hand to your throat like that.
 I'll tell you something very simple...
 I have no ulterior motive.
 If I had an ulterior motive,
 why wouldn't I say so?

Ah, ah! Don't try to flee!
 Come here! Give me your hand!
 Ah, your hands are too hot...
 Get away! Your flesh disgusts me.
 Out of my sight!
 It is no longer a question of escape.

He seizes her by the hair.

You can follow me on your knees!
 Get down on your knees!

Ah ! ah ! vos longs cheveux servent
 en fin à quelque chose.
 À droite et puis à gauche !
 À gauche et puis à droite !
 Absalon ! Absalon ! En avant ! en arrière !
 Jusqu'à terre ! jusqu'à terre...
 Vous voyez, vous voyez ;
 je ris déjà comme un vieillard...
 Ah ! ah ! ah !

Arkël (*accourant*)
 Golaud !

Golaud (*affectant un calme soudain*)
 Vous ferez comme il vous plaira, voyez-vous.
 Je n'attache aucune importance à cela.
 Je suis trop vieux ;
 et puis je ne suis pas un espion.
 J'attendrai le hasard ; et alors... Oh ! alors !
 Simplement parce que c'est l'usage ;
 Simplement parce que c'est l'usage.

Il sort.

Arkël
 Qu'a-t'il donc ? Il est ivre ?

Mélisande (*en larmes*)
 Non, non, mais il ne m'aime plus...
 je ne suis pas heureuse...

Arkël
 Si j'étais Dieu,
 j'aurais pitié du cœur des hommes...

[13] **Interlude**

Ah! Ah! Your long hair may be good
 for something after all.
 To the right, then to the left!
 To the left, then to the right!
 Absalom! Absalom! Forwards! Backwards!
 On the ground! On the ground now!
 There, you see! Now you see!
 already I laugh like an old man...
 Ha! Ha! Ha!

Arkel (*running up*)
 Golaud!

Golaud (*suddenly becoming calm*)
 You'll do as you wish, you see.
 I don't care one bit.
 I am too old.
 And yet I'm not playing the spy.
 I'll leave it to chance; and then... Oh, and then!
 Simply because it's the custom,
 Simply because it's the custom.

He goes out.

Arkel
 What was that all about? Is he drunk?

Mélisande (*in tears*)
 No, no. But he loves me no more.
 I'm very unhappy...

Arkel
 If I were God,
 I would have pity on the hearts of men...

[13] **Interlude**

Scène 3

Une fontaine dans le parc. On découvre le petit Yniold qui cherche à soulever un quartier de roc.

Yniold

- [14] Oh ! cette pierre est lourde...
Elle est plus lourde que moi...
Elle est plus lourde que tout le monde.
Elle est plus lourde que tout...
Je vois ma balle d'or entre
le rocher et cette méchante pierre,
Et je ne puis pas y atteindre...
Mon petit bras n'est pas assez long
et cette pierre ne veut pas être soulevée...
On dirait qu'elle a des racines dans la terre...

On entend au loin les bêlements d'un troupeau.

Oh ! oh ! j'entends pleurer les moutons...
Tiens ! Il n'y a plus de soleil...
Ils arrivent les petits moutons ; ils arrivent...
Il y en a ! Il y en a !
Ils ont peur du noir...
Ils se serrent ! ils se serrent !
Ils pleurent et ils vont vite !
Il y en a qui voudraient prendre à droite...
Ils voudraient tous aller à droite...
Ils ne peuvent pas !
Le berger leur jette de la terre...
Ah ! ah ! Ils vont passer ici...
Je vais les voir de près.
Comme il y en a !
Maintenant ils se taisent tous...
Berger ! Pourquoi ne parlent-ils plus ?

Le berger (qu'on ne voit pas)

Parce que ce n'est pas le chemin de l'étable...

Scène 3

A well in the park. The child Yniold is discovered attempting to move a boulder.

Yniold

- [14] Oh, this stone's so heavy...
It's heavier than I am...
It's heavier than anyone else.
It's heavier than anything...
I see my golden ball there between
that rock and this wicked stone
but I'm unable to reach it...
My little arm isn't long enough,
and this stone doesn't want to be shifted...
You'd think it had roots in the earth...

In the distance the bleating of sheep is heard.

Oh! Oh! I hear sheep crying...
Look! The sun's setting...
Here come the little sheep; they're coming...
What a lot! Oh, what a lot!
They're afraid of the dark...
They're huddling together, close together!
They're crying and hurrying!
Some want to head to the right...
Now they're all pushing that way...
But they can't!
The shepherd is throwing earth at them...
Oh! Oh! They're heading this way...
I'll see them up close.
What a lot there are!
Now they've all fallen silent...
Shepherd! Why don't they talk any more?

Shepherd (off-stage)

Because this is not the way to their stable...

Yniold

Où vont-ils ?
Berger ? berger ? où vont-ils ?
Il ne m'entend plus.
Ils sont déjà trop loin...
Ils ne font plus de bruit...
Ce n'est pas le chemin de l'étable...
Où vont-ils dormir cette nuit ?
Oh ! oh ! il fait trop noir...
Je vais dire quelque chose à quelqu'un...

Il sort.

Scène 4

Une fontaine dans le parc. Entre Pelléas.

Pelléas

- [15] C'est le dernier soir... le dernier soir...
Il faut que tout finisse...
J'ai joué comme un enfant autour
d'une chose que je ne soupçonnais pas...
J'ai joué en rêve autour
des pièges de la destinée...
Qui est-ce qui m'a réveillé tout à coup ?
Je vais fuir en criant de joie
et de douleur comme un aveugle
qui fuirait l'incendie de sa maison.
Je vais lui dire que je vais fuir...
Il est tard ;
Elle ne vient pas...
Je ferais mieux de m'en aller sans la revoir...
Il faut que je la regarde bien cette fois-ci...
Il y a des choses que je ne me rappelle plus...
on dirait par moments qu'il y a cent ans
que je ne l'ai plus vue...
Et je n'ai pas encore regardé son regard...

Yniold

Where are they going?
Shepherd? Shepherd? Where are they going?
He can't hear me.
They've gone too far away...
They're not making any noise...
It isn't the way to the stable...
Then where will they sleep for the night?
Oh! Oh! It's too dark...
I will tell someone something of this...

He goes out.

Scène 4

A well in the park. Pelléas enters.

Pelléas

- [15] This is our last night... our last night...
Everything must end...
I've been playing like a child around
something I never thought existed...
I've been playing in a dream
around the snares of destiny...
What has woken me all of a sudden?
I'll flee with a cry of joy
and a cry of pain, as a blind man
would flee his burning house.
I'll tell her I'm going away...
It is late.
She's not coming...
It would be better if I left without seeing her...
I must look at her more closely this time...
There are things about her I can't remember...
At times it seems as if it were a hundred years
since I last saw her...
And I have still not seen her gaze...

Il ne me reste rien si je m'en vais ainsi...
Et tous ces souvenirs...
C'est comme si j'emportais un peu d'eau
dans un sac de mousseline.
Il faut que je la voie un dernière fois
jusqu'au fond de son cœur...
Il faut que je lui dise tout ce que je n'ai pas dit...

Entre Mélisande.

Mélisande
Pelléas !

Pelléas
Mélisande ! Est-ce toi, Mélisande ?

Mélisande
Oui.

Pelléas
Viens ici,
ne reste pas au bord du clair de lune,
Viens ici, nous avons tant
de choses à nous dire...
Viens ici, dans l'ombre du tilleul.

Mélisande
Laissez-moi dans la clarté...

Pelléas
On pourrait nous voir des fenêtres de la tour.
Viens ici ; ici, nous n'avons rien à craindre.
Prends garde ; on pourrait nous voir !

Mélisande
Je veux qu'on me voie...

I'll have nothing if I leave like that...
And all these memories...
It's like I'm carrying some water
in a bag made of muslin.
I must look on her one last time
to the depths of her heart...
I must tell her everything I've never said.

Mélisande enters.

Mélisande
Pelléas!

Pelléas
Mélisande! Is that you, Mélisande?

Mélisande
Yes.

Pelléas
Come here.
Don't stay on the edge of the moonlight.
Come here, we have so much
to say to each other...
Come here, in the shadow of the lime trees.

Mélisande
Let me stay in the light...

Pelléas
Someone might see us from the tower's windows.
Come here; there's nothing to fear here.
Be careful, they could see us!

Mélisande
Let them see me, then...

Pelléas
Qu'as-tu donc ?
Tu as pu sortir sans qu'on s'en soit aperçu ?

Mélisande
Oui, votre frère dormait...

Pelléas
Il est tard ;
dans une heure on fermera les portes.
Il faut prendre garde.
Pourquoi es-tu venue si tard ?

Mélisande
Votre frère avait un mauvais rêve.
Et puis ma robe s'est accrochée
aux clous de la porte.
Voyez, elle est déchirée.
J'ai perdu tout ce temps et j'ai couru...

Pelléas
Ma pauvre Mélisande !
J'aurais presque peur de te toucher...
Tu es encore hors d'haleine
comme un oiseau pourchassé...
C'est pour moi que tu fais tout cela ?
J'entends battre ton cœur
comme si c'était le mien...
Viens ici...plus près de moi...

Mélisande
Pourquoi riez-vous ?

Pelléas
Je ne ris pas ;
ou bien je ris de joie sans le savoir...
Il y aurait plutôt de quoi pleurer...

Pelléas
Why do you say that?
Were you able to get out without being seen?

Mélisande
Yes. Your brother is sleeping...

Pelléas
It's late:
in one hour the gates will be closed.
We must be careful.
Why were you so late arriving?

Mélisande
Your brother had a nightmare.
And then my dress got caught
on a door stud.
See, it's torn.
I lost so much time, so I ran...

Pelléas
My poor Mélisande!
I'm almost afraid to touch you...
You're still out of breath,
like a hunted bird...
Is it for me you've done all this?
I can hear your heart beating,
as if it were my own...
Come here... come closer to me...

Mélisande
Why are you smiling?

Pelléas
I am not smiling,
rather I'm smiling for joy without knowing why...
There's more reason to weep...

Mélisande

[16] Nous sommes venus ici il y a bien longtemps...
Je me rappelle...

Pelléas

Oui... il y a de longs mois.
Alors, je ne savais pas...
Sais-tu pourquoi je t'ai demandé
de venir ce soir ?

Mélisande

Non.

Pelléas

C'est peut-être la dernière fois que je te vois...
Il faut que je m'en aille pour toujours !

Mélisande

Pourquoi dis-tu toujours que tu t'en vas ?

Pelléas

Je dois te dire ce que tu sais déjà !
Tu ne sais pas ce que je vais te dire ?

Mélisande

Mais non, mais non ; je ne sais rien.

Pelléas

Tu ne sais pas pourquoi
il faut que je m'éloigne...
Tu ne sais pas que c'est parce que...

Il l'embrasse brusquement.

Je t'aime.

Mélisande

[16] We came here a long time ago...
I remember...

Pelléas

Yes... that was months ago.
But back then I did not know...
Do you know why I asked you
to come this evening?

Mélisande

No.

Pelléas

It's possibly the last time I'll see you...
I must go away forever!

Mélisande

Why do you always say you're going away?

Pelléas

Must I tell you what you know already?
Don't you know what I'm going to tell you?

Mélisande

But no, I don't. I know nothing.

Pelléas

You don't know why
I must leave you?
Don't you know it's because...

He kisses her suddenly.

I love you.

Mélisande (à voix basse)

Je t'aime aussi...

Pelléas

Oh ! qu'as-tu dit, Mélisande !
Je ne l'ai presque pas entendu !
On a brisé la glace avec des fers rouges !
Tu dis cela d'une voix
qui vient du bout du monde !
Je ne t'ai presque pas entendue...
Tu m'aimes ? tu m'aimes aussi ?
Depuis quand m'aimes-tu ?

Mélisande

Depuis toujours... Depuis que je t'ai vu...

Pelléas

[17] On dirait que ta voix a passé
sur la mer au printemps !
Je ne l'ai jamais entendue jusqu'ici.
On dirait qu'il a plu sur mon cœur !
Tu dis cela si franchement !
Comme un ange qu'on interroge...
Je ne puis pas le croire, Mélisande...
Pourquoi m'aimerais-tu ?
Mais pourquoi m'aimes-tu ?
Est-ce vrai ce que tu dis ?
Tu ne me trompes pas ?
Tu ne mens pas un peu, pour me faire sourire ?

Mélisande

Non, je ne mens jamais ;
je ne mens qu'à ton frère...

Pelléas

Oh ! comme tu dis cela !
Ta voix ! ta voix...

Mélisande (in a low voice)

I love you too...

Pelléas

Oh! What did you say, Mélisande?
I could barely hear what you said...
The ice has been broken with red-hot irons!
You say it in a voice
that comes from the world's end!
Yet, I could barely hear what you said...
You love me? You love me too?
How long have you loved me?

Mélisande

Always... Since I first saw you...

Pelléas

[17] It's like your voice has come
over the sea in the spring!
I've never heard it until now.
It's as though it had rained on my heart.
You say it so honestly!
Like an angel answering questions...
I can hardly believe it, Mélisande...
Why should you love me?
Why do you love me?
Is it true what you say?
You're not deceiving me?
You're not just lying to make me smile?

Mélisande

No, I never lie;
I only lie to your brother...

Pelléas

Oh! the way you say that!
Your voice, your voice!

Elle est plus fraîche et plus franche que l'eau !
 On dirait de l'eau pure sur mes lèvres...
 On dirait de l'eau pure sur mes mains...
 Donne-moi, donne-moi tes mains.
 Oh ! tes mains sont petites !
 Je ne savais pas que tu étais si belle !
 Je n'avais jamais rien vu
 d'aussi beau avant toi...
 J'étais inquiet,
 je cherchais partout dans la maison...
 Je cherchais partout dans la campagne,
 et je ne trouvais pas la beauté...
 Et maintenant je t'ai trouvée...
 Je l'ai trouvée... je ne crois pas qu'il y ait
 sur la terre une femme plus belle !
 Où es-tu ?
 Je ne t'entends plus respirer...

Mélysande

C'est que je te regarde...

Pelléas

Pourquoi me regardes-tu si gravement ?
 Nous sommes déjà dans l'ombre.
 Il fait trop noir sous cet arbre.
 Viens, dans la lumière.
 Nous ne pouvons pas voir
 combien nous sommes heureux.
 Viens, viens ; il nous reste si peu de temps...

Mélysande

Non, non, restons ici...
 Je suis plus près de toi dans l'obscurité...

Pelléas

Où sont tes yeux ? Tu ne vas pas me fuir ?
 Tu ne songes pas à moi en ce moment...

It is fresher and clearer than water!
 It is like spring water on my lips...
 It is like spring water on my hands...
 Give me, give me your hands.
 Oh, your hands are so little!
 I didn't realise you were so beautiful!
 I had never seen anything
 so beautiful before you...
 I couldn't rest,
 I sought everywhere, throughout the house...
 I sought everywhere, throughout the country,
 but I never found the beauty I sought...
 And now, I've found you...
 I've found you... I believe there's no more
 beautiful a woman anywhere on earth!
 Where are you?
 I can't hear your breathing any more...

Mélysande

That's because I'm looking at you...

Pelléas

Why do you look at me so gravely?
 We're already in the shadows.
 It's too dark under this tree.
 Come, into the light.
 We cannot see
 how happy we are.
 Come, come; we have so little time...

Mélysande

No, no, let's stay here...
 I'm nearer to you in the darkness...

Pelléas

Where are your eyes? You're not going to flee?
 Your thoughts aren't with me even now...

Mélysande

Mais si, je ne songe qu'à toi...

Pelléas

Tu regardais ailleurs...

Mélysande

Je te voyais ailleurs...

Pelléas

Tu es distraite... Qu'as-tu donc ?
 Tu ne me sembles pas heureuse...

Mélysande

Si, si, je suis heureuse, mais je suis triste...

Pelléas

¹⁸ Quel est ce bruit ?
 On ferme les portes !

Mélysande

Oui, on a fermé les portes...

Pelléas

Nous ne pouvons plus rentrer ?
 Entends-tu les verrous ?
 Ecoute ! Ecoute... Les grandes chaînes !
 Il est trop tard, il est trop tard !

Mélysande

Tant mieux ! tant mieux !

Pelléas

Tu ? Voilà, voilà !
 Ce n'est plus nous qui le voulons !
 Tout est perdu, tout est sauvé !
 Tout est sauvé ce soir !

Mélysande

They are! I am only thinking of you...

Pelléas

You were looking elsewhere...

Mélysande

I saw you somewhere else...

Pelléas

You're distracted... What's the matter?
 You don't seem happy...

Mélysande

No, no, I am happy. But I'm sad too...

Pelléas

¹⁸ What's that noise?
 They're closing the doors!

Mélysande

Yes, they've closed the doors...

Pelléas

Now we can't get back in?
 Do you hear the bolts?
 Listen! Listen! The great chains!
 It's too late, now, it's too late!

Mélysande

Oh good! So much the better!

Pelléas

You? You see, you see...
 It's no longer within our power!
 All is lost! All is won!
 All is won tonight!

Viens ! viens... mon cœur bat
comme un fou jusqu'au fond de ma gorge...

Il l'enlace.

Ecoute ! mon cœur est sur le point
de m'étrangler... Viens !
Ah ! qu'il fait beau dans les ténèbres...

Mélisande
Il y a quelqu'un derrière-nous...

Pelléas
Je ne vois personne.

Mélisande
J'ai entendu du bruit...

Pelléas
Je n'entends que ton cœur dans l'obscurité...

Mélisande
J'ai entendu craquer les feuilles mortes...

Pelléas
C'est le vent qui s'est tu tout à coup...
Il est tombé pendant que nous nous embrassions.

Mélisande
Comme nos ombres sont grandes ce soir !

Pelléas
Elles s'enlacent jusqu'au fond du jardin !
Ah ! qu'elles s'embrassent loin de nous !
Regarde ! Regarde !

Come! Come! My heart is beating
like crazy to the back of my throat...

He takes her in his arms.

Listen! My heart is nearly
choking me. Come!
Ah! It's beautiful here in the shadows!

Mélisande
There is someone behind us...

Pelléas
I can't see anyone.

Mélisande
I'm sure I heard a noise...

Pelléas
I can hear only your heart in the darkness...

Mélisande
I heard crackling in the fallen leaves...

Pelléas
It's the wind that's fallen silent all of a sudden...
It fell away while we were embracing.

Mélisande
See how our shadows are bigger tonight!

Pelléas
They intertwine to the bottom of the garden!
Ah! See them embrace each other over there!
Look! Look!

Mélisande (*d'une voix étouffée*)
Ah ! Il est derrière un arbre !

Pelléas
Qui ?

Mélisande
Golaud !

Pelléas
Golaud ? Où donc ? je ne vois rien !

Mélisande
Là... au bout de nos ombres...

Pelléas
Oui, oui ; je l'ai vu...
Ne nous retournons pas brusquement.

Mélisande
Il a son épée...

Pelléas
Je n'ai pas la mienne...

Mélisande
Il a vu que nous nous embrassions...

Pelléas
Il ne sait pas que nous l'avons vu...
Ne bouge pas ; ne tourne pas la tête.
Il se précipiterait...
Il nous observe...
Il est encore immobile...
Va-t'en, va-t'en, tout de suite par ici...
Je l'attendrai... je l'arrêterai...

Mélisande (*in a muffled voice*)
Ah! He's behind a tree!

Pelléas
Who?

Mélisande
Golaud.

Pelléas
Golaud? Where? I see nothing!

Mélisande
There... at the end of our shadows...

Pelléas
Ah, yes, now I see him...
Don't turn around too suddenly.

Mélisande
He's got his sword...

Pelléas
I don't have mine...

Mélisande
He saw us embracing...

Pelléas
He doesn't know that we've seen him...
Don't move! Don't turn your head.
He'll rush out...
He's watching us...
He's perfectly still...
You go, go now, at once, this way...
I'll wait for him... I'll stop him...

Mélisande
Non...

Pelléas
...va-t'en,...

Mélisande
...non !

Pelléas
Il a tout vu... Il nous tuera !

Mélisande
Tant mieux !

Pelléas
Il vient !

Mélisande
Tant mieux !

Pelléas
Ta bouche ! Ta bouche !

Mélisande
Oui ! oui ! oui !

Ils s'embrassent éperduement.

Pelléas
Oh ! oh ! toutes les étoiles tombent !

Mélisande
Sur moi aussi ! sur moi aussi !

Pelléas
Encore ! Encore ! donne ! donne ! donne !

Mélisande
No...

Pelléas
...quickly...

Mélisande
...no!

Pelléas
He saw it all! He'll kill us!

Mélisande
Let him!

Pelléas
Here he comes!

Mélisande
Let him!

Pelléas
Your lips! Your lips!

Mélisande
Yes! Yes! Yes!

They embrace passionately.

Pelléas
Oh! Oh! All the stars of heaven are falling!

Mélisande
On me as well! On me as well!

Pelléas
Again, once more! Give, then! Give!

Mélisande
Toute ! toute ! toute !

Golaud se précipite sur eux l'épée à la main et frappe Pelléas qui tombe au bord de la fontaine. Mélisande fuit épouvantée.

Mélisande (*fuyant*)
Oh ! oh ! Je n'ai pas de courage !
Je n'ai pas de courage... Ah !

Golaud la poursuit à travers le bois, en silence.

Mélisande
I'm all yours! All yours! All yours!

Golaud falls upon them, sword in hand, and strikes down Pelléas who falls at the edge of the well. Mélisande flees in terror.

Mélisande (*in flight*)
Oh! Oh! I have no more courage!
I have no more courage... Ah!

Golaud follows her through the woods in silence.

Disc 3

Acte V

Scène 1

Une chambre dans le château. On découvre Arkël, Golaud et le Médecin dans un coin de la chambre ; Mélisande est étendue sur le lit.

Le medecin

- [1] Ce n'est pas de cette petite blessure qu'elle peut mourir ;
un oiseau n'en serait pas mort...
ce n'est donc pas vous qui l'avez tuée,
mon bon seigneur ;
ne vous désolés ainsi...
Et puis il n'est pas dit
que nous ne la sauverons pas...

Arkël

Non, non ; il me semble que nous nous taisons
trop malgré nous dans la chambre,
ce n'est pas un bon signe...
Regardez comme elle dort...
lentement, lentement...
on dirait que son âme a froid pour toujours...

Golaud

J'ai tué sans raison !
Est-ce que ce n'est pas
à faire pleurer les pierres !
Ils s'étaient embrassés comme des petits enfants...
Ils étaient frère et sœur...
Et moi, moi tout de suite !...
Je l'ai fait malgré moi, voyez-vous...
Je l'ai fait malgré moi...

Act V

Scene 1

A bedroom in the castle. Arkel, Golaud, and the doctor are discovered in a corner of the room; Mélisande is lying on the bed.

Doctor

- [1] It would not be from such a little wound as this that she might die.
It wouldn't kill so much as a bird...
So it is not you that killed her,
my noble lord.
Don't distress yourself so...
And anyway, no one has said yet
that we will not save her...

Arkel

No, no, it seems that in this bedroom
we are unnecessarily quiet;
it's not a good sign...
See how she sleeps...
sluggishly, in a daze...
you would think her soul were forever cold...

Golaud

I have killed without reason!
Is it not pain enough
to wring tears from a stone?
They were embracing like children...
They were brother and sister...
And then, I, all of a sudden...
I did it without meaning to, you see...
Did it without meaning to...

Le medecin

- [2] Attention ; je crois qu'elle s'éveille...

Mélisande

Ouvrez la fenêtre... ouvrez la fenêtre...

Arkël

Veux-tu que j'ouvre celle-ci, Mélisande ?

Mélisande

Non, non, la grande fenêtre...
c'est pour voir...

Arkël

Est-ce que l'air de la mer
n'est pas trop froid ce soir ?

Le medecin

Faites, faites...

Mélisande

Merci... Est-ce le soleil qui se couche ?

Arkël

Oui ; c'est le soleil qui se couche sur la mer ;
il est tard. Comment te trouves-tu, Mélisande ?

Mélisande

Bien, bien,
Pourquoi demandez-vous cela ?
Je n'ai jamais été mieux portante...
Il me semble cependant
que je sais quelque chose...

Arkël

Que dis-tu ? Je ne te comprends pas...

Doctor

- [2] Wait a moment; I think she's waking...

Mélisande

Open the window, open the window!

Arkel

Do you want me to open this one, Mélisande?

Mélisande

No, no, the big one...
so I can see...

Arkel

Isn't the air from the sea
too cold tonight?

Doctor

Do it, open it...

Mélisande

Thank you... Is that the sun setting?

Arkel

Yes, it's the sun setting over the sea.
It is late. How do you feel, Mélisande?

Mélisande

Well. Well.
Why do you ask me that?
I've never felt better...
Yet it seems that
I know something now...

Arkel

What are you saying? I don't understand...

Mélisande

Je ne comprends pas non plus tout
ce que je dis, voyez-vous...
Je ne sais pas ce que je dis...
Je ne sais pas ce que je sais...
Je ne dis plus ce que je veux...

Arkël

Mais si, mais si...
Je suis tout heureux de t'entendre parler ainsi ;
tu as eu un peu de délire ces jours-ci,
et l'on ne te comprenait plus...
mais maintenant, tout cela est bien loin !

Mélisande

Je ne sais pas...
Êtes-vous seul dans la chambre, grand-père ?

Arkël

Non, il y a encore le médecin qui t'a guérie...

Mélisande

Ah !

Arkël

Et puis il y a encore quelqu'un...

Mélisande

Qui est-ce ?

Arkël

C'est... il ne faut pas t'effrayer.
Il ne te veut pas le moindre mal,
sois-en sûre...
Si tu as peur, il s'en ira...
Il est très malheureux...

Mélisande

I don't understand any longer
what I'm saying, do you see...
I don't know what I'm saying...
I don't know what I know...
I can no longer say what I want to say...

Arkël

But yes, you can...
It gladdens my heart to hear you speak so.
You've been a little delirious these last days,
and no one understands you...
but now, that has all passed!

Mélisande

I don't know...
Are we alone in the room, Grandfather?

Arkël

No, the doctor who cured you is also here.

Mélisande

Ah !

Arkël

And then there's another person too...

Mélisande

Who is it?

Arkël

It's... don't be frightened.
He wishes you no harm,
I assure you...
If you're afraid, he'll go away...
He is a most unhappy man.

Mélisande

Qui est-ce ?

Arkël

C'est... c'est ton mari... C'est Golaud...

Mélisande

Golaud est ici ?
Pourquoi ne vient-il pas près de moi ?

Golaud (*se traînant vers le lit*)

Mélisande... Mélisande...

Mélisande

Est-ce vous, Golaud ?
Je ne vous reconnaissais presque plus...
C'est que j'ai le soleil du soir dans les yeux...
Pourquoi regardez-vous les murs ?
Vous avez maigri et vieilli.
Y-a-t'il longtemps que nous nous sommes vus ?

Golaud (*à Arkël et au médecin*)

Voulez-vous vous éloigner un instant,
mes pauvres amis...
Je laisserai la porte grande ouverte...
un instant seulement...
Je voudrais lui dire quelque chose,
Sans cela je ne pourrais pas mourir...
Voulez-vous ?
Vous pouvez revenir tout de suite...
Ne me refusez pas cela...
Je suis un malheureux.

Sortant Arkël et le médecin.

Mélisande

Who is it?

Arkël

It's... it's your husband. It's Golaud.

Mélisande

Golaud is here?
Why doesn't he come near me?

Golaud (*dragging himself to the bed*)

Mélisande! Mélisande!

Mélisande

Is that you, Golaud?
I can hardly recognise you any more...
The evening sun is shining in my eyes...
Why are you looking at the wall?
You're so thin and you've aged.
Is it very long since we last saw each other?

Golaud (*to Arkël and the doctor*)

Would you kindly leave us now for a while,
my poor friends...
I will leave the door wide open...
Only for a moment...
I would like to say something to her,
without which I could not die in peace...
Will you go?
You may come back again in a moment...
Do not refuse me this...
I am an unhappy man.

Arkël and the doctor go out.

Golaud (avec une grande émotion)

- [3] Mélisande, as-tu pitié de moi
comme j'ai pitié de toi ?
Mélisande... Me pardonnes-tu, Mélisande ?

Mélisande

Oui, oui, je te pardonne... que faut-il pardonner ?

Golaud

Je t'ai fait tant de mal, Mélisande...
Je ne puis pas te dire le mal que je t'ai fait...
Mais je le vois,
je le vois si clairement aujourd'hui...
depuis le premier jour...
Et tout est de ma faute,
tout ce qui est arrivé tout ce qui va arriver...
Si je pouvais le dire,
tu verrais comme je le vois !
Je vois tout, je vois tout !
Mais je t'aime tant ! Je t'aime tant !
Mais maintenant, quelqu'un va mourir...
C'est moi qui vais mourir...
Et je voudrais savoir...
Je voudrais te demander...
Tu ne m'en voudras pas ?
Il faut dire la vérité à quelqu'un qui va mourir...
Il faut qu'il sache la vérité,
Sans cela il ne pourrait pas dormir...
Me jures-tu de dire la vérité ?

Mélisande

Oui.

Golaud

As-tu aimé Pelléas ?

Golaud (with great emotion)

- [3] Mélisande, do you pity me,
as I pity you?
Mélisande, do you forgive me, Mélisande?

Mélisande

Yes, yes, I forgive you... What is there to forgive?

Golaud

I've done you so much wrong, Mélisande...
I can never express what wrong I have done you...
But now I see,
I see it very clearly today...
From the very first day...
And it is all my fault,
all that has happened, all that will happen...
If I could only tell you,
you would see how I see it!
I see it all, I see it all!
But I loved you so! I loved you so!
But now someone will die...
It is I that will die...
And I would like to know...
I would like to ask you...
You don't mind my asking?
You must speak the truth to one who will die...
He must know the truth,
Without it he could never sleep in peace...
Do you swear to tell me the truth?

Mélisande

Yes.

Golaud

Did you love Pelléas?

Mélisande

Mais oui, je l'ai aimé. Où est-il ?

Golaud

Tu ne me comprends pas
Tu ne veux pas me comprendre ?
Il me semble... Il me semble...
Eh bien, voici.
Je te demande si tu l'as aimé
d'un amour défendu ?
As-tu ? avez-vous été coupables ?
Dis, dis, oui, oui, oui...

Mélisande

- [4] Non, non, nous n'avons pas été coupables.
Pourquoi demandez-vous cela ?

Golaud

Mélisande !
Dis-moi la vérité pour l'amour de Dieu !

Mélisande

Pourquoi n'ai-je pas dit la vérité ?

Golaud

Ne mens plus ainsi, au moment de mourir !

Mélisande

Qui est-ce qui va mourir ? Est-ce moi ?

Golaud

Toi, toi, et moi, moi aussi, après toi !
Et il nous faut la vérité...
Il nous faut enfin la vérité, entends-tu ?
Dis-moi tout ! Dis-moi tout !
Je te pardonne tout !

Mélisande

Why yes, I loved him. Where is he?

Golaud

You don't understand me
Don't you want to understand me?
It seems... what I feel is...
Well then, it's this.
I ask you if you loved him
with a forbidden love?
Did you? Were you guilty?
Tell me, tell me! Yes, yes, yes?

Mélisande

- [4] No, no, no, we were not guilty.
Why do you ask me that?

Golaud

Mélisande!
Tell me the truth, for the love of God!

Mélisande

Why should I not have told the truth?

Golaud

Don't lie to me so, at the moment of death!

Mélisande

Who is going to die? Is it me?

Golaud

You, you, and me, me as well, after you.
And we must have the truth...
We need the truth now, do you hear?
Tell me all! Tell me everything!
I forgive you everything!

Mélisande

Pourquoi vais-je mourir ?
Je ne le savais pas.

Golaud

Tu le sais maintenant... Il est temps !
Vite ! Vite ! La vérité ! la vérité...

Mélisande

La vérité... la vérité...

Golaud

Où es-tu ? Mélisande ! Où es-tu ?
Ce n'est pas naturel !
Mélisande ! Où es-tu ?

*(apercevant Arkël et le médecin à la porte
de la chambre)*

Oui, oui, vous pouvez rentrer...
Je ne sais rien, c'est inutile...
elle est déjà trop loin de nous...
Je ne saurai jamais !
Je vais mourir ici comme un aveugle !

Arkël

5 Qu'avez-vous fait ?
Vous allez la tuer...

Golaud

Je l'ai déjà tué...

Arkël

Mélisande !

Mélisande

Est-ce vous, grand-père ?

Mélisande

Why am I going to die?
I did not know I was.

Golaud

You know it now... It's time!
Quickly! Quickly! The truth! Tell me the truth!

Mélisande

The truth... tell the truth...

Golaud

Are you there? Mélisande? Are you there?
It's not normal, this!
Mélisande! Are you there?

*(catching sight of Arkel and the doctor at
the door)*

Yes, yes, you may come in...
I know nothing, it is useless...
she's too far gone...
I'll never know!
I'll die here like a blind man!

Arkel

5 What have you done?
You will kill her...

Golaud

I have killed her already...

Arkel

Mélisande!

Mélisande

Is that you, Grandfather?

Arkël

Oui, ma fille...
Que veux-tu que je fasse ?

Mélisande

Est-il vrai que l'hiver commence ?

Arkël

Pourquoi demandes-tu cela ?

Mélisande

C'est qu'il fait froid
et qu'il n'y a plus de feuilles...

Arkël

Tu as froid ?
Veux-tu qu'on ferme les fenêtres ?

Mélisande

Non... jusqu'à ce que le soleil soit
au fond de la mer,
Il descend lentement ;
alors c'est l'hiver qui commence ?

Arkël

Tu n'aimes pas l'hiver ?

Mélisande

Oh ! non. J'ai peur du froid !
J'ai si peur des grands froids...

Arkël

Tu sens-tu mieux ?

Mélisande

Oui, oui ; je n'ai plus toutes ces inquiétudes.

Arkel

Yes, my daughter.
What can I do for you?

Mélisande

Is it true that the winter's coming?

Arkel

Why do you ask such a thing?

Mélisande

Because it's cold now
and there are no leaves left...

Arkel

Are you cold?
Would you like the windows shut?

Mélisande

No, not until the sun goes down
to the depths of the sea.
It's setting so slowly;
the winter must already be with us.

Arkel

Do you not like the winter?

Mélisande

Oh no! I'm frightened of the cold!
I'm so scared of the cold weather...

Arkel

Do you feel better now?

Mélisande

Yes, yes. I no longer have any worries.

Arkël
Veux-tu voir ton enfant ?

Mélisande
Quel enfant ?

Arkël
Ton enfant. Ta petite fille...

Mélisande
Où est-elle ?

Arkël
Ici...

Mélisande
C'est étrange...
Je ne peux pas lever les bras pour la prendre...

Arkël
C'est que tu es encore très faible.
Je la tiendrai moi-même ; regarde...

Mélisande
Elle ne rit pas... Elle est petite...
Elle va pleurer aussi... J'ai pitié d'elle...

*La chambre est envahie peu à peu par les
servantes du château, qui se rangent en silence
le long des murs et attendent.*

Golaud
[6] Qu'y-a-t'il ? Qu'est-ce que toutes
ces femmes viennent faire ici !

Le medecin
Ce sont les servantes...

Arkël
Would you like to see your child?

Mélisande
What child?

Arkël
Your own child. Your little daughter...

Mélisande
Where is she?

Arkël
She's here.

Mélisande
How strange!
I can't lift my arms to take her...

Arkël
That is because you are very weak still.
I will hold her myself. Look at her!

Mélisande
She does not smile. She is so tiny.
She is going to cry as well. I'm sorry for her.

*The servant women of the castle gradually
enter the room, and take their places in silence
along the walls, where they wait.*

Golaud
[6] What is this? Why are all
these women coming in here?

Doctor
They are the maid-servants...

Arkël
Qui est-ce qui les a appelées !

Le medecin
Ce n'est pas moi...

Golaud
Que venez-vous faire ici ?
Personne ne vous a demandées...
Que venez-vous faire ici ?
Mais qu'est-ce que c'est donc ? Répondez !

Les servantes ne répondent pas.

Arkël
Ne parlez pas trop fort...
Elle va dormir ; elle a fermé les yeux...

Golaud
Ce n'est pas ?

Le medecin
Non, non ; voyez ; elle respire...

Arkël
Ses yeux sont pleins de larmes.
Maintenant c'est son âme qui pleure...
Pourquoi étend-elle ainsi les bras ?
Que veut-elle ?

Le medecin
C'est vers l'enfant sans doute.
C'est la lutte de la mère contre...

Golaud
En ce moment ? En ce moment ?
Il faut le dire, dites ! Dites...

Arkël
Who called them?

Doctor
It wasn't me...

Golaud
What have you come here for?
No one called you...
What have you come here for?
What is this all about? Answer me!

The servants make no reply.

Arkël
Don't speak so loudly...
She is going to sleep, she has closed her eyes...

Golaud
Do you think...?

Doctor
No, no. See, she is breathing...

Arkël
Her eyes are full of tears.
But in truth it's her soul that is weeping.
Why is she stretching out her arms?
What does she want?

Doctor
Her child, no doubt.
It's the struggle of a mother against...

Golaud
At this moment? At such a time?
You must tell me, tell me! Tell me...

Le medecin

Peut-être...

Golaud

Tout de suite ? Oh ! oh ! Il faut que je lui dise...
Mélisande ! Mélisande !
Laissez-moi seul !
Laissez-moi seul avec elle !

Arkël

Non, non, n'approchez pas...
Ne la troublez pas...
Ne lui parlez plus...
Vous ne savez pas ce que c'est que l'âme...

Golaud

Ce n'est pas ma faute...
Ce n'est pas ma faute !

Arkël

[7] Attention... Attention...
Il faut parler à voix basse, maintenant.
Il ne faut plus l'inquiéter...
L'âme humaine est très silencieuse...
L'âme humaine aime à s'en aller seule...
Elle souffre si timidement.
Mais la tristesse, Golaud...
Mais la tristesse de tout ce que l'on voit...
Oh ! oh !

*En ce moment toutes les servantes tombent
subitement à genoux au fond de la chambre.*

Arkël (se retournant)

Qu'y-a-t'il ?

Doctor

It may be...

Golaud

Any moment? Oh! Oh! I must tell her...
Mélisande, Mélisande!
Leave me alone!
Leave me alone with her!

Arkël

No, no, don't go near her...
Don't trouble her...
Say no more to her...
You don't know what the soul is...

Golaud

It wasn't my fault...
It wasn't my fault!

Arkël

[7] Wait... Quiet...
We ought to speak quietly, now.
She mustn't be disturbed...
The human soul is very silent...
The human soul loves to go alone...
See how timidly she suffers.
But the sadness, Golaud...
But the sadness of everything we've seen!
Oh! Oh!

*At this moment all the servants fall on their
knees at the back of the room.*

Arkël (turning round)

What is this?

**Le medecin (s'approchant du lit et tâtant
le corps)**

Elles ont raison...

Arkël

Je n'ai rien vu. Êtes-vous sûr ?

Le medecin

Oui, oui.

Arkël

Je n'ai rien entendu...
Si vite, si vite...
Elle s'en va sans rien dire...

Golaud éclate au sanglots.

Arkël

Ne restez pas ici, Golaud...
Il lui faut le silence, maintenant...
Venez, venez...
C'est terrible, mais ce n'est pas votre faute...
C'était un petit être si tranquille,
si timide et si silencieux...
C'était un pauvre petit être mystérieux
comme tout le monde...
Elle est là comme si elle était
la grande sœur de son enfant... Venez...
Il ne faut pas que l'enfant reste ici
dans cette chambre...
Il faut qu'il vive, maintenant, à sa place.
C'est au tour de la pauvre petite...

Ils sortent en silence.

*Libretto by Claude Debussy after the play
Pelléas et Mélisande by Maurice Maeterlinck*

**Doctor (approaching the bed and touching
the body)**

They are right...

Arkël

I saw nothing. Are you sure?

Doctor

Yes, yes.

Arkël

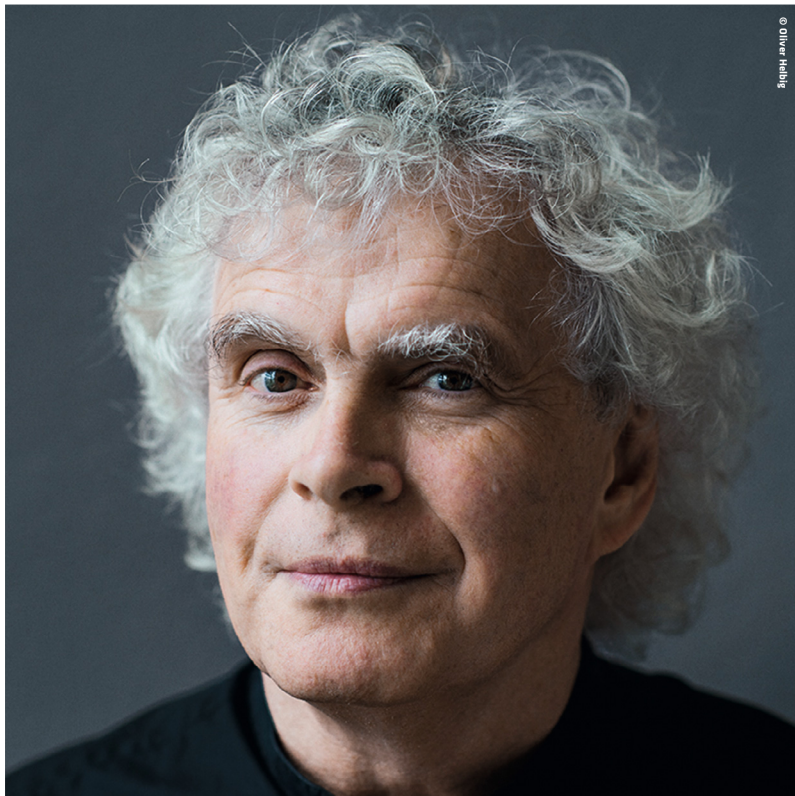
I heard nothin at all...
So quickly, so quickly...
Gone without saying a word more!

Golaud starts sobbing.

Arkël

Don't stay here, Golaud...
It is silence she needs now...
Come out now, come now...
It is dreadful, but it's not your fault...
She was so small and tranquil a being,
so shy and so silent...
She was a sad, mysterious little thing,
as indeed we all are...
There she lies as though she were
the elder sister of her child... Come away!
The child must not remain here
in this room...
It must live on, now, in her place.
It's the turn of her poor little daughter...

They go out in silence.



© Oliver Hehl

Sir Simon Rattle

Conductor

Sir Simon Rattle was born in Liverpool and studied at the Royal Academy of Music.

From 1980 to 1998, Simon Rattle was Principal Conductor and Artistic Adviser of the City of Birmingham Symphony Orchestra and was appointed Music Director in 1990. In 2002 he took up the position of Artistic Director and Chief Conductor of the Berlin Philharmonic, where he will remain until 2018. From September 2017 he will be Music Director of the London Symphony Orchestra.

Simon Rattle has made over 70 recordings for EMI record label (now Warner Classics), and has received numerous prestigious international awards for his recordings on various labels. Releases on EMI include Stravinsky's *Symphony of Psalms* (which received the 2009 Grammy Award for Best Choral Performance), Berlioz's *Symphonie fantastique*, Ravel's *L'enfant et les sortilèges*, Tchaikovsky's *The Nutcracker*, Mahler's Symphony No 2 and Stravinsky's *The Rite of Spring*. In August 2013 Warner Classics released Rachmaninov's *The Bells* and *Symphonic Dances*, all recorded with the Berlin Philharmonic. Rattle's most recent releases (the Beethoven and Sibelius symphonies, Bach *Passions* and Schumann symphonies) have been for Berliner Philharmoniker Recordings – the orchestra's new in-house label, established in early 2014.

As well as fulfilling a taxing concert schedule in Berlin, Rattle and the Berlin Philharmonic regularly tour within Europe, North America and Asia. The

partnership has also broken new ground with the education programme Zukunft@Bphil, earning the Comenius Prize in 2004, the Schiller Special Prize from the city of Mannheim in May 2005, the Golden Camera and the Urania Medal in Spring 2007. He and the Berlin Philharmonic were also appointed International UNICEF Ambassadors in the same year – the first time this honour has been conferred on an artistic ensemble.

In 2013, Simon and the Berlin Philharmonic took up a residency at the Baden-Baden Osterfestspiele performing *Die Zauberflöte* and a series of concerts. Past seasons have included Puccini's *Manon Lescaut* and Peter Sellars's ritualisation of Bach's *St. John Passion*, Strauss's *Der Rosenkavalier*, Berlioz's *La damnation de Faust*, and Wagner's *Tristan und Isolde*. For the Salzburg Osterfestspiele Rattle conducted staged productions of *Fidelio*, *Così fan tutte*, *Peter Grimes*, *Pelléas et Mélisande*, *Salome*, and *Carmen*, a concert performance of *Idomeneo* and many contrasting concert programmes, all with the Berlin Philharmonic. He also conducted Wagner's complete *Ring Cycle* with the Berlin Philharmonic for the Aix-en-Provence Festival and Salzburg Osterfestspiele and most recently at the Deutsche Oper, Berlin and the Wiener Staatsoper. Other recent productions include *Pelléas et Mélisande* and *Les Dialogues des Carmélites* for the Royal Opera House; *L'Étoile*, *Aus einem Totenhaus* and *Káťa Kabanová* for the Deutsche Staatsoper Berlin; and *Tristan und Isolde* at the Metropolitan Opera, New York.

Simon Rattle has strong, long-standing relationships with the leading orchestras in London, Europe and the US, initially working closely with the Los Angeles Philharmonic Orchestra and Boston Symphony

Orchestras, and more recently with the Philadelphia Orchestra. He regularly conducts the Vienna Philharmonic, with which he has recorded the complete Beethoven symphonies and piano concertos (with Alfred Brendel), and he is also a Principal Artist of the Orchestra of the Age of Enlightenment and Founding Patron of Birmingham Contemporary Music Group. During 2016/17, Simon Rattle opened the season at the Metropolitan Opera with Wagner's *Tristan und Isolde*, returned to the Philadelphia Orchestra, Bavarian Radio Symphony Orchestra and Staatsoper Berlin, as well as undertaking an extensive tour of the US with the Berlin Philharmonic.

Simon Rattle was knighted in 1994 and in the New Year's Honours of 2014 he received the Order of Merit from Her Majesty the Queen.

Sir Simon Rattle est né à Liverpool et a étudié à la Royal Academy of Music (Londres).

De 1980 à 1998, il a été chef principal et directeur artistique du City of Birmingham Symphony Orchestra ; il en a été nommé directeur musical en 1990. En 2002, il a pris ses fonctions de directeur artistique et chef principal de l'Orchestre philharmonique de Berlin, où il reste en poste jusqu'en 2018. A partir de septembre 2017, il sera directeur musical du London Symphony Orchestra.

Simon Rattle a réalisé plus de 70 enregistrements chez EMI (aujourd'hui Warner Classics), et a reçu de nombreuses récompenses pour ses enregistrements sous différents labels. Parmi ses publications chez EMI figurent la *Symphonie de psaumes* de Stravinsky (qui a reçu en 2009 le Grammy Award

de la Meilleure Exécution chorale), la *Symphonie fantastique* de Berlioz, *L'Enfant et les Sortilèges* de Ravel, *Casse-Noisette* de Tchaïkovski, la *Deuxième Symphonie* de Mahler et *Le Sacre du Printemps* de Stravinsky. En août 2013, Warner Classics a publié *Les Cloches* et les *Danses symphoniques* de Rachmaninov, enregistrés avec l'Orchestre philharmonique de Berlin. Les disques les plus récents de Rattle (les symphonies de Beethoven et Sibelius, les Passions de Bach et les symphonies de Schumann) sont parus chez Berliner Philharmoniker Recordings – le nouveau label maison de l'orchestre, créé début 2014.

En plus d'un calendrier de concerts imposant à Berlin, Rattle et le Philharmonique de Berlin font régulièrement des tournées en Europe, en Amérique du Nord et en Asie. Leur partenariat a également ouvert de nouvelles voies avec le programme éducatif Zukunft@Bphil, qui a reçu le prix Comenius 2004, le prix spécial Schiller de la Ville de Mannheim en mai 2005, la Caméra d'or et la médaille Urania au printemps 2007. La même année, Rattle et le Philharmonique de Berlin ont été nommés ambassadeurs itinérants de l'Unicef – c'est la première fois que cet honneur était conféré à un ensemble artistique.

En 2013, Rattle et l'Orchestre philharmonique de Berlin ont commencé une résidence au Festival de Pâques de Baden-Baden en donnant *La Flûte enchantée* et une série de concerts. Par la suite, ils ont joué notamment *Manon Lescaut* de Puccini, la *Passion selon saint Jean* de Bach dans la ritualisation de Peter Sellars, *Le Chevalier à la rose* de Strauss, *La Damnation de Faust* de Berlioz et *Tristan et Isolde* de Wagner. Au Festival de Pâques de Salzbourg,

Rattle a dirigé les productions scéniques de *Fidelio*, *Così fan tutte*, *Peter Grimes*, *Pelléas et Mélisande*, *Salome* et *Carmen*, une version de concert d'*Idomeneo* et de nombreux programmes de concerts contrastés, tous avec le Philharmonique de Berlin. Avec cet orchestre, il a également dirigé l'intégrale du *Ring* de Wagner au Festival d'Aix-en-Provence et au Festival de Pâques de Salzbourg, et plus récemment à la Deutsche Oper de Berlin et à la Staatsoper de Vienne. Parmi ses productions lyriques récentes, citons *Pelléas et Mélisande* et *Dialogues des carmélites* à Covent Garden (Londres) ; *L'Etoile, De la maison des morts* et *Káťa Kabanová* à la Deutsche Staatsoper de Berlin ; et *Tristan et Isolde* au Metropolitan Opera de New York.

Simon Rattle entretient depuis longtemps des relations fortes avec les principaux orchestres londoniens, européens et états-unis ; il a tissé des liens étroits tout d'abord avec l'Orchestre philharmonique de Los Angeles et l'Orchestre symphonique de Boston, et plus récemment avec l'Orchestre de Philadelphie. Il dirige fréquemment le Philharmonique de Vienne, avec lequel il a gravé l'intégrale des symphonies et des concertos pour piano de Beethoven (avec Alfred Brendel) ; il est en outre artiste principal de l'Orchestre de l'Age des lumières et mécène fondateur du Birmingham Contemporary Music Group. Simon Rattle a ouvert la saison 2016/2017 du Metropolitan Opera avec *Tristan et Isolde*, avant de retourner à l'Orchestre de Philadelphie, à l'Orchestre symphonique de la Radio bavaroise et à la Staatsoper de Berlin et d'entreprendre une longue tournée aux Etats-Unis avec le Philharmonique de Berlin.

Simon Rattle a été fait chevalier en 1994 et, dans le cadre des Honneurs de la Nouvelle Année 2014, il a reçu l'ordre du mérite des mains de Sa Majesté la Reine.

Sir Simon Rattle wurde in Liverpool geboren und studierte an der Royal Academy of Music.

Von 1980 bis 1998 war er Chefdirigent und Künstlerischer Berater des City of Birmingham Symphony Orchestra und wurde 1990 zum Musikdirektor ernannt. 2002 trat er die Position des Künstlerischen Leiters und Chefdirigenten der Berliner Philharmoniker an, wo er bis 2018 unter Vertrag steht. Ab September 2017 wirkt er als Musikdirektor des London Symphony Orchestra.

Simon Rattle legte auf dem EMI-Label (jetzt Warner Classics) über siebzig Einspielungen vor und wurde für seine Aufnahmen auf unterschiedlichen Labels mit zahlreichen renommierten internationalen Preisen ausgezeichnet. Zu seinen CDs bei EMI gehören Strawinskis *Psalmensinfonie* (2009 mit dem Grammy Award for Best Choral Performance gekürt), Berlioz' *Symphonie fantastique*, Ravels *L'enfant et les sortilèges*, Tschaikowskis *Nussknacker*, Mahlers Zweite Sinfonie sowie Strawinskis *Le sacre du printemps*. Im August 2013 erschienen bei Warner Classics *Die Glocken* und *Sinfonische Tänze* von Rachmaninow, alle in der Einspielung mit den Berliner Philharmonikern. Rattles neueste Aufnahmen (die Sinfonien von Beethoven und Sibelius, Bachs *Passionen* und die Schumann-Sinfonien) entstanden für Berliner Philharmoniker Recordings, das Anfang 2014 gegründete hauseigene Label des Orchesters.

Rattle absolviert aber nicht nur ein anspruchsvolles Konzertprogramm in Berlin, er unternimmt mit den Berliner Philharmonikern auch regelmäßig Konzertreisen in Europa, Nordamerika und Asien. Aus der Partnerschaft ging zudem das bahnbrechende Ausbildungsprogramm Zukunft@Bphil hervor, das 2004 mit dem Comenius Prize, im Mai 2005 mit dem Schiller-Sonderpreis der Stadt Mannheim und im Frühjahr 2007 mit der Goldenen Kamera und der Urania Medaille gewürdigt wurde. Zudem wurden Rattle und die Berliner Philharmoniker im selben Jahr zu Internationalen Botschaftern der UNICEF ernannt – das erste Mal, dass diese Ehre einem künstlerischen Ensemble zuteilwurde.

2013 reisten Simon Rattle und die Berliner Philharmoniker zu den Osterfestspielen Baden-Baden, wo sie *Die Zauberflöte* aufführten sowie eine Konzertreihe abhielten. In den letzten Spielzeiten standen u.a. Puccinis *Manon Lescaut* und Peter Sellars' Ritualisierung von Bachs *Johannespassion* auf dem Programm, Strauss' *Rosenkavalier*, Berlioz' *La damnation de Faust* und Wagners *Tristan und Isolde*. Bei den Salzburger Osterfestspielen leitete Rattle inszenierte Produktionen von *Fidelio*, *Così fan tutte*, *Peter Grimes*, *Pelléas et Mélisande*, *Salome* und *Carmen*, eine Konzertaufführung von *Idomeneo* sowie zahlreiche kontrastierende Konzertprogramme, alle mit den Berliner Philharmonikern. Zudem dirigierte er beim Festival d'Aix-en-Provence, bei den Salzburger Osterfestspielen sowie kürzlich an der Deutschen Oper Berlin und der Wiener Staatsoper mit den Berliner Philharmonikern Wagners vollständigen Ring-Zyklus. Zu seinen weiteren neueren Produktionen gehören *Pelléas et Mélisande* und *Les Dialogues des Carmélites* am Royal Opera House, *L'Étoile*, *Aus einem*

Totenhaus und *Káťa Kabanová* an der Deutschen Staatsoper Berlin sowie *Tristan und Isolde* an der Metropolitan Opera, New York.

Simon Rattle pflegt seit Langem intensive Beziehungen zu den führenden Orchestern in London, Europa und den USA und arbeitete zunächst eng mit dem Los Angeles Philharmonic Orchestra und dem Boston Symphony Orchestra zusammen, neuerdings mit dem Philadelphia Orchestra. Zudem steht er regelmäßig am Pult der Wiener Philharmoniker, mit denen er die vollständigen Sinfonien und Klavierkonzerte (mit Alfred Brendel) von Beethoven einspielte. Darüber hinaus ist er Principal Artist des Orchestra of the Age of Enlightenment und Gründungs-Schirmherr der Birmingham Contemporary Music Group. 2016/2017 eröffnete Rattle die Spielzeit an der Metropolitan Opera mit Wagners *Tristan und Isolde*, trat erneut mit dem Philadelphia Orchestra, dem Bayerischen Rundfunkorchester und der Staatsoper Berlin auf und unternahm zudem mit den Berliner Philharmonikern eine ausgedehnte Tournee durch die Vereinigten Staaten.

Simon Rattle wurde 1994 zum Ritter geschlagen und im Rahmen der New Year's Honours 2014 von Königin Elisabeth II. mit dem Order of Merit ausgezeichnet.



Magdalena Kožená
Mélisande
Mezzo-soprano

Magdalena Kožená was born in the Czech city of Brno and studied voice and piano at the Brno Conservatory and later with Eva Bláhová at Bratislava's Academy of Performing Arts. She has been awarded several major prizes both in the Czech Republic and internationally, culminating in the Sixth International Mozart Competition, Salzburg 1995.

After being signed by Deutsche Grammophon in 1999, her recital debut recording, an album of songs by Dvořák, Janáček, and Martinů, appeared on Deutsche Grammophon's yellow label in 2001 and was honoured with *Gramophone's* Solo Vocal Award. She was named Artist of the Year by *Gramophone* in 2004 and has won numerous awards since, including the *Echo Award*, *Record Academy Prize*, Tokyo, and *Diapason d'or*.

Kožená has worked with many of the world's leading conductors, including Claudio Abbado, Pierre Boulez, Gustavo Dudamel, Sir John Eliot Gardiner, Bernard Haitink, Nikolaus Harnoncourt, Mariss Jansons, James Levine, Sir Charles Mackerras, and Sir Roger Norrington. She has performed at such prestigious venues as Carnegie Hall, Wigmore Hall, Alice Tully Hall, and the Amsterdam Concertgebouw, and at the Aldeburgh, Edinburgh and Salzburg festivals. Kožená made her first appearance at New York's

Metropolitan Opera in 2003 as Cherubino in Mozart's *The Marriage of Figaro* and has since been a regular guest. She sang Zerlina for the company's tour to Japan in 2006 and returned to New York to take the title role in Jonathan Miller's production of Debussy's *Pelléas et Mélisande* in 2010/11. Her opera credits also include Angelina in Rossini's *La Cenerentola* (Royal Opera House, Covent Garden), Oktavian in Richard Strauss' *Der Rosenkavalier* (Berlin Staatsoper and Baden Baden Easter Festival), and the title roles in Bizet's *Carmen* (Salzburg Easter and Summer Festivals 2012) and Charpentier's *Médée* (Basel Opera 2015).

Kožená was appointed a *Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres* by the French government in 2003 for her services to French music.

Magdalena Kožená est née à Brno (République tchèque) et a étudié le chant et le piano au conservatoire de cette ville, avant d'être l'élève d'Eva Bláhová à l'Académie des arts de la scène de Bratislava. Elle a remporté de nombreux prix dans son pays et sur la scène internationale, avec un point d'orgue lors du Sixième Concours international Mozart de Salzbourg, en 1995.

Après avoir signé un contrat chez Deutsche Grammophon en 1999, elle y a signé son premier récital, un album de mélodies de Dvořák, Janáček et Martinů, paru sous l'étiquette jaune en 2001 et récompensé d'un *Gramophone Award* dans la catégorie Soliste vocal. Elle a été nommée artiste de l'année par *Gramophone* en 2004 et a remporté depuis lors de nombreuses distinctions (prix Echo, prix de l'Académie du disque de Tokyo et Diapason d'or notamment).

Kožená a travaillé avec nombre de chefs d'orchestre majeurs, en particulier Claudio Abbado, Pierre Boulez, Gustavo Dudamel, Sir John Eliot Gardiner, Bernard Haitink, Nikolaus Harnoncourt, Mariss Jansons, James Levine, Sir Charles Mackerras et Sir Roger Norrington. Elle a chanté dans des salles aussi prestigieuses que le Carnegie Hall et l'Alice Tully Hall de New York, le Wigmore Hall de Londres ou le Concertgebouw d'Amsterdam, ainsi qu'aux festivals d'Aldeburgh, Edimbourg et Salzbourg. Elle a fait ses débuts au Metropolitan Opera de New York en 2003, en Cherubino dans *Les Noces de Figaro* de Mozart, et y a régulièrement été réinvitée. Elle a incarné Zerlina (*Don Giovanni*) lors d'une tournée du Met au Japon en 2006 et elle est retournée à New York pour chanter le rôle-titre de *Pelléas et Mélisande* de Debussy en 2010/2011, dans la mise en scène de Jonathan Miller. Parmi ses apparitions scéniques, citons encore Angelina dans *La Cenerentola* de Rossini (Opéra royal de Covent Garden, à Londres), Oktavian dans *Le Chevalier à la rose* de Richard Strauss (Staatsoper de Berlin et Festival de Pâques de Baden Baden), et les rôles-titres de *Carmen* de Bizet (Festivals de Pâques et d'été de Salzbourg, 2012) et *Médée* de Charpentier (Opéra de Bâle, 2015).

Kožená a été nommée chevalier dans l'ordre des Arts et des Lettres par le gouvernement français en 2003 pour les services qu'elle a rendus à la musique française.

Magdalena Kožená wurde in Brno, Tschechoslowakei, geboren und studierte Gesang und Klavier am Konservatorium in Brno und später bei Eva Bláhová an der Akademie für Musik und darstellende Künste in Bratislava. Sie wurde sowohl in der Tschechischen

Republik als auch international mit mehreren bedeutenden Preisen ausgezeichnet, allen voran 1995 beim 6. Internationalen Mozart-Wettbewerb in Salzburg.

Nachdem die Deutsche Grammophon sie 1999 unter Vertrag genommen hatte, erschien 2001 unter deren gelbem Label ihre erste Recital-Aufnahme, ein Album mit Liedern von Dvořák, Janáček und Martinů, das mit dem Solo Vocal Award von *Gramophone* ausgezeichnet wurde. 2004 wurde Kožená von *Gramophone* zur Künstlerin des Jahres gekürt und hat seitdem zahlreiche Preise erhalten, unter anderem den Echo Award, den Record Academy Prize, Tokio, und den Diapason d'Or.

Kožená hat mit vielen der bedeutendsten Dirigenten gearbeitet, unter anderem Claudio Abbado, Pierre Boulez, Gustavo Dudamel, Sir John Eliot Gardiner, Bernard Haitink, Nikolaus Harnoncourt, Mariss Jansons, James Levine, Sir Charles Mackerras und Sir Roger Norrington. Dabei trat sie an führenden Häusern auf, etwa der Carnegie Hall, Wigmore Hall, Alice Tully Hall und dem Amsterdam Concertgebouw, und war bei den Festspielen von Aldeburgh, Edinburgh und Salzburg zu Gast. Bei ihrem Debüt an der Metropolitan Opera in New York 2003 sang sie die Rolle des Cherubino in Mozarts *Hochzeit des Figaro* und kehrt seitdem regelmäßig an das Haus zurück. Auf der Japan-Tournee des Ensembles 2006 sang sie die Zerlina und reiste 2010/2011 erneut nach New York, um die Titelrolle in Jonathan Millers Produktion von Debussys *Pelléas et Mélisande* zu übernehmen. Zu ihrem Opernrepertoire gehören zudem die Angelina in Rossinis *La Cenerentola* (Royal Opera House, Covent Garden), der Oktavian in Richard Strauss' *Der Rosenkavalier* (Berliner

Staatsoper und Osterfestspiele Baden-Baden) sowie die Titelrollen in Bizets *Carmen* (Oster- und Sommerfestspiele Salzburg 2012) und in Charpentiers *Médée* (Oper Basel 2015).

Kožená wurde 2003 für ihre Verdienste um die französische Musik vom französischen Staat zum *Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres* ernannt.



Christian Gerhaher
Pelléas
Baritone

During his studies under Paul Kuen and Raimund Grumbach, German baritone Christian Gerhaher attended the Opera School of the Academy of Music in Munich and, together with his regular piano partner Gerold Huber, studied *lied* interpretation with Friedemann Berger. While completing his medical studies Christian Gerhaher perfected his vocal training in masterclasses given by Dietrich Fischer-Dieskau, Elisabeth Schwarzkopf, and Inge Borkh.

Christian Gerhaher's exemplary *lied* interpretations with Gerold Huber have set standards – their recordings have won numerous prizes, including a *Gramophone Award* in 2015 in the Solo Vocal category. The pair have appeared regularly on the stages of major international recital venues including the Konzerthaus and the Musikverein in Vienna, Wigmore Hall in London, the Concertgebouw in Amsterdam, the Berlin Philharmonie, and also in

New York and Cologne. He is a particularly frequent guest in the Konzerthaus and the Musikverein in Vienna, as well as at Wigmore Hall in London, and, in recent years, he has been "Artist in Residence" at those venues.

Besides his principal activity giving concerts and recitals, Christian Gerhaher is also a highly sought-after performer on the opera stage, and has received several prizes, such as the Laurence Olivier Award, and the Deutsche Theaterpreis (theatre prize) "Der Faust" in 2013 for his interpretation of Pelléas (*Pelléas et Mélisande*). He has regularly performed with conductors such as Sir Simon Rattle, Herbert Blomstedt, Kent Nagano, Mariss Jansons, Daniel Harding, Bernard Haitink, Christian Thielemann, and the late Nikolaus Harnoncourt, in the world's major concert halls. Major orchestras which regularly invite Christian Gerhaher include the Vienna and Berlin Philharmonic orchestras. He also gives concerts with orchestras outside Europe, including the NHK Symphony, Boston Symphony, Chicago Symphony, and the San Francisco Symphony Orchestras.

In 2015 Christian Gerhaher won the Royal Philharmonic Society Awards' Singer Prize. Christian Gerhaher and his wife live with their three children in Munich.

Le baryton allemand Christian Gerhaher a été l'élève en chant de Paul Kuen et Raimund Grumbach à l'Ecole d'opéra de l'Académie de musique de Munich, étudiant parallèlement l'interprétation du lied auprès de Friedemann Berger en compagnie de son partenaire régulier au piano, Gerold Huber. Tout en terminant ses études de médecine, Christian Gerhaher s'est perfectionné en chant lors de classes

de maître données par Dietrich Fischer-Dieskau, Elisabeth Schwarzkopf et Inge Borkh.

Les interprétations exemplaires du lied qu'offre Christian Gerhaher avec Gerold Huber se sont imposées comme des classiques – leurs enregistrements ont remporté de nombreuses récompenses, notamment un *Gramophone Award* en 2015 dans la catégorie Soliste vocal. Le duo s'est produit sur les scènes de concert les plus renommées, tels le Konzerthaus et le Musikverein de Vienne, le Wigmore Hall de London, le Concertgebouw d'Amsterdam, la Philharmonie de Berlin, ainsi qu'à New York et Cologne. Christian Gerhaher est l'invité régulier du Konzerthaus et du Musikverein de Vienne et du Wigmore Hall de Londres, salles où il a été, dans ces dernières saisons, artiste en résidence.

A côté de son activité principale de concert et de récital, Christian Gerhaher est également très demandé sur la scène lyrique et a reçu de nombreuses récompenses, notamment le Laurence Olivier Award et le Deutsche Theaterpreis (prix du Théâtre allemand) « Der Faust » en 2013 pour son interprétation de Pelléas (*Pelléas et Mélisande*). Il chante régulièrement avec des chefs tels que Sir Simon Rattle, Herbert Blomstedt, Kent Nagano, Mariss Jansons, Daniel Harding, Bernard Haitink, Christian Thielemann et le regretté Nikolaus Harnoncourt, dans les plus grandes salles mondiales. Parmi les orchestres majeurs qui collaborent régulièrement avec Christian Gerhaher figurent les Orchestres philharmoniques de Vienne et Berlin. Christian Gerhaher se produit également en concert avec des orchestres extra-européens, en particulier l'Orchestre symphonique de la NHK (Tokyo) et les Orchestres symphoniques de Boston, Chicago et San Francisco.

En 2015, Christian Gerhaher a remporté le prix de chant lors des Royal Philharmonic Society Awards. Il vit avec sa femme et leurs trois enfants à Munich.

Während seines Studiums bei Paul Küen und Raimund Grumbach besuchte der deutsche Bariton Christian Gerhaher die Opernschule der Münchner Hochschule für Musik und studierte mit seinem festen Klavierpartner Gerold Huber Liedgesang bei Friedemann Berger. Zur Abrundung seiner stimmlichen Ausbildung besuchte er parallel zu seinem Medizinstudium Meisterkurse bei Dietrich Fischer-Dieskau, Elisabeth Schwarzkopf und Inge Borkh.

Zusammen mit Gerold Huber setzt Christian Gerhaher Maßstäbe in der Liedinterpretation – ihre Aufnahmen wurden mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet, unter anderem 2015 einem *Gramophone Award* in der Kategorie Solo Vocal. Das Duo ist in den großen Recitalsälen weltweit aufgetreten: im Wiener Konzerthaus und Musikverein, in der Wigmore Hall in London, im Concertgebouw Amsterdam, in der Berliner Philharmonie sowie in New York und Köln. Besonders häufig ist er im Wiener Konzerthaus und Musikverein und in der Wigmore Hall in London zu hören, wo er in den vergangenen Jahren zudem Artist in Residence war.

Christian Gerhahers Hauptaugenmerk gilt zwar dem Lied- und Konzertgesang, doch ist er darüber hinaus auch ein gesuchter Darsteller auf der Opernbühne und wurde dafür mehrfach ausgezeichnet, unter anderem mit dem Laurence Olivier Award und 2013 mit dem Deutschen Theaterpreis „Der Faust“ für seine Interpretation des Pelléas (*Pelléas et Mélisande*).

Mit Dirigenten wie Sir Simon Rattle, Herbert Blomstedt, Kent Nagano, Mariss Jansons, Daniel Harding, Bernard Haitink, Christian Thielemann und dem kürzlich verstorbenen Nikolaus Harnoncourt war er in den bedeutendsten Konzertsälen zu Gast. Zu den Orchestern, mit denen Christian Gerhaher regelmäßig auftritt, zählen die Wiener und Berliner Philharmoniker, doch gibt er Konzerte auch außerhalb Europas, etwa mit den Orchestern der NHK Symphony, Boston Symphony, Chicago Symphony und San Francisco Symphony.

2015 gewann Christian Gerhaher den Singer Prize der Royal Philharmonic Society Awards. Er lebt mit seiner Frau und ihren drei Kindern in München.



Gerald Finley
Golaud
Bass

Gerald Finley, born in Montreal, began singing as a chorister in Ottawa, Canada, and completed his musical studies in the UK at the Royal College of Music, King's College, Cambridge, and the National Opera Studio.

Finley's career is devoted to the wide range of vocal art, encompassing opera, orchestral repertoire, and song. He began with the baritone roles of Mozart; his *Don Giovanni* has been heard live throughout the world and on DVD, and as the Count in *The Marriage of Figaro* his appearances include the

Royal Opera, Covent Garden; the Metropolitan Opera, New York; Salzburg Festival; and in Paris, Vienna, Munich, and Amsterdam. In recent years, critical successes have been in Wagner: Hans Sachs (*Die Meistersinger von Nürnberg*) at the Glyndebourne Festival; Amfortas (*Parsifal*) at Royal Opera House, Covent Garden; and Wolfram (*Tannhäuser*) at the Lyric Opera of Chicago. His expanding repertoire includes a triumph as Verdi's *Falstaff* at the Canadian Opera (for which he won a DORA Award) and the title role in Rossini's *William Tell*, with Accademia di Santa Cecilia and Sir Antonio Pappano (EMI). In contemporary opera, Finley has excelled in creating leading roles, most notably J Robert Oppenheimer in John Adams' *Doctor Atomic* (Metropolitan Opera; ENO, London; San Francisco, Chicago, and Amsterdam), and Jaufre Rudel in Kaija Saariaho's *L'amour de loin* for much-acclaimed premieres in Santa Fe, Paris, and Helsinki. An extensive discography includes numerous song recital discs, and his "peerless" performance as Iago (Verdi's *Otello*) with Sir Colin Davis and the London Symphony Orchestra, for LSO Live, was awarded Editor's Choice by *Gramophone* and nominated for their 2011 Opera Award.

As part of his dedication to preserving and enhancing the singing tradition, Gerald Finley works with the Jette Parker Young Artists' Programme at the Royal Opera House, Covent Garden, and the Lindemann Program at the Metropolitan Opera. He is a Visiting Professor and Fellow of the Royal College of Music, and was appointed an Officer of the Order of Canada in July 2014. He climbed Mount Kilimanjaro in August 2014 to raise funds for Help Musicians UK.

Né à Montréal, Gerald Finley a commencé à chanter comme choriste à Ottawa (Canada) et a terminé ses études musicales au Royaume-Uni, au Royal College of Music (Londres), au King's College (Cambridge) et au National Opera Studio (Londres).

La carrière de Finley couvre un large pan de l'art vocal, embrassant l'opéra, le répertoire orchestral et la mélodie. Il a débuté dans les rôles de baryton de Mozart ; il a incarné le rôle-titre de *Don Giovanni* dans le monde entier et en DVD, et on a pu l'entendre en Comte Almaviva dans *Les Noces de Figaro* notamment à Covent Garden (Londres), au Metropolitan Opera de New York, au Festival de Salzbourg, ainsi qu'à Paris, Vienne, Munich et Amsterdam. Récemment, il a obtenu ses principaux succès critiques dans Wagner : Hans Sachs (*Les Maîtres chanteurs de Nuremberg*) au Festival de Glyndebourne ; Amfortas (*Parsifal*) à Covent Garden ; et Wolfram (*Tannhäuser*) au Lyric Opera de Chicago. Son vaste répertoire lui a valu un triomphe dans le rôle-titre de *Falstaff* de Verdi au Canadian Opera (ainsi qu'un DORA Award) et dans celui de *Guillaume Tell* de Rossini avec l'Accademia di Santa Cecilia de Rome et Sir Antonio Pappano (EMI). Finley excelle également dans l'opéra contemporain et a créé des rôles majeurs, tels J. Robert Oppenheimer dans *Doctor Atomic* de John Adams (Metropolitan Opera, English National Opera, San Francisco, Chicago, Amsterdam) et Jaufré Rudel dans *L'Amour de loin* de Kaija Saariaho, dont les premières à Santa Fe, Paris et Helsinki ont été très acclamées. Sa vaste discographie comprend de nombreux disques en récitation, et son interprétation « hors pair » de l'ago (*Otello* de Verdi) avec Sir Colin Davis et le London Symphony Orchestra, chez LSO Live, a reçu un Editor's Choice de *Gramophone* et a été

nommé dans la catégorie Opéra aux Gramophone Awards 2011.

Attaché à préserver et à promouvoir la tradition du chant, Gerald Finley collabore avec le Programme de jeunes artistes Jette Parker de l'Opéra royal de Covent Garden, et avec le Programme Lindemann du Metropolitan Opera. Il est chargé de cours au Royal College of Music, et a été promu officier dans l'ordre du Canada en juillet 2014. Il a escaladé le Kilimandjaro en août 2014 afin de lever des fonds pour Help Musicians UK.

Der aus Montreal gebürtige Gerald Finley war zunächst Chorsänger im kanadischen Ottawa, dann führte sein Musikstudium ihn nach England an das Royal College of Music, an das King's College, Cambridge, und das National Opera Studio.

Finley widmet sich einer breiten Palette der Gesangkunst, Oper ebenso wie Orchesterwerke und Lieder. Zunächst trat er mit den Baritonrollen der Mozart-Oper auf. Mit seinem *Don Giovanni* war er in aller Welt live und auf DVD zu hören, als Graf in *Die Hochzeit des Figaro* trat er unter anderem in der Royal Opera, Covent Garden, der Metropolitan Opera, New York, bei den Salzburger Festspielen sowie in Paris, Wien, München und Amsterdam auf. In den letzten Jahren überzeugte er in verschiedenen Wagner-Rollen: als Hans Sachs (*Die Meistersinger von Nürnberg*) beim Glyndebourne Festival, als Amfortas (*Parsifal*) am Royal Opera House, Covent Garden, und als Wolfram (*Tannhäuser*) an der Lyric Opera of Chicago. Zu seinem ständig wachsenden Repertoire gehören sein triumphaler Erfolg als Verdis *Falstaff* an der Canadian Opera

(wofür er mit einem DORA Award ausgezeichnet wurde) sowie die Titelrolle in Rossinis *Guillaume Tell* mit der Accademia di Santa Cecilia und Sir Antonio Pappano (EMI). Im Bereich der zeitgenössischen Oper wurde Finley für die Hauptrollen zahlreicher Uraufführungen engagiert, allen voran als J. Robert Oppenheimer in John Adams' *Doctor Atomic* (Metropolitan Opera, English National Opera in London, San Francisco, Chicago und Amsterdam) und als Jaufré Rudel in Kaija Saariahos *L'amour de loin* bei umjubelten Darbietungen in Santa Fe, Paris und Helsinki. Zu seiner umfassenden Diskografie gehören zahlreichen Liedalben; seine „unvergleichliche“ Interpretation des Iago (Verdis *Otello*) mit Sir Colin Davis und dem London Symphony Orchestra für das Label LSO Live wurde von *Gramophone* zum Editor's Choice gewählt und für ihren Opera Award 2011 nominiert.

Da Gerald Finley die Bewahrung und Pflege der Gesangstradition sehr am Herzen liegen, engagiert er sich zudem beim Jette Parker Young Artists' Programme am Royal Opera House, Covent Garden, sowie beim Lindemann Program an der Metropolitan Opera. Er ist Gastprofessor und Fellow des Royal College of Music und wurde im Juli 2014 zum Officer of the Order of Canada ernannt. Im August des Jahres bestieg er den Kilimanjaro, um Spenden für Help Musicians UK zu generieren.



**Franz-Josef
Selig**
Arkël
Bass

Bass singer Franz-Josef Selig first studied church music at the Staatliche Hochschule für Musik in Cologne before taking voice classes under Claudio Nicolai. At the beginning of his career he was a member of the Aalto Theatre ensemble in Essen. He has been a freelance singer since then, and has given guest performances at all of the world's great opera houses.

Franz-Josef Selig has established himself on the international arena as one of the best-known performers of serious bass parts – particularly Gurnemanz (*Parsifal*), King Marke (*Tristan und Isolde*), Sarastro (*The Magic Flute*), Rocco (*Fidelio*), Osmin (*Die Entführung aus dem Serail*), Daland (*The Flying Dutchman*), Fiesco (*Simon Boccanegra*), and Fasolt (*Das Rheingold*). With these roles he has appeared at, among others, the Vienna State Opera, Bavarian State Opera, Teatro alla Scala di Milano, Metropolitan Opera New York, and the Bayreuth and Salzburg Festivals. Opera productions as well as concert engagements frequently bring him together with renowned orchestras and conductors, such as James Levine, Christian Thielemann, Sir Simon Rattle, Marek Janowski, Semyon Bychkov, Sir Antonio Pappano, Phillippe Jordan, René Jacobs, Riccardo Muti, Nikolaus Harnoncourt, and Philippe Herreweghe.

In recent seasons, his projects have included a new production of Monteverdi's *Poppea* (Seneca) at the Theater an der Wien; *Fidelio* (Rocco) at the Bavarian State Opera; and *Parsifal* (Gurnemanz) at the Teatro Real Madrid. He also appeared at the Aix-en-Provence Festival in summer 2016 (*Pelléas et Mélisande*), and at the Munich Opera Festival as Osmin in Mozart's *Die Entführung aus dem Serail*.

Selig's *lieder* recitals have included concerts with the Liedertafel (with Markus Schäfer, Christian Elsner and Michael Volle accompanied by Gerold Huber on the piano) in Stuttgart, Bad Urach, Schaffhausen and Madrid. His extensive discography illustrates his wide artistic range – from Bach's *St Matthew Passion* to Mozart's *The Magic Flute*, Monteverdi's *L'incoronazione di Poppea*, and Wagner's *Parsifal*.

La basse Franz-Josef Selig a tout d'abord étudié la musique sacrée à la Staatliche Hochschule für Musik de Cologne avant de prendre des cours de chant auprès de Claudio Nicolai. Au début de sa carrière, il a été en troupe au Théâtre Aalto d'Essen. Il s'est ensuite lancé dans une carrière indépendante ; il est depuis lors l'invité des plus grandes maisons d'opéra mondiales.

Franz-Josef Selig s'est imposé sur la scène internationale comme l'un des interprètes les plus réputés des rôles de basse sérieuse – notamment Gurnemanz (*Parsifal*), le Roi Marke (*Tristan et Isolde*), Sarastro (*La Flûte enchantée*), Rocco (*Fidelio*), Osmin (*L'Enlèvement au sérail*), Daland (*Le Vaisseau fantôme*), Fiesco (*Simon Boccanegra*) et Fasolt (*L'Or du Rhin*). Dans ces rôles, il s'est produit, entre

autres, à la Staatsoper de Vienne, à la Staatsoper de Bavière (Munich), à la Scala de Milan, au Metropolitan Opera de New York et aux Festivals de Bayreuth et Salzbourg. A la scène et au concert, il chante régulièrement avec des orchestres et des chefs de renom, notamment James Levine, Christian Thielemann, Sir Simon Rattle, Marek Janowski, Semyon Bychkov, Sir Antonio Pappano, Philippe Jordan, René Jacobs, Riccardo Muti, Nikolaus Harnoncourt et Philippe Herreweghe.

Dans les dernières saisons, on a pu l'entendre en particulier dans une nouvelle production du *Couronnement de Poppée* de Monteverdi (Seneca) au Theater an der Wien (Vienne), dans *Fidelio* (Rocco) à la Staatsoper de Bavière et dans *Parsifal* (Gurnemanz) au Teatro Real de Madrid. Il a également chanté au Festival d'Aix-en-Provence au cours de l'été 2016 (*Pelléas et Mélisande*) et au Festival d'opéra de Munich (Osmin dans *L'Enlèvement au sérail*).

En récital de lieder, Selig a chanté notamment avec le Liedertafel (avec Markus Schäfer, Christian Elsner et Michael Volle accompagnés au piano par Gerold Huber) à Stuttgart, Bad Urach, Schaffhouse et Madrid. Sa vaste discographie illustre la variété de son talent – de la *Passion selon saint Matthieu* de Bach à *Parsifal* de Wagner, en passant par *La Flûte enchantée* de Mozart et *Le Couronnement de Poppée* de Monteverdi.

Der Bassist Franz-Josef Selig studierte zunächst Kirchenmusik an der Staatlichen Hochschule für Musik in Köln und setzte anschließend seine Gesangsausbildung bei Claudio Nicolai fort. Anfangs

gehörte er als Ensemblemitglied dem Essener Aalto-Theater an. Seither ist er als freischaffender Sänger tätig und hat Gastauftritte in allen großen Opernhäusern weltweit absolviert.

Franz-Josef Selig hat sich international den Ruf als einer der renommiertesten Interpreten großer Basspartien erworben – insbesondere als Gurnemanz (*Parsifal*), König Marke (*Tristan und Isolde*), Sarastro (*Die Zauberflöte*), Rocco (*Fidelio*), Osmin (*Die Entführung aus dem Serail*), Daland (*Der Fliegende Holländer*), Fiesco (*Simon Boccanegra*) und Fasolt (*Das Rheingold*). In diesen Rollen trat er u.a. an der Wiener Staatsoper, der Bayerischen Staatsoper, am Teatro alla Scala di Milano und der Metropolitan Opera New York auf sowie bei den Festspielen in Bayreuth und Salzburg. Bei derartigen Opernproduktionen, aber auch bei Konzertengagements arbeitet er vielfach mit renommierten Orchestern und Dirigenten wie James Levine, Christian Thielemann, Sir Simon Rattle, Marek Janowski, Semyon Bytchkow, Sir Antonio Pappano, Philippe Jordan, René Jacobs, Riccardo Muti, Nikolaus Harnoncourt und Philippe Herreweghe.

Zu seinen Projekten der letzten Spielzeiten gehörten eine Neuproduktion von Monteverdis *Poppea* (Seneca) am Theater an der Wien, *Fidelio* (Rocco) an der Bayerischen Staatsoper und *Parsifal* (Gurnemanz) am Teatro Real Madrid. Im Sommer 2016 war er zudem beim Festival d'Aix-en-Provence (*Pelléas et Mélisande*) und bei den Opernfestspielen in München als Osmin in Mozarts *Die Entführung aus dem Serail* zu Gast.

Bei seinen Liederabenden war Selig u.a. mit Konzerten mit der Liedertafel (mit Markus Schäfer,

Christian Elsner und Michael Volle sowie Gerold Huber am Klavier) in Stuttgart, Bad Urach, Schaffhausen und Madrid zu hören. Seine umfangreiche Diskografie verdeutlicht seine große künstlerische Bandbreite, von Bachs *Matthäuspassion* bis hin zu Mozarts *Zauberflöte*, Monteverdis *L'incoronazione di Poppea* und Wagners *Parsifal*.



Bernarda Fink
Geneviève
Alto

Bernarda Fink, born in Buenos Aires to Slovene parents, received her musical education at the Instituto Superior de Arte del Teatro Colón.

As one of the most sought-after singers in concerts and recitals and much acclaimed for her musical versatility, she frequently performs alongside leading orchestras and conductors in Europe and America. With a repertoire that ranges from ancient to contemporary music, she regularly appears with the London, Prague, Vienna, and Berlin Philharmonic orchestras; Royal Concertgebouw Orchestra; Staatskapelle Dresden; Bavarian Radio Symphony Orchestra; Cleveland and Philadelphia Orchestras; and with the foremost Baroque orchestras. Conductors she has worked with include Herbert Blomstedt, Semyon Bychkov, Riccardo Chailly, Sir Colin Davis, Sir John Eliot Gardiner, Valery Gergiev, Nikolaus Harnoncourt, René Jacobs, Mariss Jansons, Riccardo Muti, Sir Roger Norrington, Trevor Pinnock,

Georges Prêtre, Sir Simon Rattle, and Franz Welser-Möst. Bernarda Fink is welcomed regularly in Argentina and at the main opera houses of Europe, and often appears in recitals at the Wiener Musikverein and Konzerthaus, Schubertiade Schwarzenberg, Concertgebouw (Amsterdam) and Wigmore Hall (London). Her discography comprises more than 50 releases, many of which have been awarded coveted prizes (*Diapason d'Or*, *Grammy Award*).

Recent project highlights include Schmidt's *Das Buch mit sieben Siegeln* with Manfred Honeck; Debussy's *Pelléas et Mélisande* (Geneviève) in London and Berlin with Sir Simon Rattle, and also at the Vienna State Opera; Mahler's Third Symphony with the Philharmonia Orchestra; Mahler's Second Symphony with the Mahler Chamber Orchestra under Daniel Harding; and Mahler's *Das Lied von der Erde* with the late Jiří Bělohlávek.

In 2006, Bernarda Fink was awarded the Austrian Honorary Medal for Art and Science and in 2013, together with her brother Marcos Fink, the most prestigious cultural award of Slovenia sponsored by the Prešeren-foundation. In 2014 the Austrian Ministry of Arts awarded her with the title *Österreichische Kammersängerin*.

Née à Buenos Aires de parents slovènes, Bernarda Fink a fait ses études musicales à l'Instituto Superior de Arte du Teatro Colón de cette ville.

Chanteuse parmi le plus demandées des scènes de concert et de récital, louée pour l'éclectisme de son talent, elle chante fréquemment aux côtés

des chefs et d'orchestres majeurs en Europe et en Amérique. Avec un répertoire qui s'étend de la musique ancienne à la musique contemporaine, elle se produit régulièrement avec les Orchestres philharmoniques de Londres, Prague, Vienne et Berlin, l'Orchestre du Concertgebouw d'Amsterdam, la Staatskapelle de Dresde, l'Orchestre symphonique de la Radio bavaroise, les Orchestres de Cleveland et Philadelphie et les principaux orchestres baroques. Elle a travaillé avec des chefs comme Herbert Blomstedt, Semyon Bychkov, Riccardo Chailly, Sir Colin Davis, Sir John Eliot Gardiner, Valery Gergiev, Nikolaus Harnoncourt, René Jacobs, Mariss Jansons, Riccardo Muti, Sir Roger Norrington, Trevor Pinnock, Georges Prêtre, Sir Simon Rattle et Franz Welser-Möst. Bernarda Fink chante régulièrement en Argentine et sur les principales scènes européennes ; elle apparaît souvent en récital au Musikverein et au Konzerthaus de Vienne, à la Schubertiade de Schwarzenberg, au Concertgebouw d'Amsterdam et au Wigmore Hall de Londres. Sa discographie compte plus de 50 références, qui lui ont valu nombre de récompenses convoitées (*Diapason d'or*, *Grammy Award*).

Parmi les concerts marquants de ces derniers mois, citons *Le Livre aux sept sceaux* de Schmidt avec Manfred Honeck ; *Pelléas et Mélisande* de Debussy (Geneviève) à Londres et Berlin avec Sir Simon Rattle, ainsi qu'à la Staatsoper de Vienne ; la *Troisième Symphonie* de Mahler avec l'Orchestre Philharmonia ; la *Deuxième Symphonie* de Mahler avec l'Orchestre de chambre Mahler et Daniel Harding ; et *Le Chant de la terre*, toujours de Mahler, avec le regretté Jiří Bělohlávek.

Bernarda Fink a reçu en 2006 la médaille d'honneur autrichienne pour l'Art et Science et en 2013, avec

son frère Marcos Fink, la récompense artistique la plus prestigieuse de Slovénie, sponsorisée par la Fondation Prešeren. En 2014, le ministère autrichien des Arts lui a conféré le titre *d'Österreichische Kammersängerin*.

Bernarda Fink kam als Tochter slowenischer Eltern in Buenos Aires zur Welt und absolvierte ihre Musikausbildung am Instituto Superior de Arte del Teatro Colón.

Als eine der gesuchtesten Sängerinnen auf der Konzert- und Recitalbühne ist sie berühmt wegen ihrer musikalischen Vielseitigkeit und tritt häufig mit führenden Orchestern und Dirigenten in Europa und Amerika auf. Mit ihrem Repertoire, das alte ebenso wie zeitgenössische Musik umfasst, ist sie regelmäßig bei den Philharmonikern von London, Prag, Wien und Berlin zu Gast, beim Royal Concertgebouw Orchestra, der Staatskapelle Dresden, dem Bayerischen Rundfunkorchester, den Orchestern von Cleveland und Philadelphia sowie bei den bekanntesten Barockensembles. Zu den Dirigenten, mit denen sie zusammenarbeitete, gehören Herbert Blomstedt, Semyon Bytschkow, Riccardo Chailly, Sir Colin Davis, Sir John Eliot Gardiner, Valery Gergiev, Nikolaus Harnoncourt, René Jacobs, Mariss Jansons, Riccardo Muti, Sir Roger Norrington, Trevor Pinnock, Georges Prêtre, Sir Simon Rattle und Franz Welser-Möst. Bernarda Fink ist regelmäßig in Argentinien und in den großen Opernhäusern Europas zu Gast, bei Liederabenden ist sie vielfach im Wiener Musikverein und Konzerthaus, bei der Schubertiade Schwarzenberg, im Concertgebouw (Amsterdam) und der Wigmore Hall (London) zu hören. Ihre

Diskografie umfasst über fünfzig Einspielungen, die vielfach mit begehrten Preisen ausgezeichnet wurden (*Diapason d'Or*, *Grammy Award*).

Zu den Höhepunkten der neueren Projekte Finks zählen Schmidts *Das Buch mit sieben Siegeln* mit Manfred Honeck, Debussys *Pelléas et Mélisande* (Geneviève) in London und Berlin mit Sir Simon Rattle sowie in der Wiener Staatsoper, Mahlers Dritte Sinfonie mit dem Philharmonia Orchestra, Mahlers Zweite Sinfonie mit dem Mahler Chamber Orchestra unter Daniel Harding und Mahlers *Lied von der Erde* mit dem kürzlich verstorbenen Jiří Bělohlávek.

2006 wurde Bernarda Fink mit dem Österreichische Ehrenzeichen für Wissenschaft und Kunst ausgezeichnet, 2013 erhielt sie gemeinsam mit ihrem Bruder Marcos Fink die bedeutendste Kulturauszeichnung Sloweniens, die von der Prešeren-Stiftung gesponsert wird. 2014 verlieh das Österreichische Ministerium für Bildung, Kunst und Kultur ihr den Titel *Österreichische Kammersängerin*.



Joshua Bloom
The Doctor,
The Shepherd
Bass

Australian bass Joshua Bloom studied on the Young Artist Programme of Opera Australia, and later the Merola and Adler Fellowship Programmes at the San Francisco Opera. He has sung principal roles with numerous companies worldwide, including Opera

Australia, San Francisco Opera, Los Angeles Opera, Santa Fe Opera, New York's Metropolitan Opera, Washington National Opera, English National Opera, Opera Northern Ireland, and Garsington Opera, and at the Wiener Staatsoper and Badisches Staatstheater.

Recent highlights include a world premiere of Gerald Barry's *Alice's Adventures Underground* with the Los Angeles Philharmonic and Britten Sinfonia, conducted by Thomas Adès; productions of Ligeti's *Le Grand Macabre* under Sir Simon Rattle, with both the London Symphony Orchestra and the Berlin Philharmonic, directed by Peter Sellars; his role debut as Blansac (Rossini's *La Scala di Seta*) with the Orchestra of Scottish Opera; and a return to the title role of *Le Nozze di Figaro* at Garsington Opera and at Théâtre des Champs-Élysées.

Joshua Bloom appears on NMC's Grammy-nominated recording of Gerald Barry's *The Importance of Being Earnest* as Algernon Moncrieff, conducted by Thomas Adès; the New York Philharmonic's live recording of Janáček's *The Cunning Little Vixen* as Harašta, conducted by Alan Gilbert; and the Metropolitan Opera's HD broadcast of Mozart's *Don Giovanni* as Masetto, conducted by Fabio Luisi.

On the concert stage, Bloom has appeared with the Berlin Philharmonic, New York Philharmonic, the London Symphony Orchestra, the LA Philharmonic, the Britten Sinfonia, the Auckland Philharmonic, and the Birmingham Contemporary Music Group, as well as the Melbourne, Queensland, Adelaide, and Western Australian Symphony orchestras.

Born in Australia to musician parents, he studied cello and double bass as well as being a chorister

at St Paul's Cathedral, Melbourne. He went on to study History at the University of Melbourne, before making his professional operatic debut in an OzOpera touring production of *The Barber of Seville*.

La basse australienne Joshua Bloom a étudié dans le cadre du Programme Jeunes Artistes d'Opera Australia, puis dans le cadre des Programmes de bourses Merola et Adler de l'Opéra de San Francisco. Il a chanté des premiers rôles sur de nombreuses scènes mondiales de premier plan, notamment Opera Australia, l'Opéra de San Francisco, l'Opéra de Los Angeles, l'Opéra de Santa Fe, le Metropolitan Opera de New York, le National Opera de Washington, l'English National Opera, l'Opéra d'Irlande du Nord et le Garsington Opera, ainsi qu'à la Staatsoper de Vienne et au Staatstheater de Bade.

Parmi ses réussites récentes, citons la création mondiale d'*Alice's Adventures Underground* de Gerald Barry avec l'Orchestre philharmonique de Los Angeles et le Britten Sinfonia, sous la direction de Thomas Adès ; des productions scéniques du *Grand Macabre* de Ligeti avec Sir Simon Rattle, avec le London Symphony Orchestra et le Philharmonique de Berlin, mises en scène par Peter Sellars ; sa prise de rôle en Blansac (*L'Echelle de soie* de Rossini) avec l'Orchestre de l'Opéra d'Ecosse ; et une reprise du rôle-titre des *Nozes de Figaro* au Garsington Opera et au Théâtre des Champs-Élysées.

Joshua Bloom apparaît en Algernon Moncrieff dans l'enregistrement de *The Importance of Being Earnest* de Gerald Barry sous la direction de Thomas Adès (NMC, nommé aux Grammy Awards) ; en Harašta dans l'enregistrement de concert de *La Petite Renarde*

rusée de Janáček avec l'Orchestre philharmonique de New York dirigé par Alan Gilbert ; et en Masetto dans la retransmission HD du *Don Giovanni* de Mozart produite par le Metropolitan Opera sous la direction de Fabio Luisi.

Au concert, Bloom se produit avec les Orchestre philharmonique de Berlin, New York, Los Angeles et Auckland, le London Symphony Orchestra, le Britten Sinfonia, le Birmingham Contemporary Music Group, ainsi qu'avec les Orchestres symphoniques de Melbourne, du Queensland, d'Adelaide et d'Australie-Occidentale.

Né en Australie de parents musiciens, il a étudié le violoncelle et la contrebasse tout en étant choriste à la cathédrale Saint-Paul de Melbourne. Il a ensuite étudié l'histoire à l'université de Melbourne, avant de faire ses débuts professionnels à la scène dans une production du *Barbier de Séville*, en tournée avec OzOpera.

Der aus Australien gebürtige Bass Joshua Bloom studierte im Rahmen des Young Artist Programme of Opera Australia und später der Merola und Adler Fellowship Programmes an der San Francisco Opera. Er hat in vielen Häusern weltweit Hauptrollen gesungen, etwa an der Opera Australia, San Francisco Opera, Los Angeles Opera, Santa Fe Opera, Metropolitan Opera in New York, Washington National Opera, English National Opera, Opera Northern Ireland und Garsington Opera sowie an der Wiener Staatsoper und am Badischen Staatstheater.

Zu seinen Highlights der letzten Jahre gehören die Weltpremiere von Gerald Barrys *Alice's Adventures*

Underground mit dem Los Angeles Philharmonic und der Britten Sinfonia unter der Leitung von Thomas Adès, Produktionen von Ligeti's *Le Grand Macabre* unter Sir Simon Rattle sowohl mit dem London Symphony Orchestra als auch mit den Berliner Philharmonikern in der Regie Peter Sellars', sein Rollendebüt als Blansac (Rossini's *La scala di seta*) mit dem Orchestra of Scottish Opera und ein Wiederauftritt in der Titelrolle von *Nozze di Figaro* an der Garsington Opera und am Théâtre des Champs-Élysées.

Joshua Bloom wirkte mit an der für einen Grammy nominierten NMC-Aufnahme von Gerald Barrys *The Importance of Being Earnest* als Algernon Moncrieff unter der Leitung von Thomas Adès, der live-Einspielung des New York Philharmonic von Janáčeks *Das schlaue Füchslein* als Harašta unter Alan Gilbert sowie an der HD-Übertragung von Mozarts *Don Giovanni* als Masetto unter Fabio Luisi aus der Metropolitan Opera.

Auf der Konzertbühne war Bloom mit den Berliner und den New Yorker Philharmonikern zu hören, mit dem London Symphony Orchestra, dem LA Philharmonic, der Britten Sinfonia, dem Auckland Philharmonic und der Birmingham Contemporary Music Group sowie den Sinfonieorchestern von Melbourne, Queensland, Adelaide und Western Australian.

Als Sohn eines Musikerpaars geboren, studierte Bloom Cello und Kontrabass und war zudem Chorsänger an der St. Paul's Cathedral in Melbourne. Anschließend studierte er Geschichte an der University of Melbourne, ehe er in einer Tourneeproduktion von OzOpera des *Barbiers von Sevilla* sein professionelles Operndebüt machte.



Simon Halsey

Chorus director

Simon Halsey is a sought-after conductor of choral repertoire at the very highest level and an ambassador for choral singing across the world. He is the Chorus Director of the City of Birmingham Symphony Orchestra Choruses, and the Choral Director of the London Symphony Orchestra and Chorus. He is also Conductor Laureate of the Rundfunkchor Berlin (the permanent chorus partner of the Berlin Philharmonic) where he has been Principal Conductor for 14 years. Since becoming Choral Director of the London Symphony Orchestra and Chorus in 2012, Halsey has been credited with bringing about a 'spectacular transformation' (London Evening Standard) of the LSC. Simon Halsey is Professor and Director of Choral Activities at the University of Birmingham, where he directs a postgraduate course in Choral Conducting, in association with the CBSO. He is in great demand as a teacher at other universities, and has presented masterclasses at top universities such as Princeton and Yale. In 2011 Schott Music published his book and DVD on choral conducting, *Chorleitung: Vom Konzept zum Konzert*, as part of its 'Master Class'

series. Halsey was awarded The Queen's Medal for Music 2014 for his influence on the musical life of the UK, and was also made Commander of the Order of the British Empire in The Queen's Birthday Honours 2015. In recognition of his outstanding contribution to choral music in Germany, Halsey was also given the Officer's Cross of the Order of Merit of the Federal Republic of Germany in 2011.

Simon Halsey est réclaté par les plus grandes institutions comme chef du répertoire choral et c'est un ambassadeur du chant choral dans le monde entier. Il est le chef des Chœurs de l'Orchestre symphonique de la Ville de Birmingham (City of Birmingham Symphony Orchestra Choruses) et le chef de chœur des Chœur et Orchestre symphoniques de Londres (London Symphony Orchestra and Chorus). Il est également chef émérite du Chœur de la Radio de Berlin – le partenaire permanent de l'Orchestre philharmonique de Berlin – dont il a été le chef principal pendant quatorze ans. Avant de devenir le chef de chœur des London Symphony Orchestra and Chorus en 2012, il a été reconnu comme l'artisan d'une « transformation spectaculaire » (London Evening Standard) du LSC. Simon Halsey est professeur et directeur des activités chorales à l'université de Birmingham, où il dirige un cursus de troisième cycle de direction de chœur, en association avec le CBSO. C'est un pédagogue très recherché par les autres universités, et il a donné des cours d'interprétation dans des universités de premier plan telles Princeton et Yale. En 2011, Schott Music a publié son livre-DVD sur l'art de la direction de chœur, *Chorleitung: Vom Konzept zum Konzert*, dans le cadre de sa série « Master Class ». Halsey a reçu la Médaille de la reine pour la musique en 2014 pour son influence sur la vie musicale du Royaume-Uni, et il a été fait commandeur

de l'ordre de l'Empire britannique dans la promotion de l'anniversaire de la reine 2015. En reconnaissance de sa contribution exceptionnelle à la musique chorale allemande, il a reçu en outre la croix d'officier dans l'ordre du Mérite de la République fédérale d'Allemagne en 2011.

Simon Halsey ist ein gesuchter Dirigent für das anspruchsvolle Chorrepertoire und ein Botschafter für Chorgesang weltweit. Er ist der Chorleiter der City of Birmingham Symphony Orchestra Choruses sowie des London Symphony Orchestra and Chorus. Darüber hinaus ist er Ehrendirigent des Rundfunkchors Berlin (dem ständigen Chorphartner der Berliner Philharmoniker), wo er 14 Jahre lang als Chefdirigent tätig war. Seit er 2012 die Chorleitung des London Symphony Orchestra and Chorus übernahm, hat er dort „eine spektakuläre Veränderung“ (London Evening Standard) bewirkt. Simon Halsey ist Professor und Leiter für Chorgesang an der University of Birmingham, wo er in Zusammenarbeit mit dem CBSO im Aufbaustudiengang ein Seminar in Chorleitung gibt. Auch an anderen Universitäten ist er als Dozent gefragt und hat an Spitzeninstitutionen wie Princeton und Yale Meisterklassen abgehalten. 2011 veröffentlichte Schott Music als Teil der Serie „Master Class“ sein Buch und seine DVD über die Leitung von Chören, *Chorleitung: Vom Konzept zum Konzert*. 2014 wurde Halsey wegen seiner Verdienste um das Musikleben in Großbritannien mit der Queen's Medal for Music ausgezeichnet und bei den Queen's Birthday Honours 2015 darüber hinaus zum Commander of the Order of the British Empire ernannt. In Anerkennung seiner herausragenden Leistungen für die Chormusik in Deutschland erhielt er 2014 das Verdienstkreuz erster Klasse der Bundesrepublik Deutschland.

London Symphony Chorus

President Sir Simon Rattle OM CBE
President Emeritus André Previn KBE
Vice President Michael Tilson Thomas
Patrons Simon Russell Beale CBE, Howard Goodall CBE
Chorus Director Simon Halsey CBE
Associate Directors Neil Ferris, Matthew Hamilton
Chorus Accompanist Roger Sayer
Chairman Owen Hanmer
Concerts Manager Robert Garbolinski
Administrator Andra East

The London Symphony Chorus was formed in 1966 to complement the work of the London Symphony Orchestra. The partnership between the LSC and LSO was developed and strengthened in 2012 with the joint appointment of Simon Halsey as Chorus Director of the LSC and Choral Director for the LSO. The LSC has partnered other major UK and international orchestras including the Berlin and Vienna Philharmonic orchestras, Boston Symphony Orchestra and the European Union Youth Orchestra.

Along with regular appearances at the major London venues, the LSC tours extensively throughout Europe and has visited North America, Israel, Australia, and the Far East. The chorus has recorded widely, with releases including Britten's *War Requiem* with Gianandrea Noseda, Haydn's *The Seasons*, Walton's *Belshazzar's Feast*, Verdi's *Otello*, and the world premiere issue of MacMillan's *St John Passion*. The chorus also partners the LSO on Gergiev's recordings of Mahler's Symphonies Nos 2, 3 and 8, while the men

of the chorus took part in the recent *Gramophone* Award-winning recording of *Götterdämmerung* with the Hallé under Sir Mark Elder.

The chorus has also commissioned new works from composers such as Sir John Tavener, Sir Peter Maxwell Davies, Michael Berkeley and Jonathan Dove, and took part in the world premiere of

Chorus featured on this recording

Sopranos

Louisa Blankson
Katherine Elliot
Maureen Hall
Emma Harry*
Josefin Holmberg
Marylyn Lewin

Altos

Kate Aitchison
Jo Buchan*
Christina Gibbs
Rachel Green
Yoko Harada
Amanda Holden
Gillian Lawson
Anne Loveluck*
Susannah Priede*

* LSC Council Member

James MacMillan's *St John Passion* with the LSO and Sir Colin Davis in 2008, and in the second London performance in February 2010.

The London Symphony Chorus is always interested in recruiting new members, welcoming applications from singers of all backgrounds, subject to an audition. Visit www.lsc.org.uk

Tenors

Michael Delany
Matt Fernando
Matthew Flood
Euchar Gravina
John Marks
John Moses
Daniel Owers
Peter Sedgwick

Basses

Simon Backhouse*
Andy Chan
Damian Day
Thomas Fea
Gerald Goh
John Graham
Anthony Howick
Thomas Kohut
Gregor Kowalski
George Marshall
Alan Rochford
Rod Stevens
Anthony Wilder

Orchestra featured on this recording

First Violins

Gordan Nikolitch *Leader*
Carmine Lauri
Lennox Mackenzie
Clare Duckworth
Nigel Broadbent
Laurent Quénelle
Ginette Decuyper
Gerald Gregory
Jörg Hammann
Maxine Kwok-Adams
Claire Parfitt
Colin Renwick
Ian Rhodes
Sylvain Vasseur

Second Violins

David Alberman*
Sarah Quinn
Miya Väisänen
William Melvin
Richard Blayden
Matthew Gardner
Belinda McFarlane
Iwona Muszynska
Harriet Rayfield
Paul Robson
Ingrid Button
Hazel Mulligan

Violas

Máté Szűcs**
Gillianne Haddow
Malcolm Johnston
Heather Wallington
Anna Bastow
German Clavijo
Julia O'Riordan
Robert Turner
Jonathan Welch
Caroline O'Neill

Cellos

Tim Hugh*
Alastair Blayden
Jennifer Brown
Amanda Truelove
Noel Bradshaw
Eve-Marie Caravassilis
Daniel Gardner
Hilary Jones

Double Basses

Edicson Ruiz**
Colin Paris
Patrick Laurence
Matthew Gibson
Thomas Goodman
Joe Melvin
Axel Bouchaux

Flutes

Gareth Davies*
Alex Jakeman
Sharon Williams

Piccolo

Sharon Williams*

Oboes

Olivier Stankiewicz*
Rosie Jenkins

Cor Anglais

Christine Pendrill*

Clarinets

Andrew Marriner*
Chi-Yu Mo

Bassoons

Rachel Gough*
Joost Bosdijk
Dominic Morgan

Horns

Timothy Jones*
Angela Barnes
Alexander Edmundson
Jonathan Lipton

Trumpets

Jason Evans**
Gerald Ruddock
Daniel Newell

Trombones

Peter Moore*
James Maynard

Bass Trombone

Paul Milner*

Tuba

Patrick Harrild*

Timpani

Nigel Thomas*

Percussion

Neil Percy*
David Jackson

Harp

Bryn Lewis*
Fiona Clifton-Welker

Key

* Principal

** Guest Principal

London Symphony Orchestra

Patron Her Majesty The Queen

Music Director Sir Simon Rattle OM CBE

Principal Guest Conductor Gianandrea Noseda

Principal Guest Conductor François-Xavier Roth

Conductor Laureate Michael Tilson Thomas

Conductor Emeritus André Previn KBE

Choral Director Simon Halsey CBE

The LSO was formed in 1904 as London's first self-governing orchestra and has been resident orchestra at the Barbican since 1982. Valery Gergiev was Principal Conductor from 2007-15 following in the footsteps of Hans Richter, Sir Edward Elgar, Sir Thomas Beecham, André Previn, Claudio Abbado and Michael Tilson Thomas, among others. Sir Colin Davis had previously held the position since 1995 and from 2007 became the LSO's first President since Leonard Bernstein. The Orchestra gives numerous concerts around the world each year, plus more performances in London than any other orchestra. It is the world's most recorded symphony orchestra and has appeared on some of the greatest classical recordings and film soundtracks. The LSO also runs LSO Discovery, its ground-breaking education programme that is dedicated to introducing the finest music to young and old alike and lets everyone learn more from the Orchestra's players. For more information visit Iso.co.uk

Premier orchestre autogéré de Londres, le LSO fut fondé en 1904. Il est en résidence au Barbican depuis 1982. Valery Gergiev a été premier chef entre 2007 et 2015, succédant à Hans Richter, Sir Edward Elgar, Sir Thomas Beecham, André Previn, Claudio Abbado et Michael Tilson Thomas, entre autres. Sir Colin Davis occupait auparavant le poste depuis 1995 et, en 2007, il devint le premier président du LSO depuis Leonard Bernstein. Chaque année, l'Orchestre donne de nombreux concerts à travers le monde, tout en se produisant plus souvent à Londres que n'importe

quel autre orchestre. C'est l'orchestre au monde qui a le plus enregistré, et on le retrouve sur des enregistrements devenus de grands classiques, ainsi que sur les bandes son des films les plus célèbres. Grâce à LSO Discovery, l'Orchestre est également un pionnier en matière de pédagogie; ce programme s'attache à faire découvrir les plus belles pages du répertoire aux enfants comme aux adultes, et à permettre à chacun de s'enrichir au contact des musiciens de l'Orchestre. Pour plus d'informations, rendez vous sur le site Iso.co.uk

Das LSO wurde 1904 als erstes selbstverwaltetes Orchester in London gegründet und ist seit 1982 im dortigen Barbican beheimatet. Valery Gergiev war von 2007 bis 2015 Chefdirigenten und trat damit in die Fußstapfen von Hans Richter, Sir Edward Elgar, Sir Thomas Beecham, André Previn, Claudio Abbado, Michael Tilson Thomas und anderen. Sir Colin Davis hatte diese Position seit 1995 inne und wurde 2007 zum ersten Präsidenten des London Symphony Orchestra seit Leonard Bernstein erkoren. Das Orchester gibt jedes Jahr zahlreiche Konzerte in aller Welt und tritt darüber hinaus häufiger in London auf als jedes andere Orchester. Es ist das meistaufgenommene Orchester der Welt und hat einige der bedeutendsten klassischen Schallplattenaufnahmen und Filmmusiken eingespielt. Daneben zeichnet das LSO verantwortlich für LSO Discovery, ein bahnbrechendes pädagogisches Programm mit dem Ziel, Jung und Alt die schönste Musik nahe zu bringen und mehr von den Musikern des Orchesters zu lernen. Wenn Sie mehr erfahren möchten, schauen Sie bei uns herein: Iso.co.uk

For further information and licensing enquiries please contact:

LSO Live Ltd

Barbican Centre, Silk Street
London, EC2Y 8DS, United Kingdom

T +44 (0)20 7588 1116

E lsolive@iso.co.uk

W Iso.co.uk

Also available on LSO Live

Available on disc or to download from all good stores

For further information on the entire LSO Live catalogue, online previews and to order online visit Iso.co.uk

Schumann

Das Paradies und die Peri

Sir Simon Rattle, Sally Matthews

Mark Padmore, LSC, LSO



2SACD+BDA (LSO0782)

Presto Classical Disc of the Year 2015

Choral and Song Choice

***** Performance / Recording

'Superb recording...
A pleasure to recommend'
BBC Music Magazine

Album of the Week Sunday Times

**** Sinfini Music

CD of the Month Die Rheinpfalz

***** klassik.com

Debussy

La mer, Jeux

Prélude à l'après-midi d'un faune

Valery Gergiev

LSO



SACD (LSO0692)

***** Multichannel Disc of the Month Audiophile Audition

***** Performance

***** Recording

BBC Music Magazine

***** Pizzicato

***** Financial Times

'Phenomenal playing throughout
and it's so well recorded.'
BBC Radio 3 CD Review

Ravel Le tombeau de Couperin

Daphnis et Chloé – Suite No 2

Dutilleul | Delage

Sir Simon Rattle, LSO

Leonidas Kavakos, Julia Bullock



BD+DVD (LSO3038)

**** 'An all-French programme was played to perfection, with Leonidas Kavakos a superbly articulate soloist.'
The Guardian (concert review)

**** 'Thrilling Rattle and virtuoso orchestra are perfect partners.'
The Evening Standard (concert review)